

## À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

## Introduction

**1** Et il arriva dans la 30<sup>ème</sup> année,<sup>1</sup> au 4<sup>ème</sup> [mois], le 5<sup>ème</sup> [jour] du mois, comme j'étais au milieu des déportés, près du fleuve Kebar, que les cieux furent ouverts, et je vis des visions de Dieu.

— <sup>1</sup> date: A.C. 595.

**2** Le 5<sup>ème</sup> [jour] du mois — c'était la 5<sup>ème</sup> année de la déportation du roi Jehoiakim —

**3** la parole de l'Éternel fut expressément adressée à Ézéchiel, fils de Buzi, le sacrificateur, dans le pays des Chaldéens, près du fleuve Kebar; et la main de l'Éternel fut là sur lui.

## Première vision de la gloire de l'Éternel

**4** Et je vis, et voici, un vent de tempête venait du nord, un gros nuage, et une gerbe de feu; et [elle répandait] une clarté tout autour, et de son milieu, du milieu du feu, [brillait] comme l'apparence d'un métal étincelant<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> substance inconnue; peut-être un alliage d'or et d'argent.

**5** Et, de son milieu, [il y avait] la ressemblance de quatre êtres vivants; et voici leur aspect: ils avaient la ressemblance d'un homme.

**6** Et chacun d'eux avait quatre faces, et chacun avait quatre ailes;

**7** et leurs pieds étaient droits, et la base<sup>1</sup> de leurs pieds était comme la base<sup>1</sup> du pied d'un veau; et ils étincelaient comme l'éclat du bronze poli.

— <sup>1</sup> littéralement: plante.

**8** Et il y avait des mains d'homme sous leurs ailes, sur leurs quatre côtés; et les quatre avaient leurs faces et leurs ailes.

**9** Leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre; ils ne se tournaient pas quand ils allaient; ils allaient chacun droit devant soi.

**10** Et la ressemblance de leurs faces était le visage d'un homme; et les quatre avaient la face d'un lion, à droite; et les quatre avaient la face d'un bœuf, à gauche; et les quatre avaient la face d'un aigle.

**11** Et leurs faces et leurs ailes étaient séparées par le haut; chacun avait deux [ailes] jointes l'une à l'autre, et deux qui couvraient leur corps.

**12** Et ils allaient chacun droit devant soi; là où l'Esprit devait aller, ils allaient; ils ne se tournaient pas lorsqu'ils allaient.

**13** Et quant à la ressemblance des êtres vivants, leur aspect était comme des charbons de feu brûlants, comme l'aspect de torches; le [feu] courait entre les êtres vivants; et le feu avait de l'éclat, et du feu sortaient des éclairs.

**14** Et les êtres vivants couraient et revenaient, comme l'aspect de l'éclair.

**15** Et je regardais les êtres vivants, et voici, une roue sur la terre, à côté des êtres vivants, vers leurs quatre faces.

**16** L'aspect et la structure des roues étaient comme l'éclat d'une chrysolithe; et il y avait une même ressemblance pour les quatre, et leur aspect et leur structure étaient comme si une roue avait été au milieu d'une roue.

**17** En allant, elles allaient sur leurs quatre côtés; elles ne se tournaient pas quand elles allaient.

**18** Et quant à leurs jantes, elles étaient hautes et terribles; et leurs jantes, à toutes les quatre, étaient pleines d'yeux tout autour.

**19** Et quand les êtres vivants allaient, les roues allaient à côté d'eux; et quand les êtres vivants s'élevaient au-dessus de la terre, les roues s'élevaient.

**20** Là où l'Esprit devait aller, là ils allaient, là où [leur] esprit tendait à aller; et les roues s'élevaient auprès d'eux, car l'esprit de l'être vivant était dans les roues.

21 Quand ils allaient, elles allaient; et quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; et quand ils s'élevaient au-dessus de la terre, les roues s'élevaient auprès d'eux, car l'esprit de l'être vivant était dans les roues.

22 Et au-dessus des têtes de l'être vivant, il y avait la ressemblance d'une étendue, comme l'apparence d'un cristal terrible étendu sur leurs têtes, en haut.

23 Et au-dessous de l'étendue, leurs ailes se tenaient droites, l'une vers l'autre; chacun en avait deux qui couvraient [leur corps], d'un côté, et chacun en avait deux qui couvraient leur corps, de l'autre côté.

24 Et j'entendis le bruit de leurs ailes quand ils volaient<sup>1</sup>, comme le bruit de grandes eaux, comme la voix<sup>2</sup> du Tout-Puissant, un bruit tumultueux comme le bruit d'une armée. Quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes.

— <sup>1</sup> littéralement: allaient. — <sup>2</sup> ou: bruit.

25 Et il y avait une voix au-dessus de l'étendue qui était sur leurs têtes; quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes.

26 Et au-dessus de l'étendue qui était sur leurs têtes, il y avait comme l'aspect d'une pierre de saphir, la ressemblance d'un trône; et, sur la ressemblance du trône, une ressemblance comme l'aspect d'un homme, au-dessus de lui<sup>1</sup>, en haut.

— <sup>1</sup> c-à-d: de la ressemblance du trône.

27 Et je vis comme l'apparence d'un métal étincelant<sup>1</sup>, comme l'aspect du feu, au-dedans, tout autour; depuis l'aspect de ses reins vers le haut et depuis l'aspect de ses reins vers le bas, je vis comme l'aspect du feu; et il y avait une clarté tout autour de lui.

— <sup>1</sup> substance inconnue; peut-être un alliage d'or et d'argent.

28 Comme l'aspect de l'arc qui est dans les nuages par un jour de pluie, tel était l'aspect de la clarté tout autour.

C'était là l'aspect de la ressemblance de la gloire de l'Éternel. Et je vis, et je tombai sur ma face, et j'entendis une voix qui parlait.

### *Mission du prophète – Vision d'un rouleau de livre*

**2** Et il me dit: Fils d'homme, tiens-toi [debout] sur tes pieds, et je parlerai avec toi.

2 Et comme il me parlait, l'Esprit entra en moi, et me fit tenir sur mes pieds, et j'entendis celui qui me parlait.

3 Et il me dit: Fils d'homme, je t'envoie vers les fils d'Israël, vers les nations, les rebelles qui se sont révoltés contre moi; eux et leurs pères m'ont désobéi jusqu'à ce jour précis.

4 Et ce sont des fils au visage endurci et au cœur obstiné; je t'envoie vers eux, et tu leur diras: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel!

5 Et eux, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien — car ils sont une maison rebelle — ils sauront alors qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux.

6 Et toi, fils d'homme, ne les crains pas, et ne crains pas leurs paroles! Car tu as près de toi des ronces et des épines, et tu habites parmi des scorpions; ne crains pas leurs paroles et ne sois pas effrayé par leurs visages<sup>1</sup>, car ils sont une maison rebelle!

— <sup>1</sup> ou: eux.

7 Et tu leur diras mes paroles, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien; car ils sont rebelles.

8 Et toi, fils d'homme, écoute ce que je te dis! Ne sois pas rebelle, comme cette maison rebelle! Ouvre ta bouche, et mange ce que je te donne!

9 Et je regardai, et voici, une main tendue vers moi, et voici, elle tenait un rouleau de livre.

10 Et il le déploya devant moi; et il était écrit en dedans et en dehors; et des lamentations, et des plaintes, et des malheurs y étaient écrits.

### *Exhortations adressées au prophète en vue de sa mission*

**3** Et il me dit: Fils d'homme, mange ce que tu trouves! Mange ce rouleau, et va, parle à la maison d'Israël!

2 Et j'ouvris ma bouche, et il me fit manger ce rouleau.

3 Et il me dit: Fils d'homme, nourris ton ventre et remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne! Et je le mangeai, et il fut dans ma bouche doux comme du miel.

4 Et il me dit: Va, fils d'homme, va vers la maison d'Israël, et tu leur parleras avec mes paroles!

5 Car ce n'est pas vers un peuple au langage obscur ou à la langue incompréhensible que tu es envoyé; c'est vers la maison d'Israël;

— <sup>1</sup> littéralement: peuple profond de lèvres et pesant de langue.

6 ce n'est pas vers beaucoup de peuples au langage obscur ou à la langue incompréhensible<sup>1</sup>, dont tu ne peux pas comprendre les paroles; si tu étais envoyé vers eux, ils t'écouteront.

— <sup>1</sup> littéralement: *peuples profonds de lèvres et pesants de langue.*

7 Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, car aucun d'eux ne veut m'écouter; car toute la maison d'Israël a le front dur et le cœur obstiné.

8 Voici, j'ai rendu ton visage dur contre leurs visages, et ton front dur contre leur front;

9 j'ai rendu ton front comme un diamant, plus dur que le roc. Ne les crains pas, et ne sois pas effrayé par eux, car ils sont une maison rebelle!

10 Et il me dit: Fils d'homme, toutes mes paroles que je te dirai, reçois-les dans ton cœur, et écoute-les de tes oreilles;

11 et va, va vers ceux de la déportation, vers les fils de ton peuple, et tu leur parleras; et soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien, tu leur diras: Ainsi dit le Seigneur l'Éternel!

12 Et l'Esprit m'enleva<sup>1</sup>; et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand tumulte, [disant]: Bénie soit, de son lieu, la gloire de l'Éternel!

— <sup>1</sup> ailleurs: *porter, élever.*

13 — et le bruit des ailes des êtres vivants qui se touchaient l'une contre l'autre, et le bruit des roues auprès d'eux, et le bruit d'un grand tumulte.

14 Et l'Esprit m'enleva, et me prit; et je m'en allai plein d'amertume dans l'ardeur de mon esprit; et la main de l'Éternel était forte sur moi.

15 Et je vins à Thel-Abib vers ceux de la déportation qui habitaient près du fleuve Kebar; et là où ils étaient assis, je m'assis stupéfait, là au milieu d'eux, sept jours.

16 Et il arriva, au bout de sept jours, que la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

17 Fils d'homme, je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël; et tu entendras la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part.

18 Quand je dirai au méchant: Tu mourras certainement, et que tu ne l'avertiras pas, et que tu ne parleras pas pour avertir le méchant [de se détourner] de sa méchante voie, afin qu'il vive, lui, le méchant, mourra dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de ta main.

19 Mais si, toi, tu avertis le méchant, et qu'il ne se détourne pas de sa méchanceté ni de sa méchante voie, il mourra, lui, dans son iniquité; mais toi, tu as délivré ton âme.

20 Et si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, et que je mette une pierre d'achoppement devant lui, il mourra. Parce que tu ne l'as pas averti, il mourra dans son péché, et ses actes justes qu'il a faits ne viendront pas en mémoire; mais je redemanderai son sang de ta main.

21 Mais si, toi, tu avertis le juste de ne pas pécher, et que le juste ne pèche pas, il vivra certainement, car il s'est laissé avertir; et toi tu as délivré ton âme.

22 Et la main de l'Éternel fut là sur moi, et il me dit: Lève-toi, sors dans la vallée<sup>1</sup>, et là je parlerai avec toi!

— <sup>1</sup> bassin, ou plaine entourée de hauteurs; voir Josué 11:8.

23 Et je me levai, et je sortis dans la vallée<sup>1</sup>; et voici, la gloire de l'Éternel se tenait là, selon la gloire que j'avais vue près du fleuve Kebar; et je tombai sur ma face.

— <sup>1</sup> bassin, ou plaine entourée de hauteurs; voir Josué 11:8.

24 Et l'Esprit entra en moi et me fit tenir sur mes pieds; et il me parla, et me dit: Va, enferme-toi dans ta maison!

25 Et toi, fils d'homme, voici, on mettra sur toi des cordes, et on te liera avec elles; et tu ne sortiras pas parmi eux.

26 Et je collerai ta langue à ton palais, et tu seras muet, et tu ne seras pas pour eux un homme qui les reprenne; car ils sont une maison rebelle.

27 Mais quand je parlerai avec toi, j'ouvrirai ta bouche, et tu leur diras: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Que celui qui écoute, écoute; et que celui qui n'en fait rien, n'en fasse rien; car ils sont une maison rebelle.

### *Annonce du siège de Jérusalem*

4 Et toi, fils d'homme, prends-toi une brique et mets-la devant toi, et trace sur elle une ville, Jérusalem!

2 Et mets le siège contre elle, et bâtis contre elle des tours de siège, et élève contre elle un remblai, et dresse des camps contre elle, et place contre elle des béliers tout autour.

3 Et toi, prends-toi une plaque de fer, et mets-la comme un mur de fer entre toi et la ville; et dresse ta face contre elle, et elle sera en état de siège, et tu l'assiégeras; ce sera un signe pour la maison d'Israël.

4 Et toi, couche-toi sur ton côté gauche, et mets sur lui l'iniquité de la maison d'Israël; le nombre des jours où tu seras couché sur ce côté, tu porteras leur iniquité.

5 Et moi, je t'ai fixé un nombre de jours, 390 jours, correspondant aux années de leur iniquité. Et tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël.

6 Et quand tu auras accompli ceux-là, tu te coucheras une seconde fois sur ton côté droit, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda, 40 jours; je t'ai fixé un jour pour chaque année.

7 Et tu dresseras ta face vers le siège de Jérusalem, et ton bras sera dénudé, et tu prophétiseras contre elle.

8 Et voici, j'ai mis sur toi des cordes, et tu ne te tourneras pas d'un côté sur l'autre, jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège.

9 Et toi, prends-toi du froment, et de l'orge, et des fèves, et des lentilles, et du millet, et de l'épeautre; et tu les mettras dans un même récipient, et tu t'en feras du pain selon le nombre des jours où tu te coucheras sur ton côté; tu en mangeras 390 jours.

10 Et ta nourriture que tu mangeras sera au poids, 20 sicles par jour; tu la mangeras de temps en temps.

11 Et l'eau, tu la boiras à la mesure, un sixième de hin<sup>1</sup>; tu la boiras de temps en temps.

— <sup>1</sup> un hin correspond à environ 3,3 litres.

12 Et tu mangeras cela [préparé comme] un gâteau d'orge, et tu le cuiras sur un tas d'excréments humains, sous leurs yeux.

13 Et l'Éternel dit: Les fils d'Israël mangeront ainsi leur pain impur parmi les nations où je les chasserai.

14 Et je dis: Ah, Seigneur Éternel! Voici, mon âme ne s'est pas rendue impure, et, depuis ma jeunesse jusqu'à maintenant, je n'ai rien mangé de ce qui est mort de soi-même ou qui a été déchiqueté, et aucune viande impure n'est entrée dans ma bouche.

15 Et il me dit: Regarde, je t'ai donné le fumier du bétail au lieu des excréments de l'homme, et tu cuiras ton pain sur lui.

16 Et il me dit: Fils d'homme, voici, je brise le bâton<sup>1</sup> du pain dans Jérusalem; et ils mangeront le pain au poids et avec inquiétude, et ils boiront l'eau à la mesure et avec stupeur,

— <sup>1</sup> dans le sens du soutien.

17 parce que le pain et l'eau manqueront; et ils seront dans la stupeur, les uns et les autres, et ils dépériront<sup>1</sup> dans leur iniquité.

— <sup>1</sup> littéralement: pourriront; ou: fondront.

### *Jugement de Jérusalem par la famine, l'épée, la dispersion*

5 Et toi, fils d'homme, prends-toi un couteau tranchant — tu te prendras un rasoir de barbier — et tu le feras passer sur ta tête et sur ta barbe; et tu te prendras une balance à peser, et tu partageras les [cheveux].

2 Tu en brûleras un tiers dans le feu<sup>1</sup>, au milieu de la ville, lorsque les jours du siège seront accomplis; et tu en prendras un tiers, [et] tu les frapperas avec le couteau tout autour; et tu disperseras un tiers au vent, et je tirerai l'épée après eux.

— <sup>1</sup> littéralement: lumière.

3 Et tu en prendras un petit nombre, et tu les serreras dans les pans de ta robe;

4 et de ceux-ci, tu en prendras encore, et tu les jetteras au milieu du feu, et tu les brûleras au feu; il en sortira un feu contre toute la maison d'Israël.

5 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: C'est ici Jérusalem! Je l'ai placée au milieu des nations, et autour d'elle, [il y a] des pays;

6 mais, dans sa méchanceté, elle a été rebelle à mes ordonnances<sup>1</sup> plus que les nations, et à mes statuts, plus que les pays qui sont autour d'elle; car ils ont rejeté mes ordonnances<sup>1</sup> et n'ont pas marché dans mes statuts.

— <sup>1</sup> ou: jugements; ou: justes jugements; ou: droits établis.

7 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que vous vous êtes insurgés plus que les nations qui sont autour de vous, parce que vous n'avez pas marché dans mes statuts et n'avez pas pratiqué mes ordonnances<sup>1</sup>, et que vous n'avez pas [même] agi selon les droits établis des nations qui sont autour de vous

— <sup>1</sup> ou: jugements; ou: justes jugements; ou: droits établis.

8 — à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, c'est à toi que j'en veux, moi aussi, et j'exécuterai au milieu de toi des jugements aux yeux des nations;

9 et je te ferai ce que je n'ai pas fait et ce que je ne ferai plus ainsi, à cause de toutes tes abominations.

10 C'est pourquoi les pères mangeront les fils au milieu de toi, et les fils mangeront leurs pères; et j'exécuterai des jugements sur toi, et je disperserai à tout vent tout ton reste.

11 C'est pourquoi, je suis vivant — dit le Seigneur, l'Éternel — en vérité, parce que tu as rendu impur mon sanctuaire par toutes tes choses horribles et par toutes tes abominations, moi aussi, je [me] retirerai et mon œil n'aura plus compassion, et moi non plus je ne [t']épargnerai pas.

12 Un tiers d'entre vous mourra par la peste et périra par la famine au milieu de toi; et un tiers tombera par l'épée autour de toi; et j'en disperserai un tiers à tout vent, et je tirerai l'épée après eux.

13 Et ma colère s'accomplira, et j'assouvirai ma fureur contre eux, et je me vengerai; et ils sauront que moi, l'Éternel, j'ai parlé dans ma jalousie, quand j'aurai accompli ma fureur contre eux.

14 Et je ferai de toi un désert et un objet d'insulte parmi les nations qui sont autour de toi, aux yeux de tous les passants.

15 Et la honte et l'insulte seront un<sup>1</sup> avertissement et un sujet de stupéfaction pour les nations qui sont autour de toi, quand j'exécuterai sur toi des jugements, avec colère, et avec fureur, et par de furieux reproches. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

— <sup>1</sup> ou: Et ce sera une honte et une insulte, un...

16 Quand j'enverrai parmi eux les flèches funestes de la famine qui seront pour la destruction, lesquelles j'enverrai pour vous détruire, j'augmenterai sur vous la famine, et je briserai pour vous le bâton<sup>1</sup> du pain;

— <sup>1</sup> dans le sens du soutien.

17 et j'enverrai sur vous la famine et les bêtes mauvaises qui te priveront d'enfants; et la peste et le sang passeront sur toi, et je ferai venir l'épée sur toi. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

### *Jugements prononcés sur les idolâtres*

**6** Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

2 Fils d'homme, tourne ton visage vers les montagnes d'Israël, et prophétise contre elles,

3 et dis: Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées: Voici, moi je fais venir sur vous l'épée, et je détruirai vos hauts lieux.

4 Et vos autels seront dévastés, et vos colonnes consacrées au soleil<sup>1</sup> seront brisées; et je ferai tomber vos blessés à mort devant vos idoles<sup>2</sup>;

— <sup>1</sup> d'autres lisent: vos brûle-parfums. — <sup>2</sup> le mot hébreu pour idole est toujours, dans Ézéchiel, un terme de mépris; voir Lévit. 26:30.

5 et je mettrai les cadavres des fils d'Israël devant leurs idoles, et je disperserai vos ossements autour de vos autels.

6 Dans toutes vos habitations, les villes seront réduites en ruines et les hauts lieux seront dévastés, afin que vos autels soient réduits en ruines et abandonnés, et que vos idoles soient brisées et disparaissent, et que vos colonnes consacrées au soleil<sup>1</sup> soient abattues, et vos ouvrages anéantis.

— <sup>1</sup> d'autres lisent: vos brûle-parfums.

7 Et les blessés à mort tomberont au milieu de vous; et vous saurez que je suis l'Éternel.

8 Mais je laisserai un reste, en ce que vous aurez des rescapés de l'épée parmi les nations, quand vous serez dispersés dans les pays.

9 Et vos rescapés se souviendront de moi parmi les nations où ils auront été emmenés en captivité, quand j'aurai brisé leur cœur prostitué qui s'est détourné de moi, et<sup>1</sup> leurs yeux qui se prostituent après leurs idoles; et ils auront horreur d'eux-mêmes à cause des iniquités qu'ils ont commises par toutes leurs abominations;

— <sup>1</sup> ou: parce que je suis brisé par leur cœur... et par.

10 et ils sauront que moi, l'Éternel, je n'ai pas<sup>1</sup> parlé en vain de leur faire ce mal.

— <sup>1</sup> ou: que je suis l'Éternel; je n'ai pas.

11 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Frappe avec tes mains, et tape avec ton pied, et dis: Hélas, pour toutes les abominations des iniquités de la maison d'Israël! Car ils tomberont par l'épée, par la famine et par la peste.

12 Celui qui est loin mourra par la peste, et celui qui est près tombera par l'épée; et celui qui est laissé de reste, et qui est assiégé, mourra par la famine; et j'achèverai ma fureur sur eux.

13 Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand leurs blessés à mort seront au milieu de leurs idoles, autour de leurs autels, sur toute haute colline, sur tous les sommets des montagnes, et sous tout arbre vert, et sous tout térébinthe touffu, dans les lieux où ils offraient des parfums agréables à toutes leurs idoles.

14 Et j'étendrai ma main sur eux, et je ferai du pays un lieu dévasté, plus dévasté que le désert de Dibra, dans tous leurs lieux d'habitation; et ils sauront que je suis l'Éternel.

### *L'Éternel annonce l'imminence de la destruction du pays*

**7** Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

2 Et toi, fils d'homme, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, à la terre d'Israël: C'est la fin! La fin vient sur les quatre extrémités du pays.

3 Maintenant la fin [vient] sur toi, et j'enverrai sur toi ma colère, et je te jugerai selon tes voies, et je mettrai sur toi toutes tes abominations.

4 Et mon œil n'aura pas compassion de toi, et je n'épargnerai pas; mais je mettrai tes voies sur toi, et tes abominations seront au milieu de toi; et vous saurez que je suis l'Éternel.

5 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Un malheur, un malheur unique! Voici, il vient!

6 La fin est venue, la fin est venue! Elle se réveille contre toi; voici, elle vient!

7 Le malheur<sup>1</sup> est venu sur toi, habitant du pays; le temps est venu, le jour est proche — le trouble, et non le cri joyeux des montagnes.

— <sup>1</sup> ou: *Le destin.*

8 Maintenant, je verserai bientôt ma fureur sur toi, et j'achèverai ma colère contre toi, et je te jugerai selon tes voies, et je mettrai sur toi toutes tes abominations.

9 Et mon œil n'aura pas compassion, et je n'épargnerai pas; je te rendrai selon tes voies, et tes abominations seront au milieu de toi; et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui frappe.

10 Voici le jour! Voici, il est arrivé! Le malheur<sup>1</sup> a germé<sup>2</sup>, le bâton a fleuri, l'arrogance s'est épanouie.

— <sup>1</sup> ou: *Le destin.* — <sup>2</sup> littéralement: *est sorti.*

11 La violence s'élève pour être un bâton de méchanceté. [Il ne reste] rien d'eux, ni de leur foule bruyante, ni de leur abondance de biens, ni de la magnificence au milieu d'eux<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> selon quelques-uns: *et on ne se lamentera pas sur eux.*

12 Le temps est venu, le jour s'est approché; que celui qui achète ne se réjouisse pas, et que celui qui vend ne pleure pas; car il y a une ardente colère sur toute sa foule bruyante.

13 Car celui qui vend ne rentrera pas en possession de ce qui a été vendu, même s'il est encore en vie parmi les vivants; car la vision concernant toute sa foule bruyante ne sera pas révoquée, et personne ne fortifiera<sup>1</sup> sa vie par son iniquité.

— <sup>1</sup> ou: *n'affermira.*

14 Ils ont sonné de la trompette et ont tout préparé, mais personne ne va au combat, parce que l'ardeur de ma colère est sur toute sa foule bruyante.

15 L'épée est au-dehors, et la peste et la famine sont au-dedans; celui qui est aux champs mourra par l'épée, et celui qui est dans la ville, la famine et la peste le dévoreront.

16 Et leurs rescapés s'échapperont, et seront sur les montagnes comme les colombes des vallées, tous gémissant, chacun pour<sup>1</sup> son iniquité.

— <sup>1</sup> ou: *dans.*

17 Toutes les mains deviendront faibles, et tous les genoux se fondront en eau.

18 Ils se revêtiront de sacs, et le frisson les couvrira; et la honte sera sur tous les visages, et toutes leurs têtes seront chauves.

19 Ils jetteront leur argent dans les rues, et leur or sera comme une impureté; ni leur argent ni leur or ne pourra les délivrer au jour de la fureur de l'Éternel; ils ne rassasieront pas leurs âmes, et ne rempliront pas leurs entrailles, car c'est ce qui a été la pierre d'achoppement de leur iniquité.

20 Et de la beauté de son ornement il a fait sa gloire; mais ils y ont fait<sup>1</sup> des images de leurs abominations [et] de leurs choses horribles. C'est pourquoi j'en ai fait pour eux une impureté abjecte;

— <sup>1</sup> ou: *il (le peuple) a fait son orgueil, et ils en ont fait.*

21 et je l'ai livrée pour le pillage aux mains des étrangers, et pour butin aux méchants de la terre, et ils la profaneront.

22 Et je détournerai d'eux ma face, et ils profaneront mon lieu secret; et des hommes violents y entreront et le profaneront.

23 Fabrique la chaîne! Car le pays est rempli de crimes de sang<sup>1</sup>, et la ville est pleine de violence.

— <sup>1</sup> littéralement: *de jugements de sangs.*

24 Et je ferai venir les plus méchants des nations, et ils prendront possession de leurs maisons; et je ferai cesser l'orgueil des forts, et leurs sanctuaires seront profanés<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou: *ils hériteront leurs sanctuaires.*

25 La terreur vient; et ils rechercheront la paix, mais il n'y en aura pas.

26 Il viendra calamité sur calamité, et il y aura rumeur sur rumeur, et ils rechercheront [quelque] vision de la part d'un prophète; mais la Loi a disparu de chez le sacrificateur, et le conseil, de chez les anciens.

27 Le roi mènera deuil, et les princes seront revêtus de stupeur, et les mains du peuple du pays trembleront; je leur ferai selon leur voie, et je les jugerai par leurs propres jugements, et ils sauront que je suis l'Éternel.

\*

*L'idolâtrie dans le temple*

**8** Et il arriva, dans la sixième année,<sup>1</sup> au sixième [mois], le cinquième [jour] du mois, lorsque j'étais assis dans ma maison, et les anciens de Juda étant assis devant moi, que la main du Seigneur, l'Éternel, tomba là sur moi.

— <sup>1</sup> date: A.C. 594.

**2** Et je vis, et voici une forme comme l'aspect d'un feu; depuis l'aspect de ses reins vers le bas, c'était du feu; et depuis ses reins vers le haut, c'était comme l'aspect d'une clarté, comme l'apparence d'un métal étincelant<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> substance inconnue; peut-être un alliage d'or et d'argent.

**3** Et il étendit la forme d'une main, et me prit par les boucles [des cheveux] de ma tête; et l'Esprit m'éleva entre la terre et les cieux, et m'emmena à Jérusalem, dans les visions de Dieu, à l'entrée de la porte intérieure qui regarde vers le nord, où était le siège de l'idole de jalousie qui incite à la jalousie.

**4** Et voici, là était la gloire du Dieu d'Israël, selon la vision que j'avais vue dans la vallée<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou: plaine.

**5** Et il me dit: Fils d'homme, lève, je te prie, tes yeux vers le nord! Et je levai mes yeux vers le nord, et voici, au nord de la porte de l'autel, [se trouvait] cette idole de jalousie, à l'entrée.

**6** Et il me dit: Fils d'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici, pour m'éloigner de mon sanctuaire? Et tu verras encore de grandes abominations.

**7** Et il me mena à l'entrée du parvis; et je regardai, et voici, [il y avait] un trou dans le mur.

**8** Et il me dit: Fils d'homme, perce, je te prie, le mur. Et je perçai le mur, et voici, [il y avait] une porte.

**9** Et il me dit: Entre, et regarde les mauvaises abominations qu'ils commettent ici!

**10** Et j'entrai, et je regardai; et voici, [il y avait] toutes [sortes] de formes de reptiles, et de bêtes horribles, et toutes les idoles de la maison d'Israël [étaient] tracées sur le mur, tout autour;

**11** et 70 hommes d'entre les anciens de la maison d'Israël se tenaient devant elles, et au milieu d'eux se tenait Jaazania, fils de Shaphan; chacun avait son encensoir dans sa main, et il s'élevait le parfum d'un nuage d'encens.

**12** Et il me dit: As-tu vu, fils d'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans sa salle d'images? Car ils disent: L'Éternel ne nous voit pas du tout, l'Éternel a abandonné le pays<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou: la terre.

**13** Et il me dit: Tu verras encore de grandes abominations qu'ils commettent.

**14** Puis il me mena à l'entrée de la porte de la maison de l'Éternel, qui est vers le nord; et voici [il y avait] là des femmes assises, pleurant Thammuz<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> divinité des Phéniciens et des Syriens, correspondant à l'Adonis des Grecs

**15** Et il me dit: As-tu vu, fils d'homme? Tu verras encore des abominations plus grandes que celles-là.

**16** Puis il me fit entrer dans le parvis intérieur de la maison de l'Éternel; et voici, [il y avait] à l'entrée du temple de l'Éternel, entre le portique et l'autel, environ 25 hommes, le dos tourné vers le temple de l'Éternel, et leurs visages [tournés] vers l'est; et ils se prosternaient vers l'est, devant le soleil.

**17** Et il me dit: As-tu vu, fils d'homme? Est-ce peu de chose pour la maison de Juda de commettre les abominations qu'ils commettent ici, pour qu'ils remplissent encore le pays de violence, et qu'ils continuent de me provoquer à la colère? Et voici, ils mettent le rameau à leur nez!<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> peut-être une allusion à un rite idolâtre des Perses.

**18** Et moi aussi, j'agirai avec fureur, mon œil n'aura pas compassion, et je n'épargnerai pas; et quand ils crieront à mes oreilles d'une voix forte, je ne les écouterai pas.

### *Jugement des idolâtres à Jérusalem*

**9** Et il cria à mes oreilles d'une voix forte, en disant: Approchez, vous qui avez la charge de la ville, et chacun avec son instrument de destruction dans sa main!

**2** Et voici que six hommes venaient du chemin de la porte supérieure qui est tournée vers le nord, et chacun avec son instrument de mort dans sa main; et il y avait au milieu d'eux un homme revêtu de lin, avec un encrier d'écrivain à la ceinture<sup>1</sup>; et ils entrèrent, et se tinrent à côté de l'autel de bronze.

— <sup>1</sup> littéralement: à ses reins.\*

**3** Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le chérubin sur lequel elle était, [et elle vint] sur le seuil de la maison; et il cria vers l'homme revêtu de lin, qui avait l'encrier d'écrivain à la ceinture<sup>1</sup>;

— <sup>1</sup> littéralement: à ses reins.

**4** et l'Éternel lui dit: Passe au milieu de la ville, au milieu de Jérusalem, et fais<sup>1</sup> une marque<sup>2</sup> sur les fronts des hommes qui soupirent et gémissent à cause de toutes les abominations qui se commettent au milieu d'elle.

— <sup>1</sup> littéralement: marque. — <sup>2</sup> hébreu: Thau; nom hébreu de la lettre T, qui s'écrivait à l'origine comme un X.

5 Et à ceux-là il dit, à mes oreilles: Passez par la ville après lui, et frappez! Que votre œil n'ait pas compassion, et n'épargnez pas!

6 Tuez, détruisez personnes âgées, jeunes hommes, et vierges, et petits enfants, et femmes! Mais n'approchez d'aucun de ceux qui ont sur eux la marque! Et commencez par mon sanctuaire! Et ils commencèrent par les anciens qui étaient devant la maison.

7 Et il leur dit: Rendez impure la maison, et remplissez les parvis de tués! Sortez! Et ils sortirent et frappèrent dans la ville.

8 Et il arriva, comme ils frappaient et que moi j'étais resté, qu'alors je tombai sur ma face, et je criai et dis: Ah, Seigneur Éternel! Veux-tu détruire tout le reste d'Israël en versant ta fureur sur Jérusalem?

9 Et il me dit: L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est excessivement grande, et le pays est rempli de sang, et la ville est remplie d'injustices; car ils ont dit: L'Éternel a abandonné le pays<sup>1</sup>, et l'Éternel ne voit rien.  
— <sup>1</sup> ou: la terre.

10 Et moi aussi — mon œil n'aura pas compassion, et je n'épargnerai pas; je ferai retomber<sup>1</sup> leur voie sur leur tête.

— <sup>1</sup> littéralement: je mettrai; comme aussi en 22:31 et 1 Rois 8:32.

11 Et voici, l'homme revêtu de lin, qui avait l'encrier à la ceinture<sup>1</sup>, fit son rapport, en disant: J'ai fait comme tu m'as commandé.

— <sup>1</sup> littéralement: à ses reins.

### *La gloire de Dieu quitte le temple*

**10** Et je regardai, et voici, sur<sup>1</sup> l'étendue, qui était au-dessus de la tête des chérubins, apparut comme une pierre de saphir, comme l'aspect de la ressemblance d'un trône, au-dessus d'eux.

— <sup>1</sup> littéralement: à, dans.

2 Et il parla à l'homme revêtu de lin, et dit: Viens entre les roues, au-dessous du chérubin, et remplis le creux de tes mains de charbons de feu pris d'entre les chérubins, et répands-les sur la ville. Et il entra, devant mes yeux.

3 Et les chérubins se tenaient à droite de la maison lorsque l'homme entra, et la nuée remplissait le parvis intérieur.

4 Et la gloire de l'Éternel s'éleva de dessus le chérubin, [et vint] sur le seuil de la maison; et la maison fut remplie de la nuée, et le parvis fut rempli de l'éclat de la gloire de l'Éternel.

5 Et le bruit des ailes des chérubins s'entendit jusqu'au parvis extérieur, comme la voix du °Dieu Tout-Puissant<sup>1</sup> quand il parle.

— <sup>1</sup> hébreu: El-Shaddaï; voir Genèse 17:1.

6 Et il arriva, lorsqu'il eut donné des ordres à l'homme revêtu de lin, en disant: Prends du feu d'entre les roues, d'entre les chérubins! — qu'il entra et se tint à côté de la roue.

7 Et le chérubin étendit sa main entre les chérubins, vers le feu qui était entre les chérubins, et il [en] prit, et le mit dans le creux des mains de l'[homme] revêtu de lin; et il le prit et sortit.

8 Et on voyait aux chérubins la forme d'une main d'homme sous leurs ailes.

9 Et je regardai, et voici, quatre roues à côté des chérubins, une roue à côté d'un chérubin, et une roue à côté d'un chérubin, et l'aspect des roues était comme l'éclat d'une pierre de chrysolithe.

10 Et quant à leur aspect, elles avaient, les quatre, une seule ressemblance, comme si une roue était au milieu d'une roue.

11 Quand elles allaient, elles allaient sur leurs quatre côtés; elles ne se tournaient pas, quand elles allaient; mais, vers le lieu où la tête regardait, elles allaient après elle; elles ne se tournaient pas quand elles allaient.

12 Et tout leur corps<sup>1</sup>, et leur dos, et leurs mains, et leurs ailes, et les roues, étaient pleins d'yeux tout autour; tous les quatre [avaient] leurs roues.

— <sup>1</sup> littéralement: chair.

13 Quant aux roues, on leur cria, moi l'entendant: Tourbillon!<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> selon quelques-uns: Roue!

14 Et chacun avait quatre faces; la première face était la face d'un chérubin, et la seconde face était la face d'un homme, et la troisième était la face d'un lion, et la quatrième, la face d'un aigle.

15 Et les chérubins s'élevèrent. C'était là l'être vivant que j'avais vu près du fleuve Kebar.

16 Et quand les chérubins allaient, les roues allaient à côté d'eux; et quand les chérubins levaient leurs ailes pour s'élever au-dessus de la terre, les roues aussi ne s'écartaient pas d'eux.

17 Quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux, car l'esprit de l'être vivant était en elles.

18 Et la gloire de l'Éternel sortit de dessus le seuil de la maison, et se tint au-dessus des chérubins.

19 Et les chérubins déployèrent leurs ailes et s'élevèrent de terre à mes yeux, quand ils sortirent; et les roues étaient auprès d'eux. Et ils s'arrêtèrent<sup>1</sup> à l'entrée de la porte orientale de la maison de l'Éternel; et la gloire du Dieu d'Israël était au-dessus d'eux, en haut.

— <sup>1</sup> littéralement: il s'arrêta.

20 C'était là l'être vivant que j'avais vu au-dessous du Dieu d'Israël, près du fleuve Kebar; et je connus que c'étaient des chérubins.

21 Chacun avait quatre faces, et chacun, quatre ailes, et il y avait une ressemblance de mains d'homme sous leurs ailes.

22 Et quant à la ressemblance de leurs faces, c'étaient les faces que j'avais vues près du fleuve Kebar, leur aspect, et eux-mêmes; ils allaient chacun droit devant soi.

### *Jugement prononcé contre les chefs du peuple*

**11** Et l'Esprit m'éleva et me transporta à la porte orientale de la maison de l'Éternel qui regarde vers l'est; et voici, à l'entrée de la porte [il y avait] 25 hommes; et je vis au milieu d'eux Jaazania, fils d'Azzur, et Pelatia, fils de Benaïa, chefs du peuple.

2 Et il me dit: Fils d'homme, ce sont ici les hommes qui méditent l'iniquité et qui donnent de mauvais conseils dans cette ville,

3 qui disent: Ce n'est pas le moment de bâtir des maisons<sup>1</sup>; elle<sup>2</sup> est la marmite, et nous sommes la viande.

— <sup>1</sup> comparer avec Jér. 29:5. — <sup>2</sup> la ville.

4 C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils d'homme!

5 Et l'Esprit de l'Éternel tomba sur moi et me dit: Parle: Ainsi dit l'Éternel: C'est ainsi que vous parlez, maison d'Israël! Et je connais ce qui monte dans votre esprit.

6 Vous avez multiplié le nombre de vos tués dans cette ville, et vous avez rempli ses rues de tués.

7 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Vos tués, que vous avez mis au milieu d'elle, c'est la viande, et elle<sup>1</sup>, c'est la marmite; mais vous, je vous ferai sortir du milieu d'elle.

— <sup>1</sup> la ville.

8 Vous avez eu peur de l'épée, et je ferai venir l'épée sur vous — dit le Seigneur, l'Éternel.

9 Et je vous ferai sortir du milieu d'elle, et je vous livrerai entre les mains des étrangers, et j'exécuterai des jugements contre vous;

10 vous tomberez par l'épée; à la frontière d'Israël je vous jugerai, et vous saurez que je suis l'Éternel.

11 Elle ne sera pas pour vous une marmite, et vous ne serez pas la viande au milieu d'elle; je vous jugerai à la frontière d'Israël;

12 et vous saurez que je suis l'Éternel, vous qui n'avez pas marché dans mes statuts, et qui n'avez pas pratiqué mes ordonnances; mais vous avez agi selon les lois des nations qui sont autour de vous.

13 Et il arriva, comme je prophétisais, que Pelatia, fils de Benaïa, mourut; et je tombai sur ma face, et je criai d'une forte voix, et je dis: Ah, Seigneur Éternel! Veux-tu détruire entièrement<sup>1</sup> le reste d'Israël?

— <sup>1</sup> ou: veux-tu en finir avec; comme en Néh. 9:31.

### *Promesses faites au peuple dispersé*

14 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

15 Fils d'homme, tes frères, tes frères, les hommes de ta parenté, et toute la maison d'Israël, eux tous, sont ceux à qui les habitants de Jérusalem disent: Éloignez-vous de l'Éternel, ce pays nous est donné en possession!

16 C'est pourquoi dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Bien que je les aie éloignés parmi les nations, et bien que je les aie dispersés parmi les pays, toutefois je leur serai comme un petit sanctuaire dans les pays où ils sont venus.

17 C'est pourquoi dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Oui, je vous rassemblerai d'entre les peuples, et je vous recueillerai des pays où vous êtes dispersés, et je vous donnerai la terre d'Israël.

18 Et ils viendront là, et ils en ôteront toutes ses choses horribles et toutes ses abominations.

19 Et je leur donnerai un seul cœur, et je mettrai au-dedans de vous un esprit nouveau; et j'ôterai de leur chair le cœur de pierre, et je leur donnerai un cœur de chair,

20 afin qu'ils marchent dans mes statuts, et qu'ils gardent mes ordonnances et les pratiquent; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: un peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu.

21 Mais quant à ceux dont le cœur marche au gré de leurs choses horribles et de leurs abominations, je ferai retomber<sup>1</sup> leur voie sur leur tête — dit le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement: je mettrai; comme aussi en 22:31 et 1 Rois 8:32.

### *La gloire de l'Éternel quitte Jérusalem – Fin de la vision*

22 Et les chérubins levèrent leurs ailes, et les roues étaient auprès d'eux; et la gloire du Dieu d'Israël était au-dessus d'eux, en haut.

23 Et la gloire de l'Éternel monta du milieu de la ville, et se tint sur la montagne qui est à l'est de la ville.

24 Et l'Esprit m'éleva et me transporta en Chaldée, vers ceux de la déportation, dans une vision, par l'Esprit de Dieu; et la vision que j'avais vue monta d'auprès de moi.

25 Et je dis à ceux de la déportation toutes les choses<sup>1</sup> que l'Éternel m'avait fait voir.

— <sup>1</sup> littéralement: les paroles.

\*\*

### *Prophétie sur la déportation du roi Sédécias et d'Israël*

**12** Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

2 Fils d'homme, tu habites au milieu d'une maison rebelle; ils ont des yeux pour voir, et ne voient pas; ils ont des oreilles pour entendre, et n'entendent pas; car ils sont une maison rebelle.

3 Et toi, fils d'homme, fais-toi un bagage de déporté, et pars en exil, de jour, sous leurs yeux; pars en exil, de ton lieu vers un autre lieu, sous leurs yeux; peut-être verront-ils qu'ils<sup>1</sup> sont une maison rebelle.

— <sup>1</sup> ou: car ils.

4 Et, de jour, tu mettras dehors ton bagage, comme un bagage de déporté, sous leurs yeux; et toi, tu sortiras sur le soir, devant leurs yeux, comme ceux qui s'en vont en captivité.

5 Perce le mur sous leurs yeux, et par là mets [ton bagage] dehors;

6 tu le porteras sur l'épaule, sous leurs yeux; tu le mettras dehors dans l'obscurité; tu couvriras ta face, et tu ne verras pas le pays, car je t'ai donné pour signe<sup>1</sup> à la maison d'Israël.

— <sup>1</sup> ailleurs: miracle, prodige.

7 Et je fis comme il m'avait été commandé: je sortis de jour mon bagage, comme un bagage de déporté, et, sur le soir, je perçai le mur avec la main; je le mis dehors dans l'obscurité, je le portai sur l'épaule, sous leurs yeux.

8 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, le matin, en disant:

9 Fils d'homme, la maison d'Israël, la maison rebelle, ne t'a-t-elle pas dit: Que fais-tu?

10 Dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Cet oracle [concerne] le prince<sup>1</sup> qui est dans Jérusalem, et toute la maison d'Israël qui est au milieu d'eux.

— <sup>1</sup> allusion au dernier roi de Juda, Sédécias, qui a régné jusqu'au moment de la chute de Jérusalem.

11 Dis: Je suis un signe<sup>1</sup> pour vous; comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait: ils iront en exil [et] en captivité.

— <sup>1</sup> ailleurs: miracle, prodige.

12 Et le prince qui est au milieu d'eux portera [son bagage] sur l'épaule, dans l'obscurité, et sortira; on percera le mur pour le faire sortir par là; il couvrira sa face, afin qu'il ne voie pas le pays de ses yeux.

13 Et j'étendrai mon filet sur lui, et il sera pris dans mon piège; et je l'amènerai à Babylone, dans le pays des Chaldéens, mais il ne le verra pas, et il y mourra.

14 Et tout ce qui est autour de lui, sa garde<sup>1</sup> et toutes ses troupes, je les disperserai à tout vent, et je tirerai l'épée après eux.

— <sup>1</sup> littéralement: aide, secours.

15 Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand je les aurai dispersés parmi les nations et que je les aurai disséminés dans les pays.

16 Et je laisserai parmi eux un reste, un petit nombre d'hommes, [sauvés] de l'épée, de la famine et de la peste, afin qu'ils racontent toutes leurs abominations parmi les nations où ils viendront. Et ils sauront que je suis l'Éternel.

17 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

18 Fils d'homme, mange ton pain dans le trouble, et bois ton eau avec tremblement et dans l'inquiétude;

19 et dis au peuple du pays: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, touchant les habitants de Jérusalem, sur la terre d'Israël: Ils mangeront leur pain avec inquiétude et ils boiront leur eau avec stupeur, parce que leur pays sera dévasté, [vide] de tout ce qu'il contient, à cause de la violence de tous ceux qui l'habitent.

20 Et les villes habitées seront rendues désertes, et le pays sera un lieu dévasté; et vous saurez que je suis l'Éternel.

### *La parole de l'Éternel s'accomplira*

21 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

22 Fils d'homme, quel est ce proverbe que vous avez dans la terre d'Israël, qui dit: Les jours seront prolongés, et aucune vision ne se réalise<sup>1</sup>?

— <sup>1</sup> littéralement: toute vision a péri.

23 C'est pourquoi dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Je ferai cesser ce proverbe, et on ne s'en servira plus comme proverbe en Israël; mais dis-leur: Les jours se sont approchés, ainsi que l'accomplissement de chaque vision.

24 Car il n'y aura plus aucune vision vaine, ni divination flatteuse, au milieu de la maison d'Israël.

25 Car moi, je suis l'Éternel; je parlerai, et la parole que j'aurai dite sera exécutée, elle ne sera plus différée; car dans vos jours, maison rebelle, je dirai une parole et je l'exécuterai — dit le Seigneur, l'Éternel.

26 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

27 Fils d'homme, voici, la maison d'Israël dit: La vision que celui-ci voit est pour des jours lointains, et il prophétise pour des temps éloignés.

28 C'est pourquoi dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Aucune de mes paroles ne sera plus différée; la parole que j'aurai dite sera exécutée — dit le Seigneur, l'Éternel.

\*

### *Contre les faux prophètes*

**13** Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

2 Fils d'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophétisent, et dis à ceux qui prophétisent d'après leur propre cœur: Écoutez la parole de l'Éternel!

3 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Malheur aux prophètes insensés qui suivent leur propre esprit et n'ont rien vu!

4 Israël, tes prophètes ont été comme des renards dans les lieux déserts.

5 Vous n'êtes pas montés sur les brèches, et vous n'avez pas fermé l'enceinte pour la maison d'Israël, afin de tenir ferme dans la bataille, au jour de l'Éternel.

6 Ils ont eu des visions vaines et des divinations de mensonge, ceux qui disent: L'Éternel a dit! — et l'Éternel ne les a pas envoyés; et ils font espérer que la parole dite sera accomplie!

7 N'avez-vous pas vu des visions vaines et prononcé des divinations de mensonge, quand vous dites: L'Éternel a dit! — et moi, je n'ai pas parlé?

8 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que vous dites des choses vaines, et que vous avez eu des visions de mensonge, à cause de cela, voici, je suis contre vous — dit le Seigneur, l'Éternel.

9 Et ma main sera contre les prophètes qui ont des visions vaines et qui devinent le mensonge. Ils ne seront pas dans l'assemblée<sup>1</sup> de mon peuple, et ils ne seront pas écrits dans le registre de la maison d'Israël, et ils n'entreront pas dans la terre d'Israël; et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> ailleurs: conseil secret.

10 Parce que, oui, parce qu'ils égarent mon peuple, en disant: Paix! — et il n'y a pas de paix; et que, si celui-ci bâtit un mur, ceux-là l'enduisent de mauvais mortier,

11 dis à ceux qui enduisent le mur de mauvais mortier, qu'il s'écroulera: il y aura une pluie torrentielle; et vous, pierres de grêle, vous tomberez, et un vent de tempête éclatera.

12 Et voici, quand le mur s'écroulera, ne vous sera-t-il pas dit: Où est l'enduit dont vous l'avez enduit?

13 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Je ferai éclater, dans ma fureur, un vent de tempête; et, dans ma colère, il y aura une pluie torrentielle, et, dans ma fureur, [il y aura] des pierres de grêle, pour détruire entièrement.

14 Et je renverserai le mur que vous avez enduit de mauvais mortier, et je le jetterai par terre, et ses fondations seront découvertes, et il s'écroulera, et vous périrez au milieu de ses ruines<sup>1</sup>; et vous saurez que je suis l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement: au milieu de lui.

15 Et j'irai jusqu'au bout de ma fureur contre ce mur et contre ceux qui l'enduisent de mauvais mortier; et je vous dirai: Le mur n'est plus, ni ceux qui l'enduisaient,

16 les prophètes d'Israël qui prophétisent sur Jérusalem, et qui voient pour elle une vision de paix, alors qu'il n'y a aucune paix — dit le Seigneur, l'Éternel.

### *Contre les fausses prophétesses*

17 Et toi, fils d'homme, tourne ton visage vers les filles de ton peuple qui prophétisent d'après leur propre cœur, et prophétise contre elles,

18 et dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Malheur à celles qui cousent des bandelettes pour toutes les jointures des mains<sup>1</sup>, et qui font des voiles<sup>2</sup> pour la tête [des gens] de toute taille, afin de prendre au piège des âmes! Voulez-vous prendre au piège les âmes de mon peuple et conserver votre propre vie?

— <sup>1</sup> selon quelques-uns: les aisselles des bras. — <sup>2</sup> selon quelques-uns: oreillers.

19 Et me profaneriez-vous auprès de mon peuple pour des poignées d'orge et pour des morceaux de pain, afin de faire mourir les âmes qui ne devaient pas mourir, et pour faire vivre les âmes qui ne devaient pas vivre, en mentant à mon peuple qui écoute le mensonge?

20 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à vos bandelettes avec lesquelles vous prenez au piège les âmes, [et] je ferai qu'elles s'envolent; et je les arracherai de dessus vos bras, et je ferai échapper les âmes que vous prenez au piège, les âmes... afin qu'elles s'envolent.

21 Et je déchirerai vos voiles, et je délivrerai mon peuple de vos mains, et ils ne seront plus entre vos mains pour être une proie; et vous saurez que je suis l'Éternel.

22 Parce que vous avez affligé, par le mensonge, le cœur du juste, que moi je n'ai pas attristé, et parce que vous avez fortifié les mains du méchant, pour qu'il ne se détourne pas de ses mauvaises voies afin de sauver sa vie,

23 à cause de cela, vous n'aurez plus de visions vaines et vous ne pratiquerez plus la divination; et je délivrerai mon peuple de vos mains, et vous saurez que je suis l'Éternel.

\*

### *Jugement des idolâtres*

**14** Et des hommes d'entre les anciens d'Israël vinrent vers moi, et ils s'assirent devant moi.

2 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

3 Fils d'homme, ces hommes ont élevé leurs idoles dans leurs cœurs et ont placé devant leurs faces la pierre d'achoppement de leur iniquité. Me laisserai-je consulter par eux?

4 C'est pourquoi parle-leur, et dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Quiconque, de la maison d'Israël, aura élevé ses idoles dans son cœur et aura placé devant sa face la pierre d'achoppement de son iniquité, et viendra vers le prophète — moi, l'Éternel, je lui répondrai selon ceci, selon la multitude de ses idoles;

5 afin de prendre la maison d'Israël par leur propre cœur, car ils se sont tous détournés de moi par leurs idoles.

6 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Revenez, détournez-vous de vos idoles, et détournez vos faces de toutes vos abominations.

7 Car quiconque, de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent en Israël, se sépare de moi, et élève ses idoles dans son cœur et place la pierre d'achoppement de son iniquité devant sa face, et viendra vers le prophète pour me consulter par lui — moi, l'Éternel, je lui répondrai par moi-même;

8 et je mettrai ma face contre cet homme et je ferai de lui un signe et un proverbe, et je le retrancherai du milieu de mon peuple; et vous saurez que je suis l'Éternel.

9 Mais si le prophète se laisse séduire, et qu'il prononce une parole, [c'est] moi l'Éternel, [qui] aurai séduit ce prophète; et j'étendrai ma main sur lui, et je le détruirai du milieu de mon peuple Israël.

10 Et ils porteront leur iniquité; la peine de l'iniquité du prophète sera comme la peine de l'iniquité de celui qui consulte,

11 afin que la maison d'Israël ne s'égaré plus d'auprès de moi, et qu'ils ne se rendent plus impurs par toutes leurs transgressions. Et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu<sup>1</sup> — dit le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement: un peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu.

\*

### *Rien n'arrêtera le jugement de Dieu, pas même Noé, Daniel et Job*

12 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

13 Fils d'homme, si un pays pèche contre moi en commettant une infidélité, et que j'étende ma main sur lui, et que je lui brise le bâton<sup>1</sup> du pain, et y envoie la famine, et retranche du milieu de lui les hommes et les bêtes,

— <sup>1</sup> dans le sens du soutien.

14 et si ces trois hommes, Noé, Daniel et Job, se tenaient au milieu de lui, ceux-ci délivreraient leurs<sup>1</sup> âmes par leur justice — dit le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> c-à-d: celles de ces trois hommes.

15 Si je fais passer les bêtes mauvaises par le pays, et qu'elles le dépeuplent, et qu'il soit devenu un lieu dévasté de sorte que personne n'y passe à cause de ces bêtes,

16 ces trois hommes seraient-ils au milieu de lui, je suis vivant — dit le Seigneur, l'Éternel — ils ne délivreraient ni fils ni filles! Eux seuls seraient délivrés, mais le pays deviendrait un lieu dévasté.

17 Ou, [si] je fais venir l'épée sur ce pays-là, et que je dise: Épée, passe par le pays — et que je retranche du milieu de lui les hommes et les bêtes,

18 alors ces trois hommes seraient-ils au milieu de lui, je suis vivant — dit le Seigneur, l'Éternel — ils ne délivreraient ni fils ni filles! Mais eux seuls seraient délivrés.

19 Ou, [si] j'envoie la peste sur ce pays-là, et que je verse ma fureur sur lui en [faisant couler le] sang, pour retrancher du milieu de lui les hommes et les bêtes,

20 alors Noé, Daniel et Job, seraient-ils au milieu de lui, je suis vivant — dit le Seigneur, l'Éternel — ils ne délivraient ni fils ni filles! Eux [seuls], par leur justice, délivreraient leurs âmes.

21 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Combien plus si j'envoie mes quatre jugements désastreux, l'épée, et la famine, et les bêtes mauvaises, et la peste, contre Jérusalem, pour en retrancher les hommes et les bêtes!

22 Mais voici, il restera en elle des rescapés qui en sortiront, des fils et des filles; voici, ils sortiront vers vous, et vous verrez leur conduite<sup>1</sup> et leurs actions, et vous vous consolerez du malheur que j'ai fait venir sur Jérusalem, de tout ce que j'ai fait venir sur elle.

— <sup>1</sup> littéralement: chemin.

23 Et ils vous consolent, car vous verrez leur conduite<sup>1</sup> et leurs actions; et vous saurez que ce n'est pas sans raison que j'ai fait tout ce que j'ai fait dans la ville<sup>2</sup> — dit le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement: chemin. — <sup>2</sup> littéralement: en elle.

\*

*Jérusalem, comparée au bois de la vigne, sera livrée au feu du jugement*

**15** Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

2 Fils d'homme, le bois de la vigne, qu'a-t-il de plus que tout [autre] bois, que le sarment qui est parmi les arbres de la forêt?

3 En prendra-t-on du bois pour en faire un ouvrage, ou en tirera-t-on une cheville pour y suspendre quelque ustensile?

4 Voici, on le met au feu pour être consumé; le feu en consume ses deux extrémités, et le milieu est brûlé. Serait-il propre à un ouvrage?

5 Voici, quand il était entier, on n'en a fait aucun ouvrage; combien moins, quand le feu l'aura consumé et qu'il sera brûlé, en fera-t-on encore un ouvrage!

6 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Comme le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt, que j'ai livré au feu pour être consumé, ainsi je livrerai les habitants de Jérusalem,

7 et je mettrai ma face contre eux; ils sortiront d'un feu, et un [autre] feu les consumera; et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'aurai mis ma face contre eux.

8 Et je ferai du pays un lieu dévasté, parce qu'ils ont commis le péché<sup>1</sup> — dit le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> ailleurs: infidélité; comparer avec 18:24.

\*

*Jérusalem comparée à une prostituée*

**16** Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

2 Fils d'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations,

3 et dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Jérusalem: Par tes origines et ta naissance tu es du pays des Cananéens; ton père était un Amoréen, et ta mère une Héthienne.

4 Et, quant à ta naissance, le jour où tu naquis, ton cordon n'a pas été coupé; et tu n'as pas été lavée dans l'eau pour être nettoyée; et tu n'as pas été frottée avec du sel, et tu n'as pas été emmaillotée.

5 Aucun œil n'a eu pitié de toi pour te faire une seule de ces choses, pour avoir compassion de toi; mais tu as été jetée sur la surface des champs, à cause de l'horreur qu'on avait de toi, le jour où tu naquis.

6 Et je suis passé près de toi, et je t'ai vue gisant<sup>1</sup> dans ton sang, et je t'ai dit, dans ton sang: Vis! Et je t'ai dit, dans ton sang: Vis!

— <sup>1</sup> littéralement: foulée (ou: exposée à être foulée) aux pieds.

7 J'ai fait de toi des myriades, comme les pousses des champs; et tu as pris ta croissance, et tu es devenue grande, et tu es parvenue au comble de la beauté<sup>1</sup>; tes seins se sont formés, et ta chevelure s'est développée; mais tu étais nue, entièrement nue.

— <sup>1</sup> littéralement: à l'ornement des ornements.

8 Et je suis passé près de toi, et je t'ai vue, et voici, ton âge était l'âge des amours; et j'ai étendu sur toi le pan de ma robe, et j'ai couvert ta nudité; et je t'ai fait un serment, et je suis entré dans une alliance avec toi — dit le Seigneur, l'Éternel; et tu as été à moi.

9 Et je t'ai lavée dans l'eau, et j'ai lavé à grande eau ton sang de dessus toi, et je t'ai ointe d'huile;

10 et je t'ai revêtue de broderie, et je t'ai chaussée de [peau de] blaireau, et je t'ai revêtue de lin blanc<sup>1</sup>, et je t'ai couverte de soie;

— <sup>1</sup> ou: coton blanc.

11 et je t'ai parée d'ornements, et j'ai mis des bracelets à tes mains et un collier à ton cou;

12 et j'ai mis un anneau à ton nez et des boucles à tes oreilles, et une couronne de beauté sur ta tête.

13 Et tu as été parée d'or et d'argent, et ton vêtement était de lin blanc<sup>1</sup>, et de soie, et de broderie. Tu as mangé de la fleur de farine, et du miel, et de l'huile. Et tu es devenue extrêmement belle, et tu as prospéré jusqu'à être un royaume.

— <sup>1</sup> ou: [coton blanc](#).

14 Et ta renommée s'est répandue parmi les nations à cause de ta beauté, car elle était parfaite par ma magnificence que j'avais mise sur toi — dit le Seigneur, l'Éternel.

15 Mais tu t'es confiée en ta beauté, et tu t'es prostituée à cause de ta renommée, et tu as prodigué tes prostitutions à tout passant: c'était pour lui.

16 Et tu as pris de tes vêtements, et tu t'es fait des hauts lieux de diverses couleurs, et tu t'y es prostituée, ce qui n'était jamais arrivé, et n'arrivera plus.

17 Et tu as pris tes objets de parure, [faits] de mon or et de mon argent que je t'avais donnés, et tu t'en es fait des images d'hommes, et tu t'es prostituée avec elles.

18 Et tu as pris tes vêtements de broderie, et tu les en as couverts, et tu as mis devant elles mon huile et mon encens;

19 et mon pain que je t'avais donné, la fleur de farine, et l'huile, et le miel, dont je te nourrissais, tu les as mis devant elles, en odeur agréable. Il en a été ainsi — dit le Seigneur, l'Éternel.

20 Et tu as pris tes fils et tes filles que tu m'avais donnés, et tu les leur as offerts en sacrifice pour être dévorés. Était-ce trop peu que ta prostitution?

21 Tu as égorgé mes fils, et tu les as livrés, en les faisant passer [par le feu] en leur honneur<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: [pour elles](#).

22 Et avec toutes tes abominations et tes prostitutions, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, quand tu étais nue, entièrement nue, gisant<sup>1</sup> dans ton sang.

— <sup>1</sup> littéralement: [foulée \(ou: exposée à être foulée\) aux pieds](#).

23 Et il arriva, après toutes tes iniquités, (malheur, malheur à toi! — dit le Seigneur, l'Éternel)

24 que tu t'es bâti un lieu de débauche<sup>1</sup> et que tu t'es fait un haut lieu sur toutes les places;

— <sup>1</sup> littéralement: [voûte](#).

25 à l'entrée de chaque chemin tu as bâti ton haut lieu, et tu as rendu ta beauté abominable, et tu t'es offerte<sup>1</sup> à tout passant, et tu as multiplié tes prostitutions.

— <sup>1</sup> littéralement: [tu as écarté les pieds](#).

26 Et tu as commis fornication avec les fils de l'Égypte, tes voisins, au corps vigoureux; et tu as multiplié tes prostitutions pour me provoquer à la colère.

27 Et voici, j'ai étendu ma main sur toi, et j'ai diminué ce qui t'était assigné, et je t'ai livrée à la volonté de celles qui te haïssent, les filles des Philistins, qui ont honte de tes voies d'infamie.

28 Et tu as commis la fornication avec les Assyriens, parce que tu ne pouvais pas être rassasiée; tu as commis la fornication avec eux, et même tu n'as pas été rassasiée.

29 Et tu as multiplié tes prostitutions avec un pays de marchands<sup>1</sup>, la Chaldée, et même avec cela tu n'as pas été rassasiée.

— <sup>1</sup> hébreu: [Canaan](#).

30 Oh! Que ton cœur est faible — dit le Seigneur, l'Éternel — que tu aies fait toutes ces choses, l'œuvre d'une prostituée éhontée,

31 te bâtissant ton lieu de débauche<sup>1</sup> à l'entrée de chaque chemin! Et tu as établi ton haut lieu sur toutes les places. Et tu n'es pas comme une prostituée, en ce que tu dédaignes la rémunération<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: [voûte](#). — <sup>2</sup> ailleurs: [don, cadeau](#).

32 La femme qui commets l'adultère, prend des étrangers à la place de son mari.

33 On fait des cadeaux à toutes les prostituées; mais toi, tu fais tes cadeaux à tous tes amants, et tu les engages par des cadeaux à venir vers toi de toutes parts, pour tes prostitutions.

34 Et il arrive chez toi, dans tes prostitutions, le contraire de [ce qui se voit] chez les femmes [prostituées]: on ne te suit pas pour commettre la fornication; et tu fais<sup>1</sup> le contraire en ce que tu donnes une rémunération et qu'on ne te donne pas de rémunération.

— <sup>1</sup> littéralement: [tu es](#).

35 C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de l'Éternel!

36 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que ton argent<sup>1</sup> a été répandu<sup>2</sup>, et que ta nudité a été découverte par tes prostitutions avec tes amants, et avec toutes les idoles de tes abominations, et à cause du sang de tes fils que tu leur as livrés,

— <sup>1</sup> littéralement: [bronze, cuivre](#). — <sup>2</sup> selon quelques-uns: [ta souillure a abondé](#).

37 à cause de cela, voici, je rassemble tous tes amants avec lesquels tu te plaisais, et tous ceux que tu as aimés, avec tous ceux que tu as haïs; et je les rassemblerai de toutes parts contre toi, et je leur découvrirai ta nudité, et ils verront toute ta nudité.

38 Et je te jugerai du jugement des femmes adultères et de celles<sup>1</sup> qui versent le sang, et je te livrerai au sang<sup>1</sup> de la fureur et de la jalousie;

— <sup>1</sup> allusion au vengeur du sang; voir [Nombres 35:19](#).

39 et je te livrerai entre leurs mains, et ils abattront ton lieu de débauche<sup>1</sup> et démoliront tes hauts lieux; et ils t'arracheront tes vêtements, et prendront tes objets de parure, et te laisseront nue, entièrement nue.

— <sup>1</sup> littéralement: vouôte.

40 Et on fera monter contre toi un rassemblement [d'hommes], et ils te lapideront avec des pierres, et te transperceront avec leurs épées;

41 et ils brûleront tes maisons par le feu, et exécuteront sur toi des jugements aux yeux de beaucoup de femmes. Et je te ferai cesser de commettre la fornication, et tu ne donneras plus aussi de rémunération.

42 Et je satisferai ma fureur contre toi, et ma jalousie se retirera de toi; et je me tiendrai tranquille, et je ne serai plus en colère.

43 Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, et que tu m'as irrité par toutes ces choses, voici, moi aussi je fais retomber<sup>1</sup> ta conduite<sup>2</sup> sur ta tête — dit le Seigneur, l'Éternel; et tu ne commettras pas l'infamie par-dessus toutes tes abominations.

— <sup>1</sup> littéralement: je mets; comme en 9:10. — <sup>2</sup> littéralement: ton chemin.

44 Voici, tous ceux qui font des proverbes feront un proverbe sur toi, en disant: Telle mère, telle fille!

45 Tu es la fille de ta mère qui avait en horreur son mari et ses enfants; et tu es la sœur de tes sœurs qui avaient en horreur leurs maris et leurs enfants. Votre mère était une Héthienne, et votre père était un Amoréen.

46 Et ta sœur, l'aînée, c'est Samarie qui habite à ta gauche, elle et ses filles; et ta jeune sœur qui habite à ta droite, c'est Sodome et ses filles.

47 Mais tu n'as pas marché dans leurs voies, et tu n'as pas fait selon leurs abominations; mais, comme si c'était bien peu [de chose], tu t'es corrompue plus qu'elles dans toutes tes voies.

48 Je suis vivant — dit le Seigneur, l'Éternel — que Sodome ta sœur, elle et ses filles, n'a absolument pas fait comme tu as fait, toi et tes filles!

49 Voici, c'est ici l'iniquité de ta sœur Sodome: orgueil, abondance de pain et insouciant repos; elle les a possédés, elle et ses filles, mais elle n'a pas fortifié la main de l'affligé et du pauvre.

50 Elles se sont élevées et ont commis des abominations devant moi; et je les ai ôtées lorsque je l'ai vu.

51 Et Samarie n'a pas péché selon la moitié de tes péchés; tu as multiplié plus qu'elles tes abominations, et tu as justifié tes sœurs par toutes tes abominations que tu as commises.

52 Toi aussi, toi qui as jugé tes sœurs, porte ta confusion à cause de tes péchés, par lesquels tu t'es rendue plus abominable qu'elles! Elles sont plus justes que toi. Et toi aussi, sois honteuse et porte ta confusion, parce que tu as justifié tes sœurs!

53 Et je tournerai [en délivrance] leur captivité, la captivité de Sodome et de ses filles, et la captivité de Samarie et de ses filles, et la captivité de tes déportés au milieu d'elles,

54 afin que tu portes ta confusion, et que tu sois confuse de tout ce que tu as fait, en ce que tu les consoles.

55 Et tes sœurs, Sodome et ses filles, retourneront à leur ancien état, et Samarie et ses filles retourneront à leur ancien état; et toi et tes filles, vous retournerez à votre ancien état.

56 Et Sodome, ta sœur, n'a pas été mentionnée dans<sup>1</sup> ta bouche, au jour de ton orgueil,

— <sup>1</sup> selon d'autres: n'a pas été un enseignement dans.

57 avant que ton iniquité soit découverte, comme au temps des outrages des filles d'Aram<sup>1</sup> et de toutes celles d'alentour, des filles des Philistins, qui te méprisaient de toutes parts.

— <sup>1</sup> la Syrie.

58 Ton infamie et tes abominations, tu les portes — dit<sup>1</sup> l'Éternel.

— <sup>1</sup> quelques-uns ajoutent: le Seigneur.

59 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé le serment<sup>1</sup> et rompu l'alliance.

— <sup>1</sup> serment de malédiction.

### *L'Éternel établira une alliance éternelle avec Israël*

60 Mais je me souviendrai, moi, de mon alliance avec toi dans les jours de ta jeunesse, et j'établirai pour toi une alliance éternelle.

61 Et tu te souviendras de tes voies, et tu seras confuse, quand tu recevras tes sœurs, tes aînées, avec celles qui sont plus jeunes que toi, et que je te les donnerai pour filles, mais non pas selon<sup>1</sup> ton alliance.

— <sup>1</sup> ou: par.

62 Et j'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis l'Éternel,

63 afin que tu te souviennes, et que tu sois honteuse, et que tu n'ouvres plus la bouche, à cause de ta confusion, quand je te pardonnerai<sup>1</sup> tout ce que tu as fait — dit le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement: ferai propitiation pour toi pour; comparer avec Deut. 21:8.

\*

### *Parabole du cèdre et des aigles*

**17** Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

2 Fils d'homme, propose une énigme et présente une parabole à la maison d'Israël,  
3 et dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Un grand aigle, à grandes ailes, à longues pennes, plein de plumes, qui était de couleurs variées, vint au Liban, et prit la cime d'un cèdre;  
4 il arracha la plus haute de ses jeunes pousses, et la transporta dans un pays de marchands<sup>1</sup> et la mit dans une ville de commerçants.

— <sup>1</sup> hébreu: *Canaan*.

5 Et il prit de la semence du pays et la mit dans un champ où l'on sème; il la transporta près d'abondantes eaux, il la planta comme un saule.

6 Et elle poussa et devint une vigne qui s'étendit, mais avait peu de hauteur, pour que ses branches se tournent vers l'aigle<sup>1</sup> et que ses racines soient sous lui; et elle devint une vigne, et produisit des sarments, et poussa des feuilles.

— <sup>1</sup> littéralement: *vers lui*.

7 Mais il y avait un [autre] grand aigle, à grandes ailes et à beaucoup de plumes; et voici, du terrain où elle était plantée, cette vigne tourna vers lui ses racines, et étendit ses branches vers lui, afin qu'il l'arrose.

8 Elle était plantée dans un bon terrain, près d'abondantes eaux, de manière à produire des sarments et de porter du fruit, afin d'être une vigne magnifique.

9 Dis: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Prospérera-t-elle? N'arrachera-t-il<sup>1</sup> pas ses racines, et ne coupera-t-il pas son fruit, de sorte qu'elle se dessèche? Toutes les jeunes feuilles de ses pousses se dessècheront, et il ne sera pas besoin d'un bras puissant<sup>2</sup> et d'un peuple nombreux pour l'enlever de ses racines.

— <sup>1</sup> il s'agit du *premier grand aigle*. — <sup>2</sup> littéralement: *grand bras*.

10 Et voici, elle est plantée: prospérera-t-elle? Quand le vent d'est l'aura touchée, ne se desséchera-t-elle pas entièrement? Elle se desséchera sur le terrain où elle a poussé.

*Explication de la parabole: Jugement de Sédécias, infidèle à l'engagement qu'il a pris avec le roi de Babylone*

11 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

12 Dis, je te prie, à la maison rebelle: Ne savez-vous pas ce que signifient ces choses? Dis: Voici, le roi de Babylone est venu à Jérusalem, et il a pris son roi et ses princes, et les a emmenés avec lui à Babylone.

13 Et il en a pris un de la descendance royale, et a fait alliance avec lui, et lui a fait prêter un serment [de malédiction], mais il a pris les puissants du pays,

14 afin que le royaume soit abaissé et ne s'élève pas, [et] afin qu'il garde son alliance pour subsister.

15 Mais il s'est révolté contre lui, en envoyant ses messagers en Égypte, pour qu'on lui donne des chevaux et un peuple nombreux. Prospérera-t-il, échappera-t-il, celui qui fait de telles choses? Rompra-t-il l'alliance, et échappera-t-il?

16 Je suis vivant — dit le Seigneur, l'Éternel — si, dans le lieu [même] du roi qui l'a fait régner, dont il a méprisé le serment<sup>1</sup> et dont il a rompu l'alliance, près de lui, il ne meurt au milieu de Babylone!<sup>2</sup>

— <sup>1</sup> serment de malédiction. — <sup>2</sup> hébraïsme pour: certainement, dans le lieu [même] du roi qui l'a fait roi, dont il a méprisé le serment et dont il a rompu l'alliance, près de lui, il mourra au milieu de Babylone!

17 Et le Pharaon, avec une grande armée et un grand rassemblement [d'hommes], ne fera rien pour lui dans la guerre, quand on élèvera des remblais et qu'on bâtera des tours de siège, pour exterminer beaucoup de gens.

18 Il a méprisé le serment<sup>1</sup> et rompu l'alliance; et voici, il a donné sa main<sup>2</sup>, et il a fait toutes ces choses; il n'échappera pas.

— <sup>1</sup> serment de malédiction. — <sup>2</sup> c-à-d: *s'engager, donner sa parole*.

19 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Je suis vivant, si je ne mets sur sa tête mon serment<sup>1</sup> qu'il a méprisé et mon alliance qu'il a rompue!<sup>2</sup>

— <sup>1</sup> serment de malédiction. — <sup>2</sup> hébraïsme pour: certainement, je mettrai sur sa tête mon serment qu'il a méprisé et mon alliance qu'il a rompue!

20 Et j'étendrai sur lui mon filet, et il sera pris dans mon piège; et je l'amènerai à Babylone, et là j'entrerai en jugement avec lui pour son infidélité qu'il a commise envers moi.

21 Et tous ses fugitifs, dans toutes ses troupes, tomberont par l'épée, et ceux qui resteront seront dispersés à tout vent. Et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai parlé.

22 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Et moi, je prendrai [un rejeton] de la cime du cèdre élevé, et je le mettrai en place: de la plus haute de ses jeunes pousses, j'arracherai un tendre [rejeton] et je le planterai, moi, sur une montagne haute et élevée.

23 Je le planterai sur la haute montagne d'Israël; et il portera des branches et produira du fruit, et il sera un cèdre magnifique; et tout oiseau de toute aile vivra sous lui; ils habiteront à l'ombre de ses branches.

24 Et tous les arbres des champs sauront que moi, l'Éternel, j'abaisse l'arbre élevé [et] j'élève l'arbre abaissé, je fais dessécher l'arbre vert et je fais fleurir l'arbre sec. Moi, l'Éternel, je l'ai dit, et je le ferai.

\*

*Dieu juge chacun selon sa conduite*

**18** Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

**2** Que voulez-vous dire, vous qui utilisez ce proverbe dans<sup>1</sup> la terre d'Israël, en disant: Les pères mangent du raisin vert, et les dents des fils en sont agacées?

— <sup>1</sup> selon d'autres: au sujet de.

**3** Je suis vivant — dit le Seigneur, l'Éternel — si vous utilisez encore ce proverbe en Israël!<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> hébraïsme pour: certainement, vous n'utiliserez plus ce proverbe en Israël!

**4** Voici, toutes les âmes sont à moi; l'âme du père, aussi bien que l'âme du fils sont à moi; l'âme qui péchera, celle-là mourra.

**5** Et si un homme est juste, et pratique le jugement et la justice,

**6** s'il n'a pas mangé sur les montagnes, et s'il n'a pas levé ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël, et s'il n'a pas rendu impure la femme de son prochain, et ne s'est pas approché d'une femme pendant sa séparation,

**7** et s'il n'a opprimé personne, s'il a rendu le gage de sa créance, s'il n'a pas commis de vol, s'il a donné son pain à celui qui avait faim, et a couvert d'un vêtement celui qui était nu,

**8** s'il n'a pas donné à intérêt, et n'a pas prélevé d'usure, s'il a détourné sa main de l'iniquité, s'il a rendu un jugement juste<sup>1</sup> entre homme et homme,

— <sup>1</sup> littéralement: un jugement de vérité.

**9** s'il a marché dans mes statuts, et a gardé mes ordonnances pour agir fidèlement: celui-là est juste, certainement il vivra — dit le Seigneur, l'Éternel.

**10** Mais s'il a engendré un fils qui soit un homme violent, qui verse le sang, et qui fasse seulement l'une de ces choses

**11** — mais de ces autres choses n'en fasse aucune — s'il a aussi mangé sur les montagnes, a rendu impure la femme de son prochain,

**12** a opprimé l'affligé et le pauvre, a commis des vols, n'a pas rendu le gage, a levé ses yeux vers les idoles, a commis une abomination,

**13** a donné à intérêt, et a pratiqué l'usure: vivra-t-il? Il ne vivra pas, il a fait toutes ces abominations: certainement il mourra, son sang sera sur lui.

**14** Mais voici, s'il a engendré un fils qui voie tous les péchés que son père a commis, et qui y prenne garde, et ne fasse pas selon ces choses

**15** — il n'a pas mangé sur les montagnes, et n'a pas levé ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël, il n'a pas rendu impure la femme de son prochain,

**16** et n'a opprimé personne, il n'a pas pris de gage, et n'a pas commis de vol, il a donné son pain à celui qui avait faim, et a couvert d'un vêtement celui qui était nu,

**17** il a détourné sa main de dessus l'affligé, il n'a prélevé ni intérêt ni usure, il a pratiqué mes ordonnances [et] a marché dans mes statuts — celui-là ne mourra pas pour l'iniquité de son père; certainement il vivra.

**18** Quant à son père, parce qu'il a pratiqué l'extorsion, qu'il a commis des vols envers son frère, et a fait au milieu de son peuple ce qui n'est pas bien, alors voici, il mourra dans son iniquité.

**19** Et vous direz: Pourquoi le fils ne portera-t-il pas l'iniquité de son père? Mais le fils a pratiqué le jugement et la justice, il a gardé tous mes statuts et les a pratiqués; certainement il vivra.

**20** L'âme qui a péché, celle-là mourra. Le fils ne portera pas l'iniquité du père, et le père ne portera pas l'iniquité du fils; la justice du juste sera sur lui, et la méchanceté du méchant sera sur lui.

**21** Mais si le méchant se détourne de tous ses péchés qu'il a commis, et qu'il garde tous mes statuts, et qu'il pratique le jugement et la justice, certainement il vivra, il ne mourra pas.

**22** De toutes ses transgressions qu'il aura commises, aucune ne viendra en mémoire contre lui; dans sa justice qu'il a pratiquée, il vivra.

**23** Est-ce que je prends plaisir à la mort du méchant? — dit le Seigneur, l'Éternel; n'est-ce pas [plutôt] à ce qu'il se détourne de ses voies, et qu'il vive?

**24** Mais si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, faisant selon toutes les abominations que le méchant commet, vivra-t-il? De tous ses actes justes qu'il aura faits, aucun ne viendra en mémoire; dans son iniquité<sup>1</sup> qu'il aura commise et dans son péché qu'il aura fait, à cause d'eux<sup>2</sup> il mourra.

— <sup>1</sup> ici: infidélité, comme en 20:27. — <sup>2</sup> littéralement: en eux.

**25** Et vous dites: La voie du Seigneur n'est pas droite. Écoutez donc, maison d'Israël! Ma voie n'est-elle pas droite? Ne seraient-ce pas vos voies qui ne sont pas droites?

26 Quand le juste se détournera de sa justice, et qu'il pratiquera l'iniquité, il mourra pour cela; dans son iniquité qu'il aura commise, il mourra.

27 Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté qu'il aura commise, et qu'il pratiquera le jugement et la justice, celui-là fera vivre son âme.

28 Puisqu'il prend garde, et se détourne de toutes ses transgressions qu'il a commises, certainement il vivra, il ne mourra pas.

29 Mais la maison d'Israël dit: La voie du Seigneur n'est pas droite. Maison d'Israël, mes voies ne sont-elles pas droites? Ne seraient-ce pas vos voies qui ne sont pas droites?

30 C'est pourquoi je vous jugerai, chacun selon ses voies, maison d'Israël — dit le Seigneur, l'Éternel. Revenez, et détournez-vous de toutes vos transgressions, et l'iniquité ne vous sera pas une pierre d'achoppement.

31 Jetez loin de vous toutes vos transgressions dans lesquelles vous vous êtes révoltés<sup>1</sup>, et faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau! Et pourquoi mouriez-vous, maison d'Israël?

— <sup>1</sup> littéralement: vous avez transgressé.

32 Car je ne prends pas plaisir à la mort de celui qui meurt — dit le Seigneur, l'Éternel. Revenez donc, et vivez!

\*

### *Complainte sur les princes d'Israël*

#### *La lionne et ses lionceaux*

**19** Et toi, élève une complainte sur les princes d'Israël,

2 et dis: Qu'était ta mère? Une lionne couchée parmi les lions, élevant ses petits au milieu des jeunes lions.

3 Et elle éleva un de ses petits; il devint un jeune lion et apprit à déchiqueter la proie; il dévora des hommes.

4 Et les nations entendirent parler de lui; il fut pris dans leur fosse, et on l'emmena avec un anneau à ses narines dans le pays d'Égypte.

5 Et quand elle vit qu'elle avait attendu [et] que son espoir avait péri, elle prit un [autre] de ses petits, [et] en fit un jeune lion;

6 il marcha au milieu des lions, il devint un jeune lion et apprit à déchiqueter la proie; il dévora des hommes.

7 Et il connut leurs palais [dévastés]<sup>1</sup>, et détruisit leurs villes; et le pays et tout ce qu'il contenait fut dévasté par la voix de son rugissement.

— <sup>1</sup> selon d'autres: leurs veuves.

8 Alors, de [toutes] les provinces, les nations d'alentour se rangèrent contre lui, et étendirent sur lui leur filet; il fut pris dans leur fosse.

9 Et elles le mirent dans une cage, avec un anneau à ses narines, et elles l'emmenèrent au roi de Babylone; elles l'emmenèrent dans une forteresse, afin que sa voix ne soit plus entendue sur les montagnes d'Israël.

### *Complainte sur les princes d'Israël*

#### *La vigne et ses sarments*

10 Ta mère était comme une vigne, plantée près des eaux, à ta ressemblance<sup>1</sup>; elle était féconde et chargée de branches à cause des eaux abondantes.

— <sup>1</sup> le sens du mot hébreu est incertain; selon quelques-uns: dans ton repos.

11 Et elle avait des rameaux robustes pour les sceptres de ceux qui dominent, et sa taille s'élevait au milieu de buissons touffus, et elle était apparente par sa hauteur, par la multitude de ses rameaux.

12 Mais elle fut arrachée avec fureur, jetée par terre, et le vent d'est fit dessécher son fruit; ses rameaux robustes ont été brisés et desséchés, le feu les a consumés.

13 Et maintenant elle est plantée dans le désert, dans une terre sèche et aride.

14 Et un feu est sorti d'un rameau de ses branches [et] a consumé son fruit, et il n'y a pas en elle de rameau robuste, de sceptre pour dominer. C'est là une complainte, et ce sera une complainte.

\*

### *Infidélités d'Israël et bonté de l'Éternel*

**20** Et il arriva, dans la septième année,<sup>1</sup> au cinquième [mois], le dixième [jour] du mois, que des hommes parmi les anciens d'Israël vinrent pour consulter l'Éternel; et ils s'assirent devant moi.

— <sup>1</sup> date: A.C. 593.

2 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

3 Fils d'homme, parle aux anciens d'Israël, et dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Êtes-vous venus pour me consulter? Je suis vivant — dit le Seigneur, l'Éternel — si je me laisse consulter par vous!<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> hébraïsme pour: je ne me laisserai certainement pas consulter par vous.

4 Les jugeras-tu, les jugeras-tu, fils d'homme? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères,

5 et dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Au jour où je choisis Israël, et où je levai ma main<sup>1</sup> vers la descendance de la maison de Jacob, et où je me fis connaître à eux dans le pays d'Égypte, et où je levai ma main<sup>1</sup> vers eux, en disant: Je suis l'Éternel, votre Dieu

— <sup>1</sup> lever sa main: s'engager par serment.

6 — dans ce jour-là je levai ma main<sup>1</sup> vers eux, de les faire sortir du pays d'Égypte [pour les amener] dans le pays sur lequel j'avais jeté les yeux pour eux, [pays] ruisselant de lait et de miel, [pays] splendide parmi tous les pays;

— <sup>1</sup> lever sa main: s'engager par serment.

7 et je leur dis: Que chacun de vous rejette les abominations que ses yeux regardent<sup>1</sup>, et ne vous rendez pas impurs par les idoles de l'Égypte. Je suis l'Éternel, votre Dieu.

— <sup>1</sup> littéralement: abominations de ses yeux.

8 Mais ils se rebellèrent contre moi, et ne voulurent pas m'écouter; aucun d'eux ne rejeta les abominations que ses yeux regardaient<sup>1</sup>, ni ne quitta les idoles de l'Égypte; et je dis que je verserais ma fureur sur eux, et que j'irai jusqu'au bout de ma colère contre eux, au milieu du pays d'Égypte.

— <sup>1</sup> littéralement: abominations de ses yeux.

9 Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations au milieu desquelles ils étaient, aux yeux desquelles je m'étais fait connaître à eux, en les faisant sortir du pays d'Égypte.

10 Et je les fis sortir du pays d'Égypte, et je les amenai au désert;

11 et je leur donnai mes statuts et leur fis connaître mes ordonnances, par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra.

12 Et je leur donnai aussi mes sabbats, pour être un signe entre moi et eux, afin qu'ils connaissent que je suis l'Éternel qui les sanctifie.

13 Mais la maison d'Israël se rebella contre moi dans le désert; ils ne marchèrent pas dans mes statuts, et ils rejetèrent mes ordonnances, par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra; et ils profanèrent grandement mes sabbats; et je dis que je verserais ma fureur sur eux dans le désert, pour les exterminer.

14 Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations, à la vue desquelles je les avais fait sortir.

15 Et je levai aussi ma main<sup>1</sup> vers eux dans le désert, que je ne les amènerais pas dans le pays que je [leur] avais donné, [pays] ruisselant de lait et de miel, [pays] splendide parmi tous les pays,

— <sup>1</sup> lever sa main: s'engager par serment.

16 parce qu'ils avaient rejeté mes ordonnances, et qu'ils n'avaient pas marché dans mes statuts, et qu'ils avaient profané mes sabbats; car leur cœur marchait après leurs idoles.

17 Mais mon œil eut compassion d'eux pour ne pas les détruire, et je ne les exterminai pas dans le désert.

18 Et je dis à leurs fils dans le désert: Ne marchez pas dans les statuts de vos pères, et ne gardez pas leurs ordonnances, et ne vous rendez pas impurs par leurs idoles!

19 Je suis l'Éternel, votre Dieu; marchez dans mes statuts, et gardez mes ordonnances et pratiquez-les!

20 Et sanctifiez mes sabbats, et qu'ils soient un signe entre moi et vous, afin que vous connaissiez que je suis l'Éternel, votre Dieu!

21 Mais les fils se rebellèrent contre moi; ils ne marchèrent pas dans mes statuts et ne gardèrent pas mes ordonnances pour les pratiquer, par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra; ils profanèrent mes sabbats; et je dis que je verserais sur eux ma fureur, pour aller jusqu'au bout de ma colère contre eux dans le désert.

22 Mais je retirerai ma main; et j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations à la vue desquelles je les avais fait sortir.

23 Je levai aussi ma main<sup>1</sup> vers eux dans le désert, que je les disperserais parmi les nations et que je les disséminerais dans les pays,

— <sup>1</sup> lever sa main: s'engager par serment.

24 parce qu'ils ne pratiquaient pas mes ordonnances, et qu'ils rejetaient mes statuts et profanaient mes sabbats, et que leurs yeux étaient après les idoles de leurs pères.

25 Et moi aussi, je leur donnai des statuts qui n'étaient pas bons et des ordonnances par lesquelles ils ne pouvaient pas vivre;

26 et je les rendis impurs dans leurs dons, en ce qu'ils consacraient<sup>1</sup> tout ce qui ouvrait le ventre maternel, afin que je les plonge dans la consternation, pour qu'ils connaissent que je suis l'Éternel.

— <sup>1</sup> ou: faisaient passer [par le feu].

*L'Éternel mettra un terme à l'infidélité d'Israël*

27 C'est pourquoi, fils d'homme, parle à la maison d'Israël, et dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: En cela encore vos pères m'ont outragé, en étant infidèles envers moi:

28 Quand je les introduisis dans le pays au sujet duquel j'avais levé ma main<sup>1</sup> pour le leur donner, ils ont regardé toute haute colline et tout arbre touffu, et là ils ont offert leurs sacrifices, et là ils ont présenté leurs offrandes<sup>2</sup> provocantes, et là ils ont placé leurs parfums agréables, et là ils ont répandu leurs libations.

— <sup>1</sup> lever sa main: s'engager par serment. — <sup>2</sup> hébreu: corban, dérivé du verbe traduit par: présenter; voir Lévitique 1:2.

29 Et je leur dis: Qu'est-ce que ce haut lieu où vous allez? Et son nom a été appelé Bama<sup>1</sup> jusqu'à ce jour.

— <sup>1</sup> haut lieu.

30 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Ne vous rendez-vous pas impurs dans la voie de vos pères, et ne vous prostituez-vous pas après leurs abominations?

31 Et quand vous offrez vos dons, en faisant passer vos fils par le feu, vous vous rendez impurs par toutes vos idoles jusqu'à aujourd'hui; et moi, je serais consulté par vous, maison d'Israël? Je suis vivant — dit le Seigneur, l'Éternel — si je me laisse consulter par vous!<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> hébraïsme pour: je ne me laisserai certainement pas consulter par vous. Même principe dans les versets suivants.

32 Et ce qui monte dans votre esprit n'arrivera nullement, en ce que vous dites: Nous serons comme les nations, comme les familles des pays, en servant le bois et la pierre.

33 Je suis vivant — dit le Seigneur, l'Éternel — si je ne règne sur vous avec une main forte et un bras étendu, et en déversant ma fureur,

34 et si je ne vous fais sortir d'entre les peuples, et ne vous rassemble hors des pays dans lesquels vous êtes dispersés, avec une main forte et un bras étendu, et en déversant ma fureur,

35 et si je ne vous introduis dans le désert des peuples, et là n'entre en jugement avec vous face à face!

36 Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d'Égypte, ainsi j'entrerai en jugement avec vous — dit le Seigneur, l'Éternel;

37 et je vous ferai passer sous le bâton<sup>1</sup>, et vous introduirai dans le lien de l'alliance;

— <sup>1</sup> allusion au berger qui fait passer ses moutons sous son bâton pour les compter.

38 et je séparerai d'entre vous les rebelles et ceux qui se sont révoltés contre moi; je les ferai sortir du pays dans lequel ils séjournent, mais ils n'entreront pas dans la terre d'Israël; et vous saurez que je suis l'Éternel.

39 Et vous, maison d'Israël, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Allez, servez chacun ses idoles, et, après cela, [on verra] si aucun de vous ne veut m'écouter! Mais ne profanez plus mon saint nom par vos dons et par vos idoles!

40 Car sur ma montagne sainte, sur la haute montagne d'Israël — dit le Seigneur, l'Éternel — là me servira la maison d'Israël tout entière, dans le pays; là je prendrai plaisir en eux, et là je demanderai vos offrandes élevées et les prémices de vos offrandes, dans toutes vos choses saintes<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou: vos choses consacrées.

41 Je prendrai plaisir en vous comme en un parfum agréable, quand je vous aurai fait sortir d'entre les peuples, et que je vous aurai rassemblés des pays dans lesquels vous serez dispersés, et que je serai sanctifié en vous aux yeux des nations.

42 Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand je vous aurai fait entrer dans la terre d'Israël, dans le pays au sujet duquel j'ai levé ma main<sup>1</sup> pour le donner à vos pères.

— <sup>1</sup> lever sa main: s'engager par serment.

43 Et là vous vous souviendrez de vos voies et de toutes vos actions par lesquelles vous vous êtes rendus impurs, et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de toutes vos iniquités, que vous avez commises;

44 et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'agirai envers vous à cause de mon nom, non pas selon vos mauvaises voies et selon vos actions corrompues, ô maison d'Israël — dit le Seigneur, l'Éternel.

### *Le feu et l'épée de l'Éternel contre Israël*

**21** Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

2 Fils d'homme, tourne ton visage vers le sud, et distille [tes paroles] contre le midi<sup>1</sup>, et prophétise contre la forêt des champs du Néguev<sup>2</sup>,

— <sup>1</sup> hébreu: darôm; de même en 40:24, etc.; comparer avec Deut. 33:23. — <sup>2</sup> nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

3 et dis à la forêt du Néguev: Écoute la parole de l'Éternel! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'allume en toi un feu qui consumera en toi tout bois vert et tout bois sec; la flamme flamboyante ne sera pas éteinte, et tous les visages en seront brûlés, du Néguev jusqu'au nord.

4 Et toute chair verra que moi, l'Éternel, je l'ai allumé; il ne sera pas éteint.

5 Et je dis: Ah, Seigneur Éternel! Ils disent de moi: Celui-ci ne parle-t-il pas en paraboles?

6 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

7 Fils d'homme, tourne ton visage vers Jérusalem, et distille [tes paroles] contre les sanctuaires, et prophétise contre la terre d'Israël,

8 et dis à la terre d'Israël: Ainsi parle l'Éternel: Voici, c'est à toi que j'en veux, et je tirerai mon épée de son fourreau, et je retrancherai de toi le juste et le méchant.

9 Parce que je retrancherai de toi le juste et le méchant, à cause de cela mon épée sortira de son fourreau contre toute chair, du Néguev jusqu'au nord;

10 et toute chair saura que moi, l'Éternel, j'ai tiré mon épée de son fourreau; elle n'y retournera plus.

11 Et toi, fils d'homme, gémis à te briser les reins, et gémis avec amertume devant leurs yeux!

12 Et il arrivera, quand ils te diront: Pourquoi gémis-tu? — qu'alors tu diras: C'est à cause de la rumeur, car elle vient; et tout cœur sera défaillant, et toutes les mains deviendront sans force, et tout esprit faiblira, et tous les genoux se fondront en eau. Voici, elle vient, elle est là — dit le Seigneur, l'Éternel.

13 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

14 Fils d'homme, prophétise, et dis: Ainsi parle le Seigneur: Dis: L'épée, l'épée est aiguisée et aussi fourbie.

15 C'est pour bien massacrer qu'elle est aiguisée; c'est pour briller comme l'éclair, qu'elle est fourbie. Ou bien nous réjouissons-nous, [en disant]: Le sceptre de mon fils méprise tout bois<sup>1</sup>?

— <sup>1</sup> ou: Elle méprise le sceptre de mon fils comme tout [autre] bois.

16 Et il l'a donnée à fourbir, pour qu'on la prenne dans la main; c'est une épée aiguisée, et elle est fourbie, pour la mettre dans la main de celui qui tue.

17 Crie et hurle, fils d'homme! Car c'est elle qui sera contre mon peuple, elle sera contre tous les princes d'Israël: ils sont livrés à l'épée avec mon peuple; c'est pourquoi frappe sur ta cuisse!

18 Car l'épreuve [est faite]; et qu'arrivera-t-il si même le sceptre méprisant n'existe plus? — dit le Seigneur, l'Éternel.

19 Et toi, fils d'homme, prophétise, et frappe des mains l'une contre l'autre, et que [les coups de] l'épée redoublent par trois fois! C'est l'épée des tués, l'épée qui a tué celui qui est grand<sup>1</sup>, [et] qui les environne.

— <sup>1</sup> voir verset 30.

20 C'est afin que le cœur se fonde et que les occasions de chute soient multipliées, que j'envoie l'épée menaçante contre toutes leurs portes. Ah! Elle est faite pour briller comme l'éclair, et aiguisée<sup>1</sup> pour massacrer.

— <sup>1</sup> d'autres: tirée.

21 Ramasse [tes forces], va à droite, tourne-toi, va à gauche, où que ta face soit dirigée!

22 Et moi aussi je frapperai des mains l'une contre l'autre, et je satisferai ma fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

### *Imminence du siège et de la prise de Jérusalem par le roi de Babylone*

23 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

24 Et toi, fils d'homme, place devant toi deux chemins par où vienne l'épée du roi de Babylone; qu'ils partent tous deux du même pays; et fais-toi un indicateur, fais-le à l'entrée du chemin d'une ville.

25 Tu placeras un chemin pour que l'épée vienne à Rabba des fils d'Ammon, et [un chemin] en Juda, [pour que l'épée vienne] à Jérusalem, la [ville] forte.

26 Car le roi de Babylone se tient au point d'embranchement de la route<sup>1</sup>, au départ des deux chemins, pour pratiquer la divination: il secoue les flèches, il interroge les théraphim<sup>2</sup>, il examine le foie.

— <sup>1</sup> littéralement: se tient à la route mère. — <sup>2</sup> dieux domestiques.

27 Dans sa [main] droite est la divination concernant Jérusalem, pour placer des béliers, pour qu'on ouvre la bouche en cris de carnage, pour qu'on élève la voix en cris de guerre, pour placer des béliers contre les portes, pour élever des remblais, pour bâtir des tours de siège.

28 Et ce sera pour eux, à leurs yeux, une divination fausse, pour eux qui se sont engagés par serment; mais lui, il rappellera le souvenir de l'iniquité, pour qu'ils soient pris.

29 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que vous rappelez en mémoire votre iniquité, en ce que vos transgressions sont découvertes, de sorte que vos péchés paraissent dans toutes vos actions, parce que vous êtes rappelés en mémoire, vous serez pris par [sa] main.

30 Et toi, profane, méchant prince d'Israël, dont le jour est venu au temps de l'iniquité de la fin,

31 ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Ôte la tiare, et enlève la couronne! Ce qui est ne sera plus. Éleve ce qui est bas, et abaisse ce qui est élevé!

32 J'en ferai une ruine<sup>1</sup>, une ruine<sup>1</sup>, une ruine<sup>1</sup>! Ceci aussi ne sera plus, jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient le juste jugement<sup>2</sup>, et je le lui donnerai.

— <sup>1</sup> plutôt: un renversement. — <sup>2</sup> ou: le droit.

### *Jugement des Ammonites*

33 Et toi, fils d'homme, prophétise, et dis: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, concernant les fils d'Ammon et concernant leurs insultes; et tu diras: L'épée, l'épée est tirée, elle est fourbie pour le massacre, pour dévorer, pour briller,

34 pendant qu'ils ont pour toi des visions vaines et qu'ils devinent pour toi le mensonge, pour te jeter sur les cous des méchants qui sont tués, dont le jour est venu au temps de l'iniquité de la fin.

35 Remets-la dans son fourreau! Je te<sup>1</sup> jugerai au lieu où tu fus créé, au pays de ton origine.

— <sup>1</sup> c-à-d: Ammon.

36 Et je verserai sur toi mon indignation, je soufflerai contre toi le feu de ma colère, et je te livrerai entre les mains d'hommes brutaux, artisans de destruction.

37 Tu seras pour le feu, pour être dévoré, ton sang sera au milieu du pays, on ne se souviendra pas de toi; car moi, l'Éternel, j'ai parlé.

\*

### *Les crimes et le jugement de Jérusalem*

**22** Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

2 Et toi, fils d'homme, jugeras-tu, jugeras-tu la ville de sang? Et lui feras-tu connaître toutes ses abominations?

3 Et tu diras: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Ville, qui verses le sang au milieu de toi, afin que ton temps vienne, et qui as fait des idoles chez<sup>1</sup> toi pour te rendre impure,

— <sup>1</sup> ou: contre.

4 tu t'es rendue coupable par ton sang que tu as versé, et tu t'es rendue impure par tes idoles que tu as faites, et tu as fait approcher tes jours, et tu es parvenue à tes années; c'est pourquoi je t'ai livrée aux insultes des nations et à la moquerie de tous les pays.

5 Ceux qui sont près et ceux qui sont loin de toi se moqueront de toi, qui es impure de renommée, [et] pleine de trouble.

6 Voici, les princes d'Israël étaient chez toi pour verser le sang, chacun selon son pouvoir.

7 Ils ont méprisé père et mère chez toi; ils ont agi violemment envers l'étranger au milieu de toi; ils ont maltraité l'orphelin et la veuve chez toi.

8 Tu as méprisé mes choses saintes, et tu as profané mes sabbats.

9 Il y a eu chez toi des hommes calomniateurs pour verser le sang; et chez toi ils ont mangé sur les montagnes, ils ont commis des infamies au milieu de toi.

10 Chez toi ils ont découvert la nudité d'un père, chez toi ils ont humilié la femme séparée à cause de ses mois.

11 Et l'un a commis une abomination avec la femme de son prochain, et l'autre a rendu impure sa belle-fille par une infamie, et un autre, chez toi, a humilié sa sœur, fille de son père.

12 Chez toi, ils ont reçu des pots-de-vin pour verser le sang; tu as pris intérêt et usure, et tu as fait par extorsion un gain malhonnête aux dépens de ton prochain; et tu m'as oublié — dit le Seigneur, l'Éternel.

13 Et voici, j'ai frappé des mains contre ton gain malhonnête que tu as fait, et contre le sang qui est versé<sup>1</sup> au milieu de toi.

— <sup>1</sup> littéralement: ton sang qui est.

14 Ton cœur tiendra-t-il ferme, ou tes mains seront-elles fortes, aux jours où j'agirai contre toi? Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et je le ferai.

15 Et je te disperserai parmi les nations, et je te disséminerai dans les pays, et j'éliminerai ton impureté du milieu de toi.

16 Et tu seras profanée par toi-même aux yeux des nations, et tu sauras que je suis l'Éternel.

17 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

18 Fils d'homme, la maison d'Israël est devenue pour moi des scories; eux tous sont du bronze, et de l'étain, et du fer, et du plomb, au milieu du four; ils sont devenus des scories d'argent.

19 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que vous êtes tous devenus des scories, à cause de cela, voici, je vous rassemble au milieu de Jérusalem.

20 [Comme] on rassemble l'argent, et le bronze, et le fer, et le plomb, et l'étain, au milieu d'un four, pour souffler le feu dessus afin de les fondre, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et dans ma fureur, et je vous laisserai [là], et je vous ferai fondre.

21 Et je vous rassemblerai, et je soufflerai contre vous le feu de ma colère, et vous serez fondus au milieu de Jérusalem<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: d'elle.

22 Comme l'argent est fondu au milieu du four, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle; et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai versé ma fureur sur vous.

### *Les péchés des chefs et du peuple*

23 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

24 Fils d'homme, dis-lui<sup>1</sup>: Tu es un pays qui n'est pas purifié, qui n'est pas arrosé de pluie au jour de l'indignation.

— <sup>1</sup> c-à-d: au pays de Juda. Le pronom «lui» est au féminin.

25 Il y a une conspiration de ses prophètes<sup>1</sup> au milieu d'elle, comme un lion rugissant qui déchiquette la proie; ils dévorent les âmes, ils enlèvent les richesses et les choses précieuses, ils multiplient ses veuves au milieu d'elle.

— <sup>1</sup> d'autres lisent: princes.

26 Ses sacrificateurs font violence à ma loi et profanent mes choses saintes; ils ne font pas de différence entre ce qui est saint et ce qui est profane, et ils ne font pas connaître la différence entre ce qui est impur et ce qui est pur; et ils ferment leurs yeux sur<sup>1</sup> mes sabbats, et je suis profané au milieu d'eux.

— <sup>1</sup> littéralement: ils cachent leurs yeux de.

27 Ses princes, au milieu d'elle, sont comme des loups qui déchiquettent la proie, pour verser le sang, pour détruire les âmes, afin de faire un gain malhonnête.

28 Et ses prophètes leur ont fait des enduits de mauvais mortier, ayant des visions vaines et devinant pour eux le mensonge, en disant: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel! — et l'Éternel n'a pas parlé.

29 Le peuple du pays pratique l'extorsion et commet des vols, et maltraite l'affligé et le pauvre; et ils oppriment l'étranger contrairement à tout droit.

30 Et j'ai cherché parmi eux un homme qui ferme l'enceinte, et qui se tient à la brèche devant moi en faveur du pays, afin que je ne le détruise pas; mais je n'en ai pas trouvé.

31 Et je verserai sur eux mon indignation; dans le feu de ma colère je les achèverai, je ferai retomber<sup>1</sup> leur voie sur leur tête — dit le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement: je mettrai.

\*

### *Ohola (Samarie) s'est prostituée*

**23** Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

2 Fils d'homme, il y avait deux femmes, filles d'une même mère;

3 et elles se prostituèrent en Égypte, elles se prostituèrent dans leur jeunesse; là leurs seins furent pressés, et là leur poitrine virginale fut caressée.

4 Et leurs noms étaient: Ohola<sup>1</sup>, l'aînée, et Oholiba<sup>2</sup>, sa sœur; et elles étaient à moi, et elles donnèrent naissance à des fils et des filles. Et leurs noms: Samarie est Ohola, et Jérusalem, Oholiba.

— <sup>1</sup> sa tente. — <sup>2</sup> ma tente en elle.

5 Et Ohola, étant à moi, se prostitua et se passionna pour ses amants, pour les Assyriens, ses voisins, 6 vêtus de bleu, préfets et gouverneurs<sup>1</sup>, tous de beaux<sup>2</sup> jeunes hommes, des cavaliers montés sur des chevaux.

— <sup>1</sup> hébreu: segan; mot d'origine perse. — <sup>2</sup> ou: agréables.

7 Et elle se livra à ses prostitutions avec eux, tous l'élite des fils d'Assur<sup>1</sup>; et, avec tous ceux pour lesquels elle se passionna, avec toutes leurs idoles, elle se rendit impure.

— <sup>1</sup> Assyrie.

8 Et elle n'abandonna pas ses prostitutions [qui datent] de l'Égypte, car ils avaient couché avec elle dans sa jeunesse, et ils avaient caressé sa poitrine virginale, et avaient déversé sur elle leur prostitution.

9 C'est pourquoi je la livrai aux mains de ses amants, aux mains des fils d'Assur pour lesquels elle s'était passionnée.

10 Ils découvrirent sa nudité, prirent ses fils et ses filles, et la tuèrent elle-même par l'épée; et elle devint un exemple<sup>1</sup> pour les femmes, et ils exécutèrent des jugements sur elle.

— <sup>1</sup> littéralement: une renommée.

### *Oholiba (Jérusalem) s'est prostituée*

11 Et sa sœur Oholiba vit [cela], et se pervertit plus qu'elle dans ses amours passionnées; et ses prostitutions furent plus [grandes] que les débauches de sa sœur.

12 Elle se passionna pour les fils d'Assur, préfets et gouverneurs, ses voisins, vêtus magnifiquement, des cavaliers montés sur des chevaux, tous de beaux jeunes hommes.

13 Et je vis qu'elle s'était rendue impure, [qu']elles suivaient toutes deux la même voie.

14 Et elle avait ajouté à ses prostitutions, car elle avait vu des hommes dessinés sur le mur, des images de Chaldéens tracés au vermillon,

15 portant des ceintures sur leurs reins, avec des turbans flottants sur leurs têtes, tous ayant l'aspect de grands seigneurs, à la ressemblance des fils de Babel<sup>1</sup>, de la Chaldée, pays de leur naissance;

— <sup>1</sup> ailleurs: Babylone.

16 et elle se passionna pour eux en les voyant de ses yeux, et envoya des messagers vers eux en Chaldée.

17 Et les fils de Babel vinrent vers elle dans le lit des amours, et la rendirent impure par leur prostitution, et elle se rendit impure avec eux; puis son âme se détacha d'eux.

18 Et elle découvrit ses prostitutions, et elle découvrit sa nudité; et mon âme se détacha d'elle, comme mon âme s'était détachée de sa sœur.

19 Et elle multiplia ses prostitutions, se souvenant des jours de sa jeunesse, quand elle s'était prostituée dans le pays d'Égypte;

20 et elle se passionna pour ses amants, dont la chair est [comme] la chair des ânes, et dont le flux est [comme] le flux des chevaux.

21 Tu te rappelas l'infamie de ta jeunesse, lorsque les Égyptiens caressaient ta poitrine à cause des seins de ta jeunesse.

### *Jérusalem sera jugée*

22 C'est pourquoi, Oholiba, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je réveille contre toi tes amants, desquels ton âme s'est détachée, et je les ferai venir contre toi de tous côtés:

23 les fils de Babel, et tous les Chaldéens, Pekod et Shoa et Koa<sup>1</sup>, tous les fils d'Assur avec eux, tous de beaux jeunes hommes, des préfets et des gouverneurs<sup>2</sup>, de grands seigneurs et des gens de renom, tous montés sur des chevaux.

— <sup>1</sup> ou: *gouverneurs et nobles et princes*. — <sup>2</sup> *hébreu: segan; mot d'origine perse; comme au verset 6*.

24 Et ils viendront contre toi avec des armes, des chars et des roues, et avec un rassemblement de peuples; ils se placeront contre toi, tout alentour, avec le grand bouclier et le petit bouclier et le casque; et je les chargerai du<sup>1</sup> jugement, et ils te jugeront selon leurs jugements.

— <sup>1</sup> *littéralement: je mettrai devant eux le*.

25 Et je mettrai ma jalousie contre toi, et ils agiront envers toi avec fureur; ils te couperont le nez et les oreilles, et ce qui restera de toi tombera par l'épée. Ils prendront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi sera dévoré par le feu.

26 Et ils t'arracheront tes vêtements, et prendront les objets dont tu te pares;

27 et je ferai cesser en toi ton infamie et ta prostitution [qui date] du pays d'Égypte; et tu ne lèveras plus tes yeux vers eux, et tu ne te souviendras plus de l'Égypte.

28 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je te livre aux mains de ceux que tu hais, aux mains de ceux dont ton âme s'est détachée;

29 et ils agiront envers toi avec haine, et prendront tout ton travail, et te laisseront nue, entièrement nue; et la nudité de tes débauches, et ton infamie, et tes prostitutions, seront découvertes.

30 Ces choses t'arriveront, parce que tu t'es prostituée après les nations, parce que tu t'es rendue impure par leurs idoles.

31 Tu as marché dans le chemin de ta sœur, et j'ai mis sa coupe dans ta main.

32 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Tu boiras la coupe de ta sœur, profonde et large; tu seras l'occasion de rire et de moquerie, [car] elle contient beaucoup.

33 Tu seras remplie d'ivresse et de chagrin; ce sera une coupe de consternation et de dévastation, la coupe de ta sœur Samarie.

34 Tu la boiras, et tu la videras, et tu en rongeras les tessons, et tu te déchireras les seins; car moi j'ai parlé — dit le Seigneur, l'Éternel.

35 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu m'as oublié et que tu m'as jeté derrière ton dos, toi aussi porte ton infamie et tes prostitutions!

### *L'Éternel condamne Samarie et Jérusalem*

36 Et l'Éternel me dit: Fils d'homme, jugeras-tu Ohola et Oholiba? Déclare-leur leurs abominations!

37 Car elles ont commis l'adultère, et il y a du sang sur leurs mains; et elles ont commis l'adultère avec leurs idoles; et même leurs fils qu'elles avaient mis au monde pour moi, elles les ont consacrés<sup>1</sup> pour elles, pour être mangés.

— <sup>1</sup> ou: *ont fait passer [par le feu]*.

38 Elles m'ont fait encore ceci: elles ont rendu impur mon sanctuaire en ce jour-là, et elles ont profané mes sabbats.

39 Quand elles avaient immolé leurs fils à leurs idoles, elles venaient ce même jour dans mon sanctuaire, pour le profaner; et voici, elles ont fait ainsi au milieu de ma maison.

40 Et bien plus, elles ont envoyé [chercher] des hommes venant de loin, auxquels un messenger avait été envoyé; et voici, ils sont venus, ceux pour lesquels tu t'es lavée, tu as mis du fard à tes yeux et tu t'es parée d'ornements;

41 et tu t'es assise sur un lit somptueux devant lequel était dressée une table, et tu as placé sur elle mon encens et mon huile.

42 Et il y avait en elle le bruit d'une foule insouciant; et, vers les hommes de la foule, on fit venir du désert des buveurs<sup>1</sup>, qui leur<sup>2</sup> mirent des bracelets aux mains et une couronne de beauté sur la tête.

— <sup>1</sup> quelques-uns lisent: des gens de Saba. — <sup>2</sup> c-à-d: aux deux sœurs.

43 Et j'ai dit de<sup>1</sup> celle qui était usée par l'adultère: Maintenant commettra-t-elle<sup>2</sup> ses prostitutions, elle aussi?

— <sup>1</sup> ou: à. — <sup>2</sup> quelques-uns lisent: commettra-t-on fornication avec elle? Oui, avec elle!

44 Et on est venu vers elle comme on vient vers une femme prostituée. Ainsi ils sont venus vers Ohola et vers Oholiba, femmes dépravées<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: d'infamie.

45 Mais des hommes justes, eux, les jugeront du jugement des femmes adultères et du jugement de celles qui versent le sang; car elles sont adultères, et il y a du sang sur leurs mains.

46 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: On fera monter contre elles un rassemblement [d'hommes], et on les livrera à la terreur et au pillage;

47 et le rassemblement les lapidera avec des pierres, et ils les transperceront<sup>1</sup> avec leurs épées; ils tueront leurs fils et leurs filles, et ils brûleront leurs maisons par le feu.

— <sup>1</sup> ou: tailleront en pièces.

48 Et je ferai cesser l'infamie dans le pays; et toutes les femmes seront enseignées, et ne feront pas selon votre infamie.

49 Et ils mettront vos infamies sur vous, et vous porterez les péchés de vos idoles; et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.

\*\*

### *Jérusalem est comme une marmite rouillée*

**24** Et la parole de l'Éternel me fut adressée, dans la neuvième année,<sup>1</sup> au dixième mois, le dixième [jour] du mois, en disant:

— <sup>1</sup> date: A.C. 591.

2 Fils d'homme, écris pour toi le nom de ce jour, de ce jour précis: le roi de Babylone s'approche contre Jérusalem, en ce jour précis.

3 Et propose une parabole à la maison rebelle, et dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Place la marmite, place-la, et verses-y aussi de l'eau.

4 Rassembles-y ses morceaux, tous les bons morceaux, la cuisse et l'épaule; remplis-la des meilleurs os;

5 prends du meilleur du petit bétail, et [mets] aussi dessous un tas de bois pour les os<sup>1</sup>; fais-la bien bouillir, et que les os cuisent au-dedans d'elle.

— <sup>1</sup> ou: et aussi les os en tas dans le fond.

6 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Malheur à la ville de sang, la marmite dans laquelle est sa rouille, et dont la rouille ne se détache pas! Retires-en les morceaux les uns après les autres! Qu'on ne la tire pas au sort!

7 Car son sang est au milieu d'elle: elle l'a mis sur le rocher nu, elle ne l'a pas versé sur la terre pour le recouvrir de poussière.

8 Pour faire monter la fureur, pour exécuter la vengeance, j'ai mis son sang sur le rocher nu, pour qu'il ne soit pas recouvert.

9 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Malheur à la ville de sang! Moi aussi je ferai un grand bûcher.

10 Entasse le bois, allume le feu, fais cuire complètement la viande, assaisonne-la bien<sup>1</sup>, et que les os soient brûlés.

— <sup>1</sup> ou: fais bouillir la bouillie.

11 Place-la vide sur les charbons ardents, afin qu'elle chauffe et que son bronze devienne brûlant, et que son impureté soit fondue au-dedans d'elle [et] que sa rouille disparaisse.

12 Elle a lassé les efforts, et la rouille dont elle est pleine ne se détache pas; au feu sa rouille<sup>1</sup>!

— <sup>1</sup> ou: sa rouille [résiste] au feu.

13 Il y a de l'infamie dans ton impureté, parce que je t'ai purifiée, et tu n'as pas été purifiée. Tu ne seras plus purifiée de ton impureté, jusqu'à ce que j'aie satisfait sur toi ma fureur.

14 Moi, l'Éternel, j'ai parlé; cela arrivera, et je le ferai; je ne reculerai pas, et je n'aurai pas de compassion, et je ne me repentirai pas. On te jugera selon tes voies et selon tes actions — dit le Seigneur, l'Éternel.

### *Ézéchiël perd sa femme*

15 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

16 Fils d'homme, voici, je vais t'ôter, par un coup soudain, le désir de tes yeux; et tu ne te lamenteras pas, et tu ne pleureras pas, et tes larmes ne couleront pas.

17 Gémis en silence! Tu ne porteras pas le deuil des morts. Enroule ton turban sur toi, et mets tes sandales à tes pieds, et ne couvre pas ta barbe, et ne mange pas le pain des hommes!

18 Et je parlai au peuple le matin, et ma femme mourut le soir; et, le matin, je fis comme il m'avait été commandé.

19 Et le peuple me dit: Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient pour nous ces choses que tu fais?

20 Et je leur dis: La parole de l'Éternel m'a été adressée, en disant:

21 Dis à la maison d'Israël: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je profane mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, le désir de vos yeux, et l'affection de votre âme; et vos fils et vos filles que vous avez laissés en arrière tomberont par l'épée.

22 Et vous ferez comme j'ai fait: vous ne couvrirez pas votre barbe et vous ne mangerez pas le pain des hommes;

23 et vos turbans seront sur vos têtes, et vos sandales à vos pieds; vous ne vous lamenterez pas et vous ne pleurerez pas, mais vous dépérerez dans vos iniquités, et vous gémirez chacun vers son frère.

24 Et Ézéchiël sera pour vous un signe<sup>1</sup>: selon tout ce qu'il a fait, vous ferez. Quand cela arrivera, vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> ailleurs: miracle, prodige.

25 Et toi, fils d'homme, au jour où je leur ôterai ce qui a été leur confiance<sup>1</sup>, la joie de leur ornement, le désir de leurs yeux, et ce que recherchent leurs âmes, leurs fils et leurs filles,

— <sup>1</sup> littéralement: force ou forteresse.

26 en ce jour-là, celui qui sera rescapé ne viendra-t-il pas vers toi pour le faire entendre à tes oreilles?

27 En ce jour-là, ta bouche sera ouverte avec le rescapé, et tu parleras et tu ne seras plus muet; et tu seras pour eux un signe<sup>1</sup>, et ils sauront que je suis l'Éternel.

— <sup>1</sup> ailleurs: miracle, prodige.

\*

### *Prophéties sur Ammon, Moab, Édom, la Philistie*

**25** Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

2 Fils d'homme, tourne ton visage vers les fils d'Ammon, et prophétise contre eux,

3 et dis aux fils d'Ammon: Écoute la parole du Seigneur, l'Éternel! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu as dit: Ah! Ah! — contre mon sanctuaire, quand il a été profané, et contre la terre d'Israël, quand elle a été dévastée, et contre la maison de Juda, quand elle est allée en captivité,

4 à cause de cela, voici, je te donne en possession aux fils de l'Orient, et ils établiront chez toi leurs campements, et placeront chez toi leurs habitations; ils mangeront tes fruits et boiront ton lait.

5 Et je ferai de Rabba un pâturage pour les chameaux, et [du pays] des fils d'Ammon un bercail pour le petit bétail; et vous saurez que je suis l'Éternel.

6 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu as frappé des mains et que tu as tapé du pied, et que tu t'es réjoui dans tout le mépris que tu avais dans ton âme contre la terre d'Israël,

7 à cause de cela, voici, j'étendrai ma main sur toi et je te livrerai en proie aux nations, et je te retrancherai d'entre les peuples, et je te ferai disparaître des pays; je te détruirai, et tu sauras que je suis l'Éternel.

8 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que Moab et Séhir ont dit: Voici, la maison de Juda est comme toutes les nations

9 — à cause de cela, voici, j'ouvre le côté de Moab par les villes, par ses villes, jusqu'à la dernière, la gloire du pays, Beth-Jeshimoth, Baal-Méon, et Kiriathaïm;

10 [je l'ouvre] aux fils de l'Orient, avec [le pays] des fils d'Ammon; et je le leur donnerai en possession, afin qu'on ne se souvienne plus des fils d'Ammon parmi les nations;

11 et j'exécuterai des jugements sur Moab; et ils sauront que je suis l'Éternel.

12 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: À cause de ce qu'Édom a fait quand il s'est vengé cruellement de la maison de Juda, et parce qu'il s'est rendu très coupable en se vengeant d'eux,

13 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: J'étendrai ma main aussi sur Édom, et j'en retrancherai les hommes et les bêtes, et j'en ferai un désert depuis Théma; et, jusqu'à Dedan, ils tomberont par l'épée;

14 et j'exercerai ma vengeance sur Édom par la main de mon peuple Israël; et ils agiront à l'égard d'Édom selon ma colère et selon ma fureur; et ils connaîtront ma vengeance — dit le Seigneur, l'Éternel.

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: À cause de ce que les Philistins ont fait par vengeance, et parce qu'ils se sont vengés cruellement, dans le mépris de leurs âmes, pour détruire, dans une hostilité perpétuelle,

16 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'étends ma main sur les Philistins, et je retrancherai les Keréthiens<sup>1</sup>, et je ferai périr le reste qui est sur le bord de la mer;

— <sup>1</sup> peut-être: les Crétois.

17 et j'exercerai sur eux de grandes vengeances en les punissant avec fureur; et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai ma vengeance sur eux.

### *Prophéties sur Tyr*

**26** Et il arriva, dans la onzième année,<sup>1</sup> au premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

— <sup>1</sup> date: A.C. 589.

2 Fils d'homme, parce que Tyr a dit, au sujet de Jérusalem: Ah! Ah! Elle est brisée, la porte des peuples! Elle est tournée vers moi; je serai comblée<sup>1</sup>; elle a été rendue déserte

— <sup>1</sup> littéralement: remplie.

3 — à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, c'est à toi que j'en veux, Tyr, et je ferai monter contre toi des nations nombreuses, comme la mer soulève ses vagues.

4 Et elles détruiront les murailles de Tyr et renverseront ses tours, et je balayerai d'elle sa poussière, et je ferai d'elle un rocher nu.

5 Elle sera un lieu pour étendre les filets, au milieu de la mer; car moi j'ai parlé — dit le Seigneur, l'Éternel — et elle deviendra la proie des nations;

6 et ses filles<sup>1</sup> qui sont dans la campagne seront tuées par l'épée; et ils sauront que je suis l'Éternel.

— <sup>1</sup> c-à-d: les villes qui en dépendent.

7 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je fais venir du nord, contre Tyr, Nebucadretsar, roi de Babylone, le roi des rois, avec des chevaux, et des chars, et des cavaliers, et un rassemblement et un peuple nombreux.

8 Il tuera par l'épée tes filles<sup>1</sup> qui sont dans la campagne; et il établira contre toi des tours de siège; et il élèvera contre toi des remblais; et il lèvera le bouclier contre toi;

— <sup>1</sup> c-à-d: les villes qui en dépendent.

9 et il placera ses béliers<sup>1</sup> contre tes murailles, et démolira tes tours avec ses outils pointus.

— <sup>1</sup> machines de guerre.

10 À cause de la multitude de ses chevaux, leur poussière te couvrira; tes murailles trembleront au bruit de la cavalerie, et des roues et des chars, quand il entrera par tes portes comme on entre dans une ville ouverte par une brèche.

11 Sous le sabot de ses chevaux il piétinera toutes tes rues; il tuera ton peuple par l'épée, et les colonnes<sup>1</sup> de ta force tomberont par terre.

— <sup>1</sup> ou: stèles; ou: statues.

12 Et ils prendront tes richesses comme butin, et pilleront tes biens, et renverseront tes murailles, et abattront tes maisons luxueuses; et ils mettront tes pierres, et ton bois, et ta poussière, au milieu des eaux.

13 Et je ferai cesser le bruit de tes chansons, et le son de tes harpes ne sera plus entendu.

14 Et je ferai de toi un rocher nu; tu seras un lieu pour étendre les filets; et tu ne seras plus bâtie; car moi, l'Éternel, j'ai parlé — dit le Seigneur, l'Éternel.

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Tyr: Les îles ne trembleront-elles pas au bruit de ta chute, au gémissement de tes blessés à mort, quand le carnage se fera au milieu de toi?

16 Et tous les princes de la mer descendront de leurs trônes, et ôteront leurs robes, et quitteront leurs vêtements de broderie; ils se revêtiront de frayeur, ils s'assiéront sur la terre, et ils trembleront à tout moment et seront dans la stupeur à cause de toi.

17 Et ils élèveront une plainte à ton sujet, et te diront: Comment as-tu péri, toi qui étais habitée par ceux qui venaient des mers, ville célèbre qui étais puissante sur la mer, toi et tes habitants qui répandiez votre terreur<sup>1</sup> sur tous ceux qui habitent en elle<sup>2</sup>?

— <sup>1</sup> littéralement: elle et ses habitants qui répandaient leur terreur. — <sup>2</sup> ou: qui la fréquentent.

18 Maintenant les îles tremblent au jour de ta chute, et les îles qui sont dans la mer seront troublées à cause de l'issue de ta [voie]<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: à cause de ta sortie.

19 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Quand je ferai de toi une ville déserte, comme sont les villes qui ne sont pas habitées, quand je ferai monter sur toi l'abîme, et que les grandes eaux te couvriront,

20 alors je te ferai descendre avec ceux qui descendent dans la fosse, vers le peuple d'autrefois, et je te ferai habiter dans les profondeurs de la terre, dans les lieux dévastés de tout temps, avec ceux qui descendent dans la fosse, afin que tu ne sois plus habitée, et que je mette la gloire dans la terre des vivants.

21 Je ferai de toi une terreur<sup>1</sup>, et tu ne seras plus; et on te cherchera, et on ne te trouvera plus jamais — dit le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement: des terreurs.

### *Complainte sur la ruine de Tyr*

**27** Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

2 Et toi, fils d'homme, élève une plainte sur Tyr,

3 et dis à Tyr: [Toi] qui habites à l'entrée de la mer, qui fais du commerce avec les peuples dans beaucoup d'îles<sup>1</sup>, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Toi, Tyr, tu as dit: Je suis parfaite en beauté.

— <sup>1</sup> ou: contrées maritimes; ici, et versets 6, 7, 15, 35.

4 Tes frontières sont au cœur des mers; ceux qui t'ont bâtie ont rendu ta beauté parfaite.

5 Avec le cyprès de Senir ils te construisaient tous les doubles bordages; ils prenaient le cèdre du Liban pour te faire un mât;

6 avec les chênes de Basan ils faisaient tes rames; ils faisaient tes ponts<sup>1</sup> d'ivoire incrusté dans le buis<sup>2</sup> des îles de Kittim.

— <sup>1</sup> ou: tes bancs. — <sup>2</sup> ou: mélèze.

7 Le fin lin brodé d'Égypte était ta voile [et] te servait de pavillon; le bleu et la pourpre des îles d'Élisha étaient ton auvent;

8 les habitants de Sidon et d'Arvad étaient tes rameurs. Tes sages, ô Tyr, qui étaient de chez toi, étaient tes pilotes.

9 Les anciens de Guebal et ses sages<sup>1</sup> étaient chez toi, réparant tes voies d'eau; tous les navires de la mer et leurs marins étaient chez toi, pour faire du commerce avec toi.

— <sup>1</sup> ou: gens habiles.

10 La Perse, et Lud<sup>1</sup>, et Puth<sup>2</sup>, étaient dans ton armée tes hommes de guerre; ils suspendaient chez toi le bouclier et le casque, ils te donnaient de la magnificence.

— <sup>1</sup> les Lydiens d'Afrique; voir Genèse 10:13. — <sup>2</sup> la Libye.

11 Les fils d'Arvad et ton armée étaient tout autour sur tes murailles, et des hommes de Gammad<sup>1</sup> étaient sur tes tours; ils suspendaient leurs boucliers à tes murailles tout autour, ils rendaient parfaite ta beauté.

— <sup>1</sup> ou: [tes] guerriers.

12 Tarsis faisait du commerce avec toi pour l'abondance de tous biens; avec de l'argent, du fer, de l'étain, et du plomb, ils fournissaient tes marchés.

13 Javan<sup>1</sup>, Tubal et Méshec étaient tes marchands; ils fournissaient à ton commerce des esclaves<sup>2</sup> et des ustensiles de bronze.

— <sup>1</sup> la Grèce. — <sup>2</sup> littéralement: âmes d'hommes.

14 De la maison de Togarma on fournissait tes marchés en chevaux, et en cavaliers, et en mulets.

15 Les fils de Dedan étaient tes marchands; de nombreuses îles étaient en relation de commerce avec toi; elles te donnaient en retour des défenses d'ivoire et de l'ébène.

16 La Syrie faisait du commerce avec toi à cause de la multitude de tes ouvrages; ils fournissaient tes marchés d'escarboucles, de pourpre, de broderie, et de fin lin, et de corail, et de rubis.

17 Juda et le pays d'Israël étaient tes marchands; ils fournissaient à ton commerce du froment de Minnith, et de la pâtisserie<sup>1</sup>, et du miel, et de l'huile, et du baume.

— <sup>1</sup> ou: du millet.

18 Pour la multitude de tes ouvrages, à cause de l'abondance de tous biens, Damas faisait du commerce avec toi en vin de Helbon et en laine blanche.

19 Vedan, et Javan d'Uzal<sup>1</sup>, fournissaient tes marchés en fer ouvragé, casse et roseau aromatique; ils faisaient partie de tes marchandises.

— <sup>1</sup> plus tard: Sanaa, la capitale du Yémen.

20 Dedan était ton marchand en draps précieux pour housses de cheval.

21 L'Arabie et tous les princes de Kédar étaient en relation de commerce avec toi; en agneaux, en béliers et en boucs, pour tout cela, ils étaient tes commerçants.

22 Les marchands de Sheba et de Rahma étaient tes marchands; ils fournissaient tes marchés de tout aromate excellent, et de toute pierre précieuse, et d'or.

23 Charan, et Canné, et Éden, les marchands de Sheba, d'Assur, de Kilmad, faisaient du commerce avec toi;

24 ceux-là faisaient avec toi le commerce d'objets de luxe<sup>1</sup>, de draps bleus, et de broderies, et de caisses de riches étoffes, liées et serrées par des cordes, sur tes marchés.

— <sup>1</sup> ou: de vêtements précieux.

25 Les bateaux de Tarsis étaient tes caravanes, pour ton commerce; et tu as été rassasiée et tu es devenue extrêmement glorieuse au cœur des mers.

26 Tes rameurs t'ont amenée dans de grandes eaux; le vent d'est t'a brisée au cœur des mers.

27 Tes richesses et tes échanges<sup>1</sup>, ton commerce, tes marins et tes pilotes, ceux qui réparent tes voies d'eau, et ceux qui font du commerce avec toi, et tous tes hommes de guerre qui sont chez toi, et toute ta multitude<sup>2</sup> qui est au milieu de toi, tomberont au cœur des mers, au jour de ta chute.

— <sup>1</sup> ailleurs: marchés. — <sup>2</sup> ailleurs: rassemblement.

28 Les rivages trembleront<sup>1</sup> au bruit du cri de tes pilotes.

— <sup>1</sup> ou: les vagues se soulèveront.

29 Et tous ceux qui manient la rame, les marins, tous les pilotes de la mer, descendront de leurs bateaux; ils se tiendront sur la terre,

30 et feront entendre leur voix sur toi, et crieront amèrement; et ils jeteront de la poussière sur leurs têtes, [et] ils se rouleront dans la cendre;

31 et ils se rendront chauves à cause de toi, et se revêtiront de sacs, et pleureront sur toi avec amertume d'âme, avec un deuil amer.

32 Et dans leur gémissement, ils élèveront sur toi une plainte, ils se lamenteront sur toi: Qui fut comme Tyr, comme celle qui est détruite<sup>1</sup> au milieu de la mer?

— <sup>1</sup> ou: réduite au silence; ou: était tranquille.

33 Par les débouchés de tes marchés, au-delà des mers, tu as rassasié beaucoup de peuples; par l'abondance de tes richesses et de ton commerce, tu as enrichi les rois de la terre.

34 Au temps où tu as été brisée par les mers dans les profondeurs des eaux, ton commerce et toute ta multitude<sup>1</sup> au milieu de toi ont sombré.

— <sup>1</sup> ailleurs: rassemblement.

35 Tous les habitants des îles sont dans la stupeur à cause de toi, et leurs rois frémiront d'horreur, leurs visages sont bouleversés.

36 Les marchands parmi les peuples ont sifflé à ton sujet; tu es devenue une terreur<sup>1</sup>, et tu ne seras plus jamais.

— <sup>1</sup> littéralement: des terreurs.

### *Prophétie et plainte sur le roi de Tyr*

**28** Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

2 Fils d'homme, dis au chef de Tyr: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que ton cœur s'est élevé et que tu as dit: Je suis °Dieu, je suis assis sur le siège d'un dieu, au cœur des mers — et tu es un homme, et non pas °Dieu — et que tu élèves<sup>1</sup> ton cœur comme un cœur de dieu

— <sup>1</sup> littéralement: mets.

3 (voici, tu es plus sage que Daniel, rien de caché n'est obscur pour toi;

4 par ta sagesse et par ton intelligence tu t'es acquis de la puissance et tu as amassé de l'or et de l'argent dans tes trésors;

5 par la grandeur de ta sagesse, par ton commerce, tu as multiplié ta richesse; et ton cœur s'est élevé à cause de ta richesse)

6 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu as élevé<sup>1</sup> ton cœur comme un cœur de dieu,

— <sup>1</sup> littéralement: donné, mis.

7 à cause de cela, voici, je fais venir contre toi des étrangers, les violents d'entre les nations; et ils tireront leurs épées contre l'éclat de ta sagesse, et ils profaneront ta beauté;

8 ils te feront descendre dans la fosse, et tu mourras de la mort de ceux qui sont tués au cœur des mers.

9 Diras-tu peut-être devant celui qui te tue: Je suis Dieu? Mais tu seras un homme, et non pas °Dieu, dans la main de ceux qui te transpercent.

10 Tu mourras de la mort des incirconcis, par la main des étrangers; car moi, j'ai parlé — dit le Seigneur, l'Éternel.

11 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

12 Fils d'homme, élève une plainte sur le roi de Tyr, et dis-lui: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Toi, tu étais la forme accomplie de la perfection, plein de sagesse, et parfait en beauté;

13 tu as été en Éden, le jardin de Dieu; toutes les pierres précieuses te couvraient: le sardius, la topaze et le diamant, la chrysolithe, l'onix et le jaspe, le saphir, l'escarboucle et l'émeraude, et l'or; le riche travail de tes tambourins et de tes flûtes était en toi; au jour où tu fus créé, ils étaient préparés.

14 Tu étais un chérubin oint, qui protégeait, et je t'avais établi [tel]; tu étais dans la sainte montagne de Dieu, tu marchais parmi les pierres de feu.

15 Tu fus parfait dans tes voies depuis le jour où tu fus créé, jusqu'à ce que l'iniquité se soit trouvée en toi.

16 Par l'abondance de ton commerce, tu as été rempli<sup>1</sup> de violence, et tu as péché; et je t'ai précipité de la montagne de Dieu comme une chose profane, et je t'ai détruit du milieu des pierres de feu, ô chérubin qui protégeait!

— <sup>1</sup> littéralement: ils ont rempli ton milieu.

17 Ton cœur s'est élevé à cause de ta beauté, tu as perverti ta sagesse à cause de ton éclat; je t'ai jeté à terre, je t'ai mis devant les rois, afin qu'ils te voient.

18 Par la multitude de tes iniquités, par l'injustice de ton commerce, tu as profané tes sanctuaires; et j'ai fait sortir un feu du milieu de toi; lui t'a dévoré, et je t'ai réduit en cendre sur la terre, aux yeux de tous ceux qui te voient.

19 Tous ceux qui te connaissent parmi les peuples sont dans la stupeur à cause de toi; tu es devenu une terreur<sup>1</sup>, et tu ne seras plus jamais.

— <sup>1</sup> littéralement: des terreurs.

\*

### *Prophétie sur Sidon*

20 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

21 Fils d'homme, tourne ton visage vers Sidon, et prophétise contre elle,

22 et dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, c'est à toi que j'en veux, Sidon, et je serai glorifié au milieu de toi; et on saura que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai des jugements au milieu d'elle et que j'aurai été sanctifié en elle.

23 Et j'enverrai chez elle la peste, et le sang dans ses rues; et les blessés à mort tomberont au milieu d'elle par l'épée qui sera tout autour contre elle; et ils sauront que je suis l'Éternel.

24 Et il n'y aura plus pour la maison d'Israël d'aiguillon qui blesse, ni d'épine qui cause de la douleur, parmi tous ceux qui étaient autour d'eux et qui les méprisaient; et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.

### *Israël rassemblé habitera en sécurité*

25 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Quand je rassemblerai la maison d'Israël d'entre les peuples parmi lesquels ils seront dispersés, et que je serai sanctifié en eux aux yeux des nations, alors ils habiteront<sup>1</sup> sur leur terre que j'ai donnée à mon serviteur Jacob.

— <sup>1</sup> ou: dispersés, alors je serai sanctifié... et ils habiteront.

26 Ils y habiteront en sécurité; ils bâtiront des maisons, et ils planteront des vignes, et ils habiteront en sécurité, quand j'aurai exécuté des jugements sur tous ceux qui les méprisaient, tout autour d'eux; et ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu.

\*

### *Prophétie sur le Pharaon et l'Égypte*

**29** La dixième année,<sup>1</sup> au dixième [mois], le douzième [jour] du mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

— <sup>1</sup> date: A.C. 590.

2 Fils d'homme, tourne ton visage contre le Pharaon, le roi d'Égypte, et prophétise contre lui et contre l'Égypte tout entière.

3 Parle, et dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, c'est à toi que j'en veux, Pharaon, roi d'Égypte, grand monstre des eaux, couché au milieu de ses fleuves<sup>1</sup>, qui dis: Mon fleuve est à moi, et c'est moi qui me le suis fait!

— <sup>1</sup> le mot hébreu signifie: les canaux et les bras du Nil.

4 Et je mettrai un anneau à tes mâchoires, et j'attacherai à tes écailles les poissons de tes fleuves<sup>1</sup>, et je te ferai monter du milieu de tes fleuves<sup>1</sup>, avec tous les poissons de tes fleuves<sup>1</sup> qui sont attachés à tes écailles.

— <sup>1</sup> le mot hébreu signifie: les canaux et les bras du Nil.

5 Et je te jetterai dans le désert, toi et tous les poissons de tes fleuves<sup>1</sup>; tu tomberas sur la surface des champs, tu ne seras pas recueilli ni rassemblé; je te donnerai comme nourriture aux bêtes de la terre et aux oiseaux des cieux.

— <sup>1</sup> le mot hébreu signifie: les canaux et les bras du Nil.

6 Et tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis l'Éternel, parce qu'ils ont été un appui de roseau pour la maison d'Israël;

7 lorsqu'ils t'ont pris par la main, tu t'es cassé, et tu leur as déchiré toute l'épaule; et quand ils se sont appuyés sur toi, tu t'es brisé, et tu as fait chanceler tous leurs reins.

8 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je fais venir l'épée sur toi, et je retrancherai de toi les hommes et les bêtes.

9 Et le pays d'Égypte sera un lieu dévasté et un désert; et ils sauront que je suis l'Éternel, parce qu'il a dit: Le fleuve<sup>1</sup> est à moi, et c'est moi qui l'ai fait.

— <sup>1</sup> le mot hébreu signifie: les canaux et les bras du Nil.

10 C'est pourquoi, voici, c'est à toi et à tes fleuves<sup>1</sup> que j'en veux, et je ferai du pays d'Égypte des déserts arides et dévastés, depuis Migdol à Syène, et jusqu'à la frontière de l'Éthiopie;

— <sup>1</sup> le mot hébreu signifie: les canaux et les bras du Nil.

11 le pied de l'homme n'y passera pas, et le pied de la bête n'y passera pas; et il ne sera pas habité pendant 40 ans.

12 Et je ferai du pays d'Égypte un lieu dévasté au milieu des pays dévastés, et ses villes seront, au milieu des villes en ruines, un lieu dévasté pendant 40 ans; et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les disséminerai dans les pays.

13 Mais ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Au bout de 40 ans, je rassemblerai les Égyptiens d'entre les peuples parmi lesquels ils auront été dispersés;

14 et je rétablirai les déportés<sup>1</sup> de l'Égypte, et je les ferai revenir dans le pays de Pathros, dans le pays de leur origine; et ils seront là un royaume abaissé.

— <sup>1</sup> ici et ailleurs: pour la restauration du peuple; comme en Deut. 30:3; voir aussi 16:53.

15 Il sera le plus abaissé des royaumes, et il ne s'élèvera plus au-dessus des nations, et je les diminuerai, afin qu'ils ne dominent plus sur les nations.

16 Et il ne sera plus la confiance de la maison d'Israël, mettant en mémoire son iniquité quand elle se tournait après eux; et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.

17 Et il arriva, la 27<sup>ème</sup> année,<sup>1</sup> au premier [mois], le premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

— <sup>1</sup> date: A.C. 573.

18 Fils d'homme, Nebucadretsar, roi de Babylone, a soumis son armée à un service pénible contre Tyr; toute tête en est devenue chauve, et toute épaule en a été écorchée; et il n'a eu de Tyr aucun salaire, ni pour lui, ni pour son armée, pour le service qu'il a fait contre elle.

19 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je donne à Nebucadretsar, roi de Babylone, le pays d'Égypte; et il en emportera les richesses, il en prendra le butin, et en fera le pillage, et ce sera le salaire de son armée.

20 En récompense de son service contre Tyr<sup>1</sup>, je lui ai donné le pays d'Égypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi — dit le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement: elle.

21 En ce jour-là je ferai germer une corne pour la maison d'Israël, et je te donnerai une bouche ouverte au milieu d'eux; et ils sauront que je suis l'Éternel.

### *Le jour de l'Éternel contre l'Égypte*

**30** Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

2 Fils d'homme, prophétise, et dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Hurlez: Ah! Quel jour!

3 Car le jour est proche; oui, le jour de l'Éternel est proche, un jour de nuées<sup>1</sup>; c'est le temps des nations.

— <sup>1</sup> c-à-d: de ténèbres.

4 Et l'épée viendra sur l'Égypte, et il y aura de l'angoisse en Éthiopie, quand des blessés à mort tomberont en Égypte, et qu'on prendra ses richesses, et que ses fondations seront détruites.

5 Cush<sup>1</sup>, et Puth, et Lud<sup>2</sup>, et tout le peuple mélangé, et Cub, et les fils du pays de l'alliance, tomberont par l'épée avec eux.

— <sup>1</sup> plus haut: l'Éthiopie. — <sup>2</sup> les Lydiens d'Afrique.

6 Ainsi dit l'Éternel: Les appuis aussi de l'Égypte tomberont, et l'orgueil de sa force sera abaissé; ils tomberont au milieu d'elle par l'épée, de Migdol à Syène — dit le Seigneur, l'Éternel.

7 Et ils seront dévastés au milieu des pays dévastés, et ses villes seront au milieu des villes en ruines.

8 Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai mis le feu en Égypte, et que tous ceux qui l'aident seront brisés.

9 En ce jour-là des messagers sortiront de devant moi sur des navires pour effrayer l'Éthiopie [dans sa] sécurité; et il y aura de l'angoisse au milieu d'eux, comme au jour de l'Égypte; car voici, cela arrive.

10 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Je mettrai fin aussi à l'abondance de l'Égypte par la main de Nebucadretsar, roi de Babylone.

11 Lui, et son peuple avec lui, les violents d'entre les nations, seront amenés pour détruire le pays; et ils tireront leurs épées contre l'Égypte, et rempliront le pays de blessés à mort.

12 Et je mettrai les fleuves<sup>1</sup> à sec, et je vendrai le pays entre les mains des méchants; et, par la main des étrangers, je dévasterai le pays et tout ce qu'il contient. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

— <sup>1</sup> le mot hébreu signifie: les canaux et les bras du Nil.

13 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Je détruirai aussi les idoles, et je ferai disparaître les faux dieux de Memphis; et il n'y aura plus de prince du pays d'Égypte; et je mettrai la frayeur dans le pays d'Égypte.

14 Et je dévasterai Pathros, et je mettrai le feu dans Tsoan, et j'exécuterai des jugements dans No<sup>1</sup>;

— <sup>1</sup> Thèbes.

15 et je verserai ma fureur sur Sin, la forteresse de l'Égypte, et je retrancherai la multitude de No;

16 et je mettrai le feu en Égypte; Sin sera dans une grande angoisse, et No sera ouverte par des brèches, et il y aura à Memphis des ennemis en plein jour.

17 Les jeunes hommes d'Aven<sup>1</sup> et de Pi-Béséth tomberont par l'épée, et elles-mêmes iront en captivité.

— <sup>1</sup> ou: On (Héliopolis); voir Genèse 41:45, et la note à Jérémie 43:13.

18 Et à Takhpanès le jour sera obscurci lorsque j'y briserai le joug de l'Égypte, et que l'orgueil de sa force y aura cessé; une nuée la couvrira elle-même, et ses filles<sup>1</sup> iront en captivité.

— <sup>1</sup> c-à-d: les villes qui en dépendent.

19 Et j'exécuterai des jugements en Égypte; et ils sauront que je suis l'Éternel.

### *Le roi de Babylone, instrument de Dieu contre l'Égypte*

20 Et il arriva, dans la onzième année, au premier [mois], le septième [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

21 Fils d'homme, j'ai brisé le bras du Pharaon, roi d'Égypte, et voici, il n'a pas été pansé pour être guéri, pour y mettre des bandages pour le maintenir, afin de le fortifier pour qu'il [puisse] manier l'épée.

22 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux au Pharaon, roi d'Égypte, et je lui briserai les bras, celui qui est fort et celui qui est cassé, et je ferai tomber l'épée de sa main.

23 Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations et je les disséminerai dans les pays.

24 Et je fortifierai les bras du roi de Babylone, et je mettrai mon épée dans sa main; et je briserai les bras du Pharaon, et il gémit devant lui [avec] des gémissements d'un blessé à mort.

25 Et je fortifierai les bras du roi de Babylone, mais les bras du Pharaon tomberont. Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai mis mon épée dans la main du roi de Babylone, et qu'il l'aura étendue sur le pays d'Égypte.

26 Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les disséminerai dans les pays; et ils sauront que je suis l'Éternel.

### *L'Égypte et l'Assyrie seront frappées de la même manière*

**31** Et il arriva, dans la onzième année,<sup>1</sup> au troisième [mois], le premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

— <sup>1</sup> date: A.C. 589.

2 Fils d'homme, dis au Pharaon, roi d'Égypte, et à sa multitude: À qui es-tu semblable dans ta grandeur?

3 Voici, Assur était un cèdre au Liban, beau par sa ramure, et touffu, donnant de l'ombre, et de haute taille, et sa cime était au milieu des rameaux feuillus<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> selon quelques-uns: des nuages.

4 Les eaux l'ont fait grandir, l'abîme l'a élevé en hauteur; ses rivières coulaient autour de sa plantation<sup>1</sup>, et il envoyait ses canaux à tous les arbres des champs.

— <sup>1</sup> ce que Ninive avait planté autour d'elle.

5 C'est pourquoi sa hauteur s'éleva par-dessus tous les arbres des champs, et ses branches se multiplièrent et ses rameaux s'allongèrent, parce qu'il poussait à cause des eaux abondantes.

6 Tous les oiseaux des cieux faisaient leurs nids dans ses rameaux, et toutes les bêtes des champs faisaient leurs petits sous ses branches, et toutes les nations nombreuses habitaient sous son ombre.

7 Et il était beau dans sa grandeur et dans la longueur de ses branches, parce que ses racines étaient auprès des eaux abondantes.

8 Les cèdres dans le jardin de Dieu ne le cachaient pas, les cyprès n'égalaient pas ses rameaux, et les érables<sup>1</sup> n'étaient pas comme ses branches; aucun arbre dans le jardin de Dieu ne lui était semblable en beauté.

— <sup>1</sup> ou: platanes.

9 Je l'avais fait beau dans la multitude de ses branches, et tous les arbres d'Éden, qui étaient dans le jardin de Dieu, lui portaient envie.

10 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu t'es élevé en hauteur — et parce qu'il a dressé sa cime au milieu des rameaux feuillus et que son cœur s'est élevé à cause de sa hauteur,

11 alors je l'ai livré entre les mains du puissant<sup>1</sup> des nations; il l'a traité à son gré. Je l'ai chassé à cause de son iniquité.

— <sup>1</sup> ou: fort; hébreu: el.

12 Et des étrangers, les violents d'entre les nations, l'ont coupé et l'ont laissé là; ses branches sont tombées sur les montagnes et dans toutes les vallées, et ses rameaux ont été brisés dans tous les ravins de la terre; et tous les peuples de la terre se sont retirés<sup>1</sup> de dessous son ombre et l'ont laissé là.

— <sup>1</sup> littéralement: sont descendus.

13 Tous les oiseaux des cieux habitent sur son [tronc] renversé, et toutes les bêtes des champs sont sur ses branches,

14 afin qu'aucun des arbres [plantés près] des eaux ne s'élève dans sa hauteur, et ne dresse sa cime au milieu des rameaux feuillus, et qu'aucun de ceux qui boivent des eaux ne se repose lui-même sur sa hauteur; car eux tous sont livrés à la mort, [pour s'en aller] dans les profondeurs de la terre, au milieu des fils des hommes, vers ceux qui descendent dans la fosse.

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Au jour de sa descente au shéol, j'ai décrété un deuil; à cause de lui, j'ai couvert l'abîme et j'en ai retenu les fleuves, et les grandes eaux ont été arrêtées; et à cause de lui, j'ai mis en deuil le Liban, et tous les arbres des champs ont dépéri à cause de lui.

16 Du bruit de sa chute j'ai fait trembler les nations, quand je l'ai fait descendre dans le shéol avec ceux qui descendent dans la fosse; et tous les arbres d'Éden, l'élite et le meilleur du Liban, tous ceux qui buvaient des eaux, ont été consolés dans les profondeurs de la terre.

17 Ceux-là aussi sont descendus avec lui dans le shéol, vers ceux qui ont été tués par l'épée, et [qui, étant] son bras, habitaient sous son ombre au milieu des nations.

18 À qui es-tu semblable ainsi, en gloire et en grandeur, parmi les arbres d'Éden? Ainsi tu seras abaissé avec les arbres d'Éden jusque dans les profondeurs de la terre; tu seras couché, au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée. C'est là le Pharaon et toute sa multitude — dit le Seigneur, l'Éternel.

### *Complainte sur la chute du Pharaon et de l'Égypte*

**32** Et il arriva, dans la douzième année,<sup>1</sup> au douzième mois, le premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

— <sup>1</sup> date: A.C. 588.

2 Fils d'homme, élève une complainte sur le Pharaon, le roi d'Égypte, et dis-lui: Tu étais semblable à un jeune lion parmi les nations, tu étais comme un monstre dans les eaux<sup>1</sup>; et tu t'élançais dans tes fleuves, et tu troublais les eaux avec tes pieds, et tu agitais leurs fleuves.

— <sup>1</sup> littéralement: mers.

3 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: J'étendrai sur toi mon filet par un rassemblement de peuples nombreux, et ils te feront monter dans mon filet;

4 et je te laisserai<sup>1</sup> là, sur la terre, je te jetterai sur la surface des champs, et je ferai habiter sur toi tous les oiseaux des cieux et je rassasierai de toi les bêtes de toute la terre.

— <sup>1</sup> ou: je t'étendrai.

5 Et je mettrai ta chair sur les montagnes, et je remplirai les vallées du monceau de tes membres<sup>1</sup>;

— <sup>1</sup> littéralement: remplirai les vallées de ton monceau.

6 et j'arroserai de ton sang le pays où tu nages, jusqu'aux montagnes; et les ravins seront remplis de toi.

7 Et quand je t'éteindrai, je couvrirai les cieux, et j'obscurcirai leurs étoiles; je couvrirai le soleil de nuages, et la lune ne fera pas luire sa clarté.

8 Tous les luminaires qui brillent<sup>1</sup> dans les cieux, je les obscurcirai à cause de toi, et je mettrai les ténèbres sur ton pays — dit le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement: luminaires de lumière.

9 Et je troublerai le cœur de beaucoup de peuples, quand je ferai parvenir [la nouvelle de] ta ruine parmi les nations, dans des pays que tu n'as pas connus.

10 Et je frapperai de stupeur à cause de toi beaucoup de peuples; et leurs rois frémiront d'horreur à cause de toi, quand je brandirai mon épée devant eux, et ils trembleront à tout moment, chacun pour sa vie, au jour de ta chute.

11 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: L'épée du roi de Babylone viendra sur toi.

12 Par les épées des hommes forts je ferai tomber ta multitude; eux tous sont les violents d'entre les nations, et ils détruiront l'orgueil de l'Égypte, et toute sa multitude sera anéantie.

13 Et je ferai périr tout son bétail d'auprès des grandes eaux; et le pied de l'homme ne les troublera plus, et les sabots divisés du bétail ne les troubleront plus.

14 Alors je rendrai leurs eaux limpides, et je ferai couler leurs rivières comme de l'huile — dit le Seigneur, l'Éternel.

15 Quand j'aurai fait du pays d'Égypte un lieu dévasté, et que le pays sera dévasté, [vide] de ce qu'il contient, quand j'aurai frappé tous ceux qui y habitent, alors ils sauront que je suis l'Éternel.

16 C'est une complainte, et on la dira pour se lamenter; les filles des nations la diront en se lamentant, elles la diront en se lamentant sur l'Égypte et sur toute sa multitude — dit le Seigneur, l'Éternel.

17 Et il arriva, dans la 12<sup>ème</sup> année, le 15<sup>ème</sup> [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

18 Fils d'homme, gémis sur la multitude de l'Égypte, et fais-la descendre, elle et les filles des nations magnifiques, dans les profondeurs de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse.

19 À qui es-tu supérieure en beauté? Descends, et sois couchée avec les incirconcis!

20 Ils tomberont parmi ceux qui ont été tués par l'épée; l'épée a été donnée; traînez l'Égypte<sup>1</sup> et toute sa multitude!

— <sup>1</sup> littéralement: traînez-la.

21 Les forts d'entre les puissants, avec ceux qui ont été ses aides, lui parleront<sup>1</sup> du milieu du shéol; ils sont descendus, ils sont couchés, incirconcis, tués par l'épée.

— <sup>1</sup> selon quelques-uns: parleront de lui.

22 Là est Assur et toute son assemblée<sup>1</sup>, ses tombeaux<sup>2</sup> autour de lui; tous [sont] tués, tombés par l'épée.

— <sup>1</sup> ailleurs: rassemblement. — <sup>2</sup> allusion aux niches pratiquées dans les grottes funéraires.

23 Ses tombeaux ont été posés au fond de la fosse, et son assemblée<sup>1</sup> est autour de son tombeau; tous [sont] tués, tombés par l'épée, eux qui répandaient la terreur sur la terre des vivants.

— <sup>1</sup> ailleurs: rassemblement.

24 Là est Élam, et toute sa multitude autour de son tombeau; tous [sont] tués, tombés par l'épée; ils sont descendus incirconcis dans les profondeurs de la terre, eux qui répandaient leur terreur sur la terre des vivants, et ils ont porté leur confusion avec ceux qui descendent dans la fosse.

25 On a mis son lit au milieu des tués, avec toute sa multitude, ses tombeaux autour de lui; eux tous [sont] incirconcis, tués par l'épée, quoique leur terreur ait été répandue sur la terre des vivants; et ils ont porté leur confusion avec ceux qui descendent dans la fosse; il a été placé parmi les tués.

26 Là est Méshec, Tubal, et toute leur multitude, leurs tombeaux autour d'eux; eux tous [sont] incirconcis, tués par l'épée, quoiqu'ils aient répandu leur terreur sur la terre des vivants.

27 Et ils n'ont pas été couchés avec les hommes forts, tombés d'entre les incirconcis, qui sont descendus dans le shéol avec leurs instruments de guerre, et sous la tête desquels on a mis leurs épées, et dont les iniquités sont sur leurs os, quoiqu'ils aient été la terreur des hommes forts sur la terre des vivants.

28 Toi aussi, tu as été brisée au milieu des incirconcis, et tu es couchée avec ceux qui ont été tués par l'épée.

29 Là est Édom, ses rois, et tous ses princes, qui, dans leur force, ont été placés avec ceux qui ont été tués par l'épée; ils sont couchés avec les incirconcis et avec ceux qui descendent dans la fosse.

30 Là sont les princes du nord, eux tous, et tous les Sidoniens, qui sont descendus avec les tués, honteux de la terreur qu'ils répandaient par leur force; et ils sont couchés incirconcis avec ceux qui ont été tués par l'épée, et ils portent leur confusion avec ceux qui descendent dans la fosse.

31 Le Pharaon les verra, et il sera consolé au sujet de toute sa multitude, le Pharaon et toute son armée, tués par l'épée — dit le Seigneur, l'Éternel.

32 Car j'ai répandu ma<sup>1</sup> terreur sur la terre des vivants; et il sera couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée, le Pharaon, et toute sa multitude — dit le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> d'autres lisent: sa.

\*\*

### *Responsabilité du prophète comme sentinelle*

**33** Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

2 Fils d'homme, parle aux fils de ton peuple, et dis-leur: Si je fais venir l'épée sur un pays, et que le peuple du pays prenne un homme d'entre eux tous, et se l'établisse comme sentinelle;

3 et qu'il voie venir l'épée sur le pays, et sonne de la trompette, et avertisse le peuple;

4 et que quelqu'un entende bien le son de la trompette, mais ne reçoive pas l'avertissement, et que l'épée vienne et l'enlève, son sang sera sur sa tête.

5 Il a entendu le son de la trompette, et n'a pas reçu l'avertissement: son sang est sur lui; alors que, s'il avait reçu l'avertissement, il aurait délivré son âme.

6 Mais si la sentinelle voit venir l'épée, et ne sonne pas de la trompette, et que le peuple ne soit pas averti, et que l'épée vienne enlever quelqu'un<sup>1</sup> parmi eux, lui est enlevé dans son iniquité; mais je redemanderai son sang de la main de la sentinelle.

— <sup>1</sup> littéralement: une âme.

7 Et toi, fils d'homme, je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël, et tu entendras la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part.

8 Quand je dirai au méchant: Méchant, tu mourras certainement! — et que tu ne parleras pas pour avertir le méchant à l'égard de sa voie, lui, le méchant, mourra dans son iniquité; mais je redemanderai son sang de ta main.

9 Mais si tu avertis le méchant à l'égard de sa voie, pour qu'il s'en détourne, et s'il ne se détourne pas de sa voie, il mourra, lui, dans son iniquité; mais toi, tu as délivré ton âme.

10 Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël: Vous avez parlé ainsi, en disant: Nos transgressions et nos péchés sont sur nous, et nous dépérissons à cause d'eux, et comment pourrions-nous vivre?

11 Dis-leur: Je suis vivant — dit le Seigneur, l'Éternel — si je prends plaisir à la mort du méchant<sup>1</sup>, mais [plutôt] à ce que le méchant se détourne de sa voie et qu'il vive! Détournez-vous, détournez-vous de vos mauvaises voies! Et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël?

— <sup>1</sup> hébraïsme pour: certainement, je ne prends pas plaisir à la mort du méchant.

12 Et toi, fils d'homme, dis aux fils de ton peuple: La justice du juste ne le délivrera pas, au jour de sa transgression; et la méchanceté du méchant ne le fera pas tomber<sup>1</sup>, au jour où il se détournera de sa méchanceté; et le juste ne pourra pas vivre par sa justice<sup>2</sup>, au jour où il péchera.

— <sup>1</sup> littéralement: il ne trébuchera pas par (ou: en) elle. — <sup>2</sup> littéralement: par elle.

13 Quand j'aurai dit au juste: Certainement il vivra! — et que lui se confie dans sa justice et commette l'iniquité, de tous ses actes justes, aucun ne viendra en mémoire, mais il mourra dans son iniquité qu'il a commise.

14 Mais quand j'aurai dit au méchant: Certainement tu mourras! — et s'il se détourne de son péché, et pratique le jugement et la justice;

15 si le méchant rend le gage, restitue ce qu'il a volé, marche dans les statuts de la vie, en ne commettant pas l'iniquité, il vivra certainement, il ne mourra pas.

16 Car de tous ses péchés qu'il a commis, aucun ne viendra en mémoire contre lui; il a pratiqué le jugement et la justice, il vivra certainement.

17 Et les fils de ton peuple disent: La voie du Seigneur n'est pas droite; mais c'est eux dont la voie n'est pas droite.

18 Quand le juste se détournera de sa justice et pratiquera l'iniquité, alors il mourra à cause de cela.

19 Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté et pratiquera le jugement et la justice, il vivra à cause de cela.

20 Et vous dites: La voie du Seigneur n'est pas droite. Je vous jugerai, chacun selon ses voies, maison d'Israël!

\*

### *Jérusalem est frappée*

21 Et il arriva, dans la douzième année<sup>1</sup> de notre déportation, au dixième [mois], le cinquième [jour] du mois, qu'un rescapé de Jérusalem vint vers moi, en disant: La ville a été frappée.

— <sup>1</sup> date: A.C. 588.

22 Et la main de l'Éternel avait été sur moi le soir avant que vienne le rescapé, et l'Éternel<sup>1</sup> avait ouvert ma bouche lorsqu'il est venu vers moi le matin; ainsi ma bouche fut ouverte, et je ne fus plus muet.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

\*

### *Raisons de la prise de Jérusalem*

23 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

24 Fils d'homme, les habitants de ces lieux en ruines, sur la terre d'Israël, parlent, en disant: Abraham était tout seul, et il a hérité le pays; et nous [qui] sommes nombreux, le pays nous est donné en héritage<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> hériter, héritage, ailleurs: posséder, possession; comme en Jér. 49:1, 2.

25 C'est pourquoi dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Vous mangez [vos aliments] avec le sang, et vous levez vos yeux vers vos idoles, et vous versez le sang; et vous hériteriez le pays?

26 Vous vous appuyez sur votre épée, vous commettez des abominations, et vous rendez impure, chacun de vous, la femme de son prochain; et vous hériteriez le pays?

27 Tu leur diras ainsi: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Je suis vivant, si ceux qui sont dans les lieux dévastés ne tombent par l'épée; et si je ne livre aux bêtes celui qui est dans les champs, afin qu'elles le dévorent; et si ceux qui sont dans les lieux forts et dans les cavernes ne meurent de la peste!<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> hébraïsme pour: certainement, ceux qui sont dans les lieux dévastés tomberont par l'épée; et certainement, je livrerai aux bêtes celui qui est dans les champs, afin qu'elles le dévorent; et certainement, ceux qui sont dans les lieux forts et dans les cavernes mourront de la peste!

28 Et je réduirai le pays en un lieu dévasté et en un désert; et l'orgueil de sa force cessera; et les montagnes d'Israël seront dévastées, de sorte que personne n'y passera.

29 Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai réduit le pays en un lieu dévasté et en un désert, à cause de toutes leurs abominations qu'ils ont commises.

30 Et toi, fils d'homme, les fils de ton peuple parlent contre toi le long des murs et aux entrées des maisons, et ils parlent l'un avec l'autre, chacun avec son frère, en disant: Venez, je vous prie, et écoutez quelle est la parole qui est sortie de la part de l'Éternel!

31 Et ils viennent vers toi en masse<sup>1</sup>, et ils s'assoient devant toi [comme étant] mon peuple; et ils entendent tes paroles, mais ils ne les pratiquent pas; car de leur bouche ils disent des choses agréables, [mais] leur cœur va après leur gain malhonnête.

— <sup>1</sup> littéralement: comme le flux d'un peuple.

32 Et voici, tu es pour eux comme un chant agréable, une belle voix, et quelqu'un qui joue bien; et ils entendent tes paroles, mais ils ne les pratiquent nullement.

33 Et quand la chose arrivera — la voici qui arrive — alors ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux.

### *Prophétie sur les conducteurs d'Israël, bergers infidèles – Promesses et consolations*

**34** Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

2 Fils d'homme, prophétise contre les bergers d'Israël! Prophétise, et dis-leur, à ces bergers: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Malheur aux bergers d'Israël, qui se nourrissent eux-mêmes! Les bergers ne doivent-ils pas faire paître le troupeau?

3 Vous mangez la graisse, et vous vous habillez de la laine; vous égorgez la bête grasse; vous ne faites pas paître le troupeau.

4 Vous n'avez pas fortifié les [brebis] faibles, et vous n'avez pas guéri celle qui était malade, et vous n'avez pas pansé celle qui était blessée, et vous n'avez pas ramené celle qui était égarée<sup>1</sup>, et vous n'avez pas recherché celle qui était perdue; mais vous les avez dominées avec force et rigueur.

— <sup>1</sup> littéralement: chassée.

5 Et elles ont été dispersées, parce qu'il n'y avait pas de bergers, et elles étaient devenues une nourriture pour toutes les bêtes des champs, et elles ont été dispersées.

6 Mes brebis ont erré sur toutes les montagnes et sur toute haute colline, et mes brebis ont été dispersées sur toute la surface du pays, et il n'y a eu personne qui les ait recherchées, personne qui se soit enquis d'elles.

7 C'est pourquoi, bergers, écoutez la parole de l'Éternel:

8 Je suis vivant — dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que mes brebis ont été une proie, et que mes brebis sont devenues la nourriture pour toutes les bêtes des champs, faute de bergers, et que mes bergers n'ont pas recherché mes brebis, mais que les bergers se nourrissaient eux-mêmes, et ne faisaient pas paître mes brebis;

9 c'est pourquoi, bergers, écoutez la parole de l'Éternel!

10 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à ces bergers, et je réclamerai mes brebis de leur main; je ne les laisserai plus faire paître le troupeau, et les bergers ne se nourriront plus eux-mêmes; et je délivrerai mes brebis de leur bouche, et elles ne seront plus leur nourriture.

11 Car, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Me voici, moi, et je rechercherai mes brebis, et j'en prendrai soin.

12 Comme un berger prend soin de son troupeau au jour où il est au milieu de ses brebis dispersées, ainsi je prendrai soin de mes brebis, et je les sauverai de tous les lieux où elles ont été dispersées au jour de la nuée et de l'obscurité profonde.

13 Et je les ferai sortir d'entre les peuples, et je les rassemblerai des pays, et je les amènerai dans leur terre; et je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, auprès des ruisseaux<sup>1</sup> et dans toutes les habitations du pays;

— <sup>1</sup> ou: dans les ravins.

14 je les ferai paître dans un bon pâturage, et leur parc sera sur les hautes montagnes d'Israël; elles seront là, couchées dans un bon parc, et paîtront dans de gras pâturages, sur les montagnes d'Israël.

15 Moi-même je ferai paître mes brebis, et moi je les ferai reposer — dit le Seigneur, l'Éternel.

16 La perdue, je la chercherai, et l'égarée, je la ramènerai, et la blessée, je la panserai, et la malade, je la fortifierai; mais je détruirai la grasse et la forte. Je les ferai paître avec justice.

17 Mais vous, mon troupeau — ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je juge entre brebis et brebis, entre béliers et boucs.

18 Est-ce trop peu pour vous de brouter le bon pâturage, pour que vous fouliez avec vos pieds le reste de votre pâturage? — et de boire les eaux limpides<sup>1</sup>, pour que vous troubliez le reste avec vos pieds?

— <sup>1</sup> proprement: eaux d'étang [profond].

19 Et mes brebis ont pour pâture ce que vos pieds ont foulé, et elles boivent ce que vos pieds ont troublé.

20 C'est pourquoi, ainsi leur dit le Seigneur, l'Éternel: Me voici, moi, et je jugerai entre la brebis grasse et la brebis maigre.

21 Parce que vous poussez avec le côté et avec l'épaule, et que vous frappez avec vos cornes toutes les [brebis] faibles, jusqu'à ce que vous les ayez dispersées au-dehors,

22 je sauverai mes brebis, et elles ne seront plus une proie, et je jugerai entre brebis et brebis.

23 Et je susciterai<sup>1</sup> sur eux un berger unique qui les fera paître, mon serviteur David; lui les fera paître, et lui sera leur berger.

— <sup>1</sup> ou: j'établirai.

24 Et moi, l'Éternel, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

25 Et je ferai avec eux une alliance de paix, et je mettrai fin aux bêtes mauvaises dans le pays; et ils habiteront dans le désert en sécurité, et dormiront dans les forêts.

26 Et je ferai d'eux et des environs de ma colline une bénédiction; et je ferai tomber la pluie en son temps; ce seront des pluies de bénédiction.

27 Et l'arbre des champs donnera son fruit, et la terre donnera ses récoltes; et ils seront sur leur terre en sécurité, et sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai brisé les liens<sup>1</sup> de leur joug, et que je les aurai délivrés de la main de ceux qui les tenaient asservis.

— <sup>1</sup> ou: barres; de même qu'en Lévit. 26:13.

28 Et ils ne seront plus une proie pour les nations, et les bêtes de la terre ne les dévoreront plus; mais ils habiteront en sécurité, et il n'y aura personne qui les effraie.

29 Et je leur susciterai une plantation de renom; et ils ne seront plus emportés par la famine dans le pays, et ils ne porteront plus la honte des nations.

30 Et ils sauront que moi, l'Éternel, leur Dieu, je suis avec eux, et qu'eux, la maison d'Israël, ils sont mon peuple — dit le Seigneur, l'Éternel.

31 Et vous, mon troupeau, le troupeau de mon pâturage, vous êtes des hommes; moi, je suis votre Dieu — dit le Seigneur, l'Éternel.

### *Prophétie sur Édom*

**35** Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

2 Fils d'homme, tourne ta face contre la montagne de Séhir, et prophétise contre elle,

3 et dis-lui: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, c'est à toi que j'en veux, montagne de Séhir; et j'étendrai ma main sur toi, et je te réduirai en un lieu dévasté et désert.

4 Je réduirai tes villes en déserts, et tu seras un lieu dévasté; et tu sauras que je suis l'Éternel.

5 Parce que tu as eu une hostilité perpétuelle, et que tu as livré les fils d'Israël à la puissance de l'épée, au temps de leur calamité, au temps de l'iniquité de la fin,

6 à cause de cela, je suis vivant — dit le Seigneur, l'Éternel — que je te mettrai en sang, et le sang te poursuivra; puisque tu n'as pas haï le sang, le sang te poursuivra.

7 Et je réduirai en un lieu entièrement dévasté la montagne de Séhir, et j'en retrancherai ceux qui vont et ceux qui viennent;

8 et je remplirai ses montagnes de ses tués. Des tués par l'épée tomberont sur tes collines, et dans tes vallées, et dans tous tes ravins.

9 Je ferai de toi des lieux dévastés pour toujours, et tes villes ne seront plus habitées; et vous saurez que je suis l'Éternel.

10 Parce que tu as dit: Les deux nations et les deux pays seront à moi, et nous en prendrons possession — mais l'Éternel était là —

11 à cause de cela, je suis vivant — dit le Seigneur, l'Éternel — que j'agirai selon ta colère et selon ta jalousie, comme tu as agi à cause de ta haine contre eux; et je me ferai connaître parmi eux, quand je t'aurai jugé.

12 Et tu sauras que moi, l'Éternel, j'ai entendu tous tes outrages que tu as proférés contre les montagnes d'Israël, en disant: Elles sont dévastées, elles nous sont données comme nourriture.

13 Et vous vous êtes, de votre bouche, élevés contre moi, et vous avez multiplié contre moi vos paroles; moi, je l'ai entendu.

14 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Quand toute la terre se réjouira, je ferai de toi un lieu dévasté.

15 Comme tu t'es réjouie sur l'héritage de la maison d'Israël, parce qu'il a été dévasté, j'en ferai de même envers toi; tu seras un lieu dévasté, montagne de Séhir, et Édom tout entier; et ils sauront que je suis l'Éternel.

### *Rétablissement d'Israël dans son pays*

**36** Et toi, fils d'homme, prophétise au sujet des montagnes d'Israël et dis: Montagnes d'Israël, écoutez la parole de l'Éternel!

2 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que l'ennemi a dit contre vous: Ah! Ah! Les hauteurs éternelles sont devenues notre possession!

3 — c'est pourquoi, prophétise et dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que, oui, parce qu'on vous a dévastées, et qu'on vous a englouties de toutes parts, afin que vous soyez la possession du reste des nations, et que vous avez été en butte au bavardage de la langue et aux mauvais propos des hommes<sup>1</sup>;

— <sup>1</sup> littéralement: du peuple.

4 à cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées, et aux lieux déserts [et] dévastés, et aux villes abandonnées, qui ont été la proie et la moquerie du reste des nations qui sont tout alentour;

5 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Si je ne parle dans le feu de ma jalousie<sup>1</sup> contre le reste des nations, et contre Édom tout entier, qui se sont attribué mon pays comme une possession, dans toute la joie de leur cœur, dans le mépris de leurs âmes, afin de piller les pâturages!

— <sup>1</sup> hébraïsme pour: Certainement, je parlerai dans le feu de ma jalousie...

6 C'est pourquoi, prophétise au sujet de la terre d'Israël, et dis aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'ai parlé dans ma jalousie et dans ma fureur, parce que vous avez porté la honte des nations;

7 c'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: J'ai levé ma main<sup>1</sup>: Si les nations qui sont autour de vous ne portent elles-mêmes leur honte!<sup>2</sup>

— <sup>1</sup> lever sa main: s'engager par serment. — <sup>2</sup> hébraïsme pour: Certainement, les nations qui sont autour de vous porteront elles-mêmes leur honte!

8 Mais vous, montagnes d'Israël, vous pousserez vos branches, et vous porterez votre fruit pour mon peuple Israël, car ils<sup>1</sup> sont près de venir.

— <sup>1</sup> branches et fruit.

9 Car voici, [je pense] à vous, et je me tourne vers vous: vous serez cultivées et vous serezensemencées.

10 Et je multiplierai sur vous les hommes, la maison d'Israël tout entière; et les villes seront habitées, et les lieux dévastés seront rebâti;

11 et je multiplierai sur vous les hommes et les bêtes, et ils se multiplieront et deviendront féconds; et je ferai que vous serez habitées comme dans vos temps d'autrefois, et je [vous] ferai plus de bien que lors de votre commencement; et vous saurez que je suis l'Éternel.

12 Et je ferai marcher sur vous des hommes, mon peuple Israël; et ils prendront possession de toi, et tu seras leur héritage, et tu ne les priveras plus d'enfants.

13 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce qu'on dit de vous: Tu dévores les hommes, et tu prives d'enfants ta nation<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> quelques-uns lisent: tes nations; ici, et versets 14 et 15.

14 — c'est pourquoi tu ne dévoreras plus les hommes, et tu ne priveras plus d'enfants<sup>1</sup> ta nation — dit le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> quelques-uns lisent: tu ne feras plus trébucher.

15 Et je ne te ferai plus entendre les insultes des nations; et tu ne porteras plus les outrages des peuples, et tu ne feras plus trébucher ta nation — dit le Seigneur, l'Éternel.

16 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

17 Fils d'homme, la maison d'Israël habitait sur sa terre, et ils l'ont rendue impure par leur voie et par leurs actions; leur voie a été devant moi comme l'impureté d'une femme séparée à cause de ses mois;

18 et je versai ma fureur sur eux, à cause du sang qu'ils avaient versé dans le pays, et parce qu'ils l'avaient rendu impur par leurs idoles;

19 et je les dispersai parmi les nations, et ils furent disséminés dans les pays; je les jugeai selon leur voie et selon leurs actions.

20 Et ils arrivèrent chez les nations où ils sont allés, et ils profanèrent mon saint nom, en ce qu'on disait d'eux: C'est ici le peuple de l'Éternel, et ils sont sortis de son pays.

21 Mais j'ai épargné mon saint nom, que la maison d'Israël avait profané parmi les nations où ils sont allés.

22 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Ce n'est pas à cause de vous, maison d'Israël, que je le fais, mais c'est à cause de mon saint nom, que vous avez profané parmi les nations où vous êtes allés.

23 Et je sanctifierai mon grand nom, qui a été profané parmi les nations, [et] que vous avez profané au milieu d'elles; et les nations sauront que je suis l'Éternel — dit le Seigneur, l'Éternel — quand je serai sanctifié en vous, à leurs yeux<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> quelques-uns lisent: à vos yeux.

24 Et je vous prendrai d'entre les nations, et je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous amènerai sur votre terre;

25 et je répandrai<sup>1</sup> sur vous des eaux pures, et vous serez purs; je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.

— <sup>1</sup> répandre, ailleurs: faire aspersion.

26 Et je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai au-dedans de vous un esprit nouveau; et j'ôterai de votre chair le cœur de pierre, et je vous donnerai un cœur de chair;

27 et je mettrai mon Esprit au-dedans de vous, et je ferai que vous marchiez dans mes statuts, et que vous gardiez mes ordonnances et les mettiez en pratique.

28 Et vous habiterez dans le pays que j'ai donné à vos pères, et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: vous serez un peuple pour moi, et moi, je vous serai pour Dieu.

29 Et je vous délivrerai<sup>1</sup> de toutes vos impuretés. Et j'appellerai le blé, et je le multiplierai, et je ne mettrai pas sur vous la famine;

— <sup>1</sup> ailleurs: sauver.

30 et je multiplierai le fruit des arbres et le produit des champs, afin que vous ne portiez plus le déshonneur de la famine parmi les nations.

31 Et vous vous souviendrez de vos mauvaises voies et de vos actions qui ne sont pas bonnes, et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de vos iniquités et à cause de vos abominations.

32 Ce n'est pas à cause de vous que je le fais — dit le Seigneur, l'Éternel — sachez-le! Soyez honteux et soyez confus à cause de vos voies, maison d'Israël!

33 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Le jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je ferai que les villes seront habitées, et les lieux dévastés seront rebâtis;

34 et le pays qui a été dévasté sera cultivé, au lieu d'être un lieu dévasté aux yeux de tous les passants.

35 Et ils diront: Ce pays qui était dévasté, est devenu comme le jardin d'Éden<sup>1</sup>; et les villes en ruines et dévastées et démolies sont fortifiées et habitées.

— <sup>1</sup> ou: de plaisir.

36 Et les nations qui seront restées autour de vous, sauront que moi, l'Éternel, j'ai rebâti les [villes] démolies, j'ai planté ce qui était dévasté. Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et je le ferai.

37 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Encore en ceci je me laisserai chercher par la maison d'Israël, pour agir à leur égard: je les multiplierai comme un troupeau d'hommes.

38 Comme un troupeau saint, comme un troupeau de Jérusalem dans ses fêtes solennelles, ainsi les villes en ruines seront remplies de troupeaux d'hommes; et ils sauront que je suis l'Éternel.

\*

### *Vision des ossements desséchés – Unification d'Israël et de Juda*

**37** La main de l'Éternel fut sur moi, et l'Éternel me fit sortir par son Esprit, et me déposa au milieu de la vallée<sup>1</sup>; et elle était remplie d'ossements;

— <sup>1</sup> vallée entourée de hauteurs.

2 et il me fit passer auprès d'eux, tout autour; et voici, il y en avait un très grand nombre sur la surface de la vallée<sup>1</sup>; et voici, ils étaient très secs.

— <sup>1</sup> vallée entourée de hauteurs.

3 Et il me dit: Fils d'homme, ces os revivront-ils? Et je dis: Seigneur Éternel, tu le sais.

4 Et il me dit: Prophétise sur ces os, et dis-leur: Os secs, écoutez la parole de l'Éternel!

5 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à ces os: Voici, je fais venir en vous un souffle<sup>1</sup>, et vous vivrez.

— <sup>1</sup> même mot que vent, esprit; ici et versets 6, 8, 9, 10.

6 Et je mettrai sur vous des nerfs, et je ferai venir sur vous de la chair, et je vous recouvrirai de peau; et je mettrai en vous un souffle, et vous vivrez; et vous saurez que je suis l'Éternel.

7 Et je prophétisai selon le commandement que j'avais reçu; et comme je prophétisais, il y eut un bruit, et voici, il se fit un mouvement, et les os se rapprochèrent, un os vers un<sup>1</sup> os.

— <sup>1</sup> littéralement: son.

8 Et je vis, et voici, il vint sur eux des nerfs et de la chair, et de la peau les recouvrit par-dessus; mais il n'y avait pas de souffle en eux.

9 Et il me dit: Prophétise au souffle, prophétise, fils d'homme, et dis au souffle: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Esprit, viens des quatre vents, et souffle sur ces tués, et qu'ils vivent.

10 Et je prophétisai comme il me l'avait commandé; et le souffle entra en eux, et ils vécurent, et se tinrent sur leurs pieds, une immense armée.

11 Et il me dit: Fils d'homme, ces os, c'est toute la maison d'Israël. Voici, ils disent: Nos os sont desséchés, et notre attente a péri; nous sommes retranchés!

12 C'est pourquoi prophétise, et dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'ouvrirai vos tombeaux, et je vous ferai monter hors de vos tombeaux, mon peuple, et je vous amènerai sur la terre d'Israël.

13 Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'aurai ouvert vos tombeaux, et que je vous aurai fait monter hors de vos tombeaux, mon peuple.

14 Et je mettrai mon Esprit en vous, et vous vivrez, et je vous placerai sur votre terre; et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui ai parlé et qui l'ai fait — dit l'Éternel.

15 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

16 Et toi, fils d'homme, prends pour toi un bois, et écris dessus: Pour Juda, et pour les fils d'Israël, ses compagnons. Et prends un autre bois, et écris dessus: Pour Joseph, le bois d'Éphraïm et de toute la maison d'Israël, ses compagnons.

17 Et rapproche-les l'un de l'autre, pour qu'ils soient un seul bois, et ils ne seront qu'un<sup>1</sup> dans ta main.

— <sup>1</sup> ou: qu'ils ne soient qu'un.

18 Et quand les fils de ton peuple te parleront, en disant: Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient pour toi ces choses?

19 — dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je prendrai le bois de Joseph, qui est dans la main d'Éphraïm, et les tribus d'Israël, ses compagnons; et je les mettrai sur celui-ci, [savoir] sur le bois de Juda, et je les ferai être un seul bois, et ils seront un dans ma main.

20 Et les bois sur lesquels tu auras écrit seront dans ta main, sous leurs yeux.

21 Et dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je prendrai les fils d'Israël d'entre les nations où ils sont allés, et je les rassemblerai de toutes parts, et je les amènerai sur leur terre;

22 et je les ferai être une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël, et un seul roi sera leur roi à tous; et ils ne seront plus deux nations, et ils ne seront plus divisés en deux royaumes.

23 Et ils ne se rendront plus impurs par leurs idoles, et par leurs choses horribles, et par toutes leurs transgressions; et je les délivrerai<sup>1</sup> de toutes leurs habitations où ils ont péché, et je les purifierai; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> ailleurs: sauver. — <sup>2</sup> littéralement: ils seront un peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu.

24 Et mon serviteur David sera roi sur eux, et il y aura un seul berger pour eux tous; et ils marcheront dans mes ordonnances, et ils garderont mes statuts et ils les mettront en pratique.

25 Et ils habiteront dans le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob, où vos pères ont habité; et ils y habiteront, eux et leurs fils, et les fils de leurs fils, pour toujours; et David mon serviteur sera leur prince pour toujours.

26 Et je ferai avec eux une alliance de paix; ce sera, avec eux, une alliance éternelle; et je les établirai, et je les multiplierai, et je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours;

27 et mon habitation<sup>1</sup> sera auprès d'eux<sup>2</sup>; et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple<sup>3</sup>.

— <sup>1</sup> ailleurs: tabernacle. — <sup>2</sup> ou: sur eux; ou: avec eux. — <sup>3</sup> littéralement: je serai Dieu pour eux, et ils seront un peuple pour moi.

28 Et les nations sauront que moi je suis l'Éternel qui sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux pour toujours.

\*

### *Prophétie sur Gog et sur d'autres nations païennes*

**38** Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

2 Fils d'homme, tourne ta face vers Gog, le pays de Magog, [le] prince de Rosh, de Méshec et de Tubal, et prophétise contre lui,

3 et dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, c'est à toi que j'en veux, Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal!

4 Et je te ferai retourner, et je mettrai un anneau à tes mâchoires, et je te ferai sortir, toi et toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous parfaitement équipés, un grand rassemblement, avec le grand bouclier et le petit bouclier, tous portant l'épée;

5 avec eux la Perse, Cush<sup>1</sup>, et Puth<sup>2</sup>, ayant tous des boucliers et des casques;

— <sup>1</sup> l'Éthiopie. — <sup>2</sup> la Libye.

6 Gomer et toutes ses troupes; la maison de Togarma, à l'extrême nord, et toutes ses troupes; beaucoup de peuples avec toi.

7 Prépare-toi, et tiens-toi prêt, toi et tout ton rassemblement qui est réuni auprès de toi, et sois leur chef!

8 Après beaucoup de jours tu seras visité; à la fin des années tu viendras dans le pays délivré<sup>1</sup> de l'épée [et] rassemblé d'entre beaucoup de peuples, sur les montagnes d'Israël qui ont été constamment en ruines; et il est sorti d'entre les peuples et ils habiteront tous en sécurité.

— <sup>1</sup> plutôt: rétabli.

9 Et tu monteras, tu viendras comme une tempête, tu seras comme une nuée pour couvrir le pays, toi et toutes tes troupes, et beaucoup de peuples avec toi.

10 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Il arrivera en ce jour-là, que des choses monteront dans ton cœur et que tu concevras un mauvais projet;

11 et tu diras: Je monterai dans un pays de villes ouvertes, je viendrai vers ceux qui sont tranquilles, qui habitent en sécurité, qui tous habitent là où il n'y a pas de murailles et chez qui il n'y a ni barres ni portes

12 — pour emporter un butin et te livrer au pillage, pour tourner ta main sur des ruines [de nouveau] habitées, et sur un peuple rassemblé d'entre les nations, qui a acquis du bétail et des biens, et qui habite le centre<sup>1</sup> du pays.

— <sup>1</sup> ou: la partie élevée; littéralement: le nombril.

13 Sheba, et Dedan, et les marchands de Tarsis, et tous ses lionceaux, te diront: Est-ce pour emporter un butin que tu es venu? Est-ce pour te livrer au pillage que tu as réuni ton rassemblement [de peuples], pour enlever de l'argent et de l'or, pour prendre le bétail et les biens, pour emporter un grand butin?

14 C'est pourquoi, fils d'homme, prophétise, et dis à Gog: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: En ce jour-là, quand mon peuple Israël habitera en sécurité, ne le sauras-tu pas?

15 Et tu viendras de ton lieu, de l'extrême nord, toi et beaucoup de peuples avec toi, tous montés sur des chevaux, un grand rassemblement et une nombreuse armée;

16 et tu monteras contre mon peuple Israël comme une nuée, pour couvrir le pays. Ce sera à la fin des jours; et je te ferai venir sur mon pays, afin que les nations me connaissent, quand je serai sanctifié en toi, ô Gog, devant leurs yeux.

17 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: N'es-tu pas celui dont j'ai parlé dans les jours d'autrefois, par mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui, en ces jours-là, pendant des années, ont prophétisé que je te ferais venir contre eux?

18 Et il arrivera en ce jour-là, au jour où Gog viendra contre la terre d'Israël — dit le Seigneur, l'Éternel — que ma fureur me montera au visage;

19 et je parle dans ma jalousie, dans le feu de ma colère: Oui, en ce jour-là, il y aura un grand tremblement sur la terre d'Israël;

20 et les poissons de la mer, et les oiseaux des cieux, et les bêtes des champs, trembleront devant moi, et tout ce qui rampe sur la terre, et tout homme qui est sur la surface de la terre; et les montagnes seront renversées, et les parois rocheuses s'écrouleront, et toutes les murailles tomberont par terre.

21 Et j'appellerai contre lui l'épée sur toutes mes montagnes — dit le Seigneur, l'Éternel; l'épée de chacun sera contre son frère.

22 Et j'entrerai en jugement avec lui par la peste et par le sang; et je ferai pleuvoir une pluie torrentielle, et des pierres de grêle, du feu et du soufre, sur lui et sur ses troupes, et sur les peuples nombreux qui seront avec lui.

23 Et je me glorifierai et je me sanctifierai, et je me ferai connaître aux yeux de beaucoup de nations; et elles sauront que je suis l'Éternel.

### *Nouvelle prophétie sur Gog*

**39** Et toi, fils d'homme, prophétise contre Gog, et dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, c'est à toi que j'en veux, Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal;

2 et je te ferai retourner, et je te mènerai, et je te ferai monter de l'extrême nord, et je te ferai venir sur les montagnes d'Israël.

3 Et j'abattrais ton arc de ta main gauche, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite;

4 tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toi et toutes tes troupes, et les peuples qui seront avec toi; je te donnerai comme nourriture aux oiseaux de proie de toutes sortes<sup>1</sup>, et aux bêtes des champs;

— <sup>1</sup> littéralement: de toute aile.

5 tu tomberas sur la surface des champs; car moi, j'ai parlé — dit le Seigneur, l'Éternel.

6 Et j'enverrai un feu dans Magog et parmi ceux qui habitent les îles en sécurité; et ils sauront que je suis l'Éternel.

7 Et je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple Israël, et je ne laisserai plus profaner mon saint nom; et les nations sauront que je suis l'Éternel, le Saint en Israël.

8 Voici, cela vient et s'accomplira — dit le Seigneur, l'Éternel; c'est ici le jour dont j'ai parlé.

9 Et les habitants des villes d'Israël sortiront et allumeront du feu, et brûleront les armes, et les petits boucliers, et les grands boucliers, avec les arcs, et les flèches, et les bâtons<sup>1</sup>, et les javelots; et ils en feront du feu pendant sept ans.

— <sup>1</sup> littéralement: bâtons de main.

10 Et ils n'apporteront pas de bois des champs et ils n'en couperont pas [venant] des forêts, car ils feront du feu avec les armes; et ils prendront comme butin ceux qui les avaient pris comme butin, et ils pilleront ceux qui les ont pillés — dit le Seigneur, l'Éternel.

11 Et il arrivera, en ce jour-là, que je donnerai là à Gog un lieu de sépulture en Israël, la vallée des Passants, à l'est de la mer; et le chemin sera [ainsi] fermé aux passants, et on enterrera là Gog et toute la multitude; et on l'appellera la vallée de Hamon-Gog<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> multitude de Gog.

12 Et la maison d'Israël les enterrera pendant sept mois, pour purifier le pays;

13 et tout le peuple du pays les enterrera; et ce sera un renom pour eux, le jour où je me glorifierai — dit le Seigneur, l'Éternel.

14 Et ils mettront à part, pour un [service] continu, des hommes qui parcourront le pays [et] qui, avec les passants, enterreront ceux qui seront restés sur la surface du pays, pour le purifier; ils commenceront la recherche au bout des sept mois.

15 Et les passants passeront dans le pays, et s'ils voient un ossement d'homme, ils élèveront à côté de lui un repère, jusqu'à ce que les fossoyeurs l'aient enterré dans la vallée de Hamon-Gog<sup>1</sup>;

— <sup>1</sup> multitude de Gog.

16 et le nom de la ville sera aussi Hamona<sup>1</sup>. Ainsi on purifiera le pays.

— <sup>1</sup> multitude.

17 Et toi, fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Dis aux oiseaux de toutes sortes<sup>1</sup>, et à toutes les bêtes des champs: Rassemblez-vous et venez, réunissez-vous de toutes parts vers mon sacrifice que je sacrifie pour vous, un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël, et mangez de la chair et buvez du sang.

— <sup>1</sup> littéralement: de toute aile.

18 Vous mangerez la chair des hommes forts, et vous boirez le sang des princes de la terre — des béliers, des agneaux, et des boucs, des bœufs, tous des bêtes grasses de Basan.

19 Vous mangerez de la graisse à satiété, et vous boirez du sang jusqu'à l'ivresse, de mon sacrifice que j'ai sacrifié pour vous.

20 Et à ma table vous serez rassasiés de chevaux et d'attelages, d'hommes forts et de tous les hommes de guerre — dit le Seigneur, l'Éternel.

21 Et je mettrai ma gloire parmi les nations; et toutes les nations verront mon jugement que j'aurai exécuté, et ma main que j'aurai mise sur eux.

22 Et la maison d'Israël saura que je suis l'Éternel, leur Dieu, dès ce jour-là et dans la suite.

23 Et les nations sauront que la maison d'Israël est allée en captivité à cause de son iniquité, parce qu'ils ont été infidèles envers moi; et [c'est pour cela] que je leur avais caché ma face, et que je les avais livrés entre les mains de leurs ennemis, et ils sont tous tombés par l'épée.

24 Je leur ai fait selon leur impureté et selon leurs transgressions, et je leur ai caché ma face.

### *Glorieux rétablissement promis à Israël*

25 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Maintenant je rétablirai les déportés de Jacob et j'aurai compassion de toute la maison d'Israël, et je serai jaloux de mon saint nom.

26 Et ils porteront [en eux] leur confusion, et toutes leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers moi, alors qu'ils habiteront en sécurité sur leur terre et qu'il n'y aura personne qui les effraie,

27 quand je les aurai ramenés d'entre les peuples et que je les aurai rassemblés des pays de leurs ennemis, et que je serai sanctifié en eux aux yeux de beaucoup de nations.

28 Et ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu, parce que je les ai déportés parmi les nations, et que je les aurai rassemblés sur leur terre, et que je n'en aurai laissé là aucun de reste.

29 Et je ne leur cacherai plus ma face, parce que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël — dit le Seigneur, l'Éternel.

\*

### *Vision du futur temple de Jérusalem*

**40** Dans la 25<sup>ème</sup> année de notre déportation, au commencement de l'année, le 10<sup>ème</sup> [jour] du mois, dans la 14<sup>ème</sup> année après que la ville eut été frappée,<sup>1</sup> dans ce même jour, la main de l'Éternel fut sur moi, et il m'amena là.

— <sup>1</sup> date: A.C. 575.

2 Dans les visions de Dieu, il m'amena au pays d'Israël, et me posa sur une très haute montagne; et sur elle<sup>1</sup> il y avait comme une ville bâtie<sup>2</sup>, du côté du sud.

— <sup>1</sup> ou: près d'elle. — <sup>2</sup> littéralement: la construction d'une ville.

3 Et il m'amena là, et voici un homme dont l'aspect était comme l'aspect du bronze; et [il avait] dans sa main un cordeau de lin et une canne à mesurer, et il se tenait à la porte.

4 Et l'homme me dit: Fils d'homme, regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles, et applique ton cœur à tout ce que je te fais voir; car c'est afin de te le faire voir que tu as été amené ici. Déclare à la maison d'Israël tout ce que tu vois.

5 Et voici, [il y avait] à l'extérieur de la maison, un mur tout alentour, et, dans la main de l'homme, une canne à mesurer de 6 coudées, ayant [chacune] une coudée et une paume. Et il mesura la largeur de la construction, une canne, et la hauteur, une canne.

6 Et il vint vers la porte qui regardait vers<sup>1</sup> l'est, et il en monta les marches; et il mesura le seuil de la porte, une canne en largeur, et l'autre seuil, une canne en largeur;

— <sup>1</sup> ici, et ailleurs, littéralement: dont la face était vers le chemin de.

7 et [pour chaque] loge, une canne en longueur et une canne en largeur; et entre les loges, 5 coudées; et le seuil de la porte, du côté du portique de la porte, en dedans, une canne.

8 Et il mesura le portique de la porte, en dedans, une canne.

9 Et il mesura le portique de la porte, 8 coudées, et ses piliers, 2 coudées; et le portique de la porte était vers l'intérieur.

10 Et les loges de la porte qui [regardait] vers l'est étaient trois d'un côté et trois de l'autre; elles avaient, les trois, une seule mesure, et les piliers d'un côté et de l'autre, une seule mesure.

11 Et il mesura la largeur de l'entrée de la porte, 10 coudées, [et] la longueur de la porte, 13 coudées.

12 Et il y avait devant les loges une banquette d'une coudée, et une banquette d'une coudée de [l'autre] côté; et [chaque] loge avait 6 coudées d'un côté et 6 coudées de l'autre.

13 Et il mesura la porte depuis le toit d'une loge jusqu'au toit [de l'autre loge], une largeur de 25 coudées, entre les deux entrées opposées.

14 Et il fit des piliers, 60 coudées; et à côté du pilier était le parvis, tout autour de la porte.

15 Et depuis le devant de la porte d'entrée jusqu'au-devant du portique de la porte intérieure, 50 coudées.

16 Et il y avait aux loges des fenêtres grillagées<sup>1</sup>, ainsi qu'à leurs piliers, à l'intérieur de la porte, tout autour, et de même aux avancées<sup>2</sup>; et les fenêtres tout autour [donnaient] vers l'intérieur; et sur les piliers il y avait des palmiers<sup>3</sup>.

— <sup>1</sup> ou: à châssis dormant. — <sup>2</sup> ou: contreforts. — <sup>3</sup> selon quelques-uns: palmes.

17 Et il m'amena dans le parvis extérieur; et voici, [il y avait] des cellules<sup>1</sup>, et un dallage garnissant le parvis, tout autour; il y avait 30 cellules sur le dallage.

— <sup>1</sup> petites loges adossées à un mur, à une maison.

18 Et le dallage était à côté des portes, répondant à la longueur des portes, [savoir] le dallage inférieur.

19 Et il mesura la largeur depuis le devant de la porte inférieure jusqu'au-devant du parvis intérieur, en dehors, 100 coudées à l'est et au nord.

20 Et il mesura la longueur et la largeur de la porte du parvis extérieur, qui regardait vers le nord;

21 et ses loges, trois d'un côté et trois de l'autre, et ses piliers, et ses avancées; elle était selon la mesure de la première porte, sa longueur était de 50 coudées, et sa largeur, de 25 coudées.

22 Et ses fenêtres, et ses avancées, et ses palmiers, étaient selon la mesure de la porte qui regardait vers l'est; et on y montait par 7 marches, et ses avancées étaient devant elles.

23 Et la porte du parvis intérieur était vis-à-vis de la porte du nord et de l'est; et il mesura, de porte à porte, 100 coudées.

24 Et il me conduisit vers le sud; et voici, [il y avait] une porte vers le sud; et il mesura ses piliers et ses avancées selon ces [mêmes] mesures;

25 et il y avait des fenêtres à la porte<sup>1</sup> et à ses avancées, tout autour, comme ces fenêtres-là; la longueur était de 50 coudées, et la largeur de 25 coudées.

— <sup>1</sup> littéralement: elle.

26 Et il y avait 7 marches pour y monter, et ses avancées étaient devant elles; et la porte<sup>1</sup> avait des palmiers, un d'un côté et un de l'autre, sur ses piliers.

26 — <sup>1</sup> littéralement: elle.

27 Et le parvis intérieur avait une porte vers le sud; et il mesura de porte à porte, vers le sud, 100 coudées.

28 Et il m'amena dans le parvis intérieur, par la porte du sud; et il mesura la porte du sud selon ces [mêmes] mesures,

29 et ses loges, et ses piliers, et ses avancées, selon ces mesures-là; et il y avait des fenêtres à la [porte] et à ses avancées, tout autour; la longueur était de 50 coudées, et la largeur, de 25 coudées.

30 Et il y avait des avancées tout autour; la longueur était de 25 coudées, et la largeur, de 5 coudées.

31 Et ses avancées étaient vers le parvis extérieur; et il y avait des palmiers sur ses piliers; et son escalier avait 8 marches.

32 Et il m'amena dans le parvis intérieur, vers l'est; et il mesura la porte selon ces [mêmes] mesures, 33 et ses loges, et ses piliers, et ses avancées, selon ces mesures-là; et il y avait des fenêtres à la porte<sup>1</sup> et à ses avancées, tout autour; la longueur était de 50 coudées, et la largeur, de 25 coudées.

— <sup>1</sup> littéralement: elle.

34 Et ses avancées étaient vers le parvis extérieur; et il y avait des palmiers sur ses piliers, d'un côté et de l'autre; et son escalier avait 8 marches.

35 Et il m'amena à la porte du nord, et il mesura, selon ces mesures-là, 36 ses loges, ses piliers, et ses avancées; et elle avait des fenêtres tout autour; la longueur était de 50 coudées, et la largeur de 25 coudées.

37 Et ses piliers étaient vers le parvis extérieur; et il y avait des palmiers sur ses piliers, d'un côté et de l'autre; et son escalier avait 8 marches.

38 Et il y avait une cellule<sup>1</sup> et son entrée était auprès des piliers des portes; là on lavait l'holocauste.

— <sup>1</sup> petite loge adossée à un mur, à une maison.

39 Et, dans le portique de la porte, il y avait deux tables d'un côté et deux tables de l'autre, pour égorger, sur elles, l'holocauste et le sacrifice pour le péché et le sacrifice pour le délit.

40 Et sur le côté<sup>1</sup>, en dehors, à la montée, à l'entrée de la porte du nord, il y avait deux tables; et de l'autre côté, près du portique de la porte, deux tables;

— <sup>1</sup> littéralement: sur l'épaule.

41 [il y avait ainsi] 4 tables d'une part et 4 tables d'autre part, sur les côtés<sup>1</sup> de la porte — 8 tables, sur lesquelles on égorgeait.

— <sup>1</sup> littéralement: sur le côté.

42 [Il y avait] aussi quatre tables en pierre de taille, longues d'une coudée et demie, et larges d'une coudée et demie, et hautes d'une coudée; on y posait les instruments avec lesquels on égorgeait l'holocauste et les [autres] sacrifices.

43 Et les doubles crochets<sup>1</sup>, d'une paume, étaient fixés à la maison, tout autour; et, sur les tables, [on mettait] la viande des offrandes.

— <sup>1</sup> ou: pieux.

44 Et en dehors de la porte intérieure il y avait, dans le parvis intérieur, les cellules des chantres; l'une était sur le côté<sup>1</sup> de la porte du nord et regardait vers le sud, l'autre était sur le côté de la porte de l'est<sup>2</sup>, et regardait vers le nord.

— <sup>1</sup> littéralement: sur l'épaule. — <sup>2</sup> selon d'autres: le sud.

45 Et il me dit: Cette cellule qui regarde vers le sud est pour les sacrificateurs qui s'acquittent du service de la maison;

46 et la cellule qui regarde vers le nord est pour les sacrificateurs qui s'acquittent du service concernant l'autel. Ce sont les fils de Tsadok, qui, parmi les fils de Lévi, s'approchent de l'Éternel pour faire son service.

47 Et il mesura le parvis; la longueur était de 100 coudées, et la largeur, de 100 coudées, un carré; et l'autel était devant la maison.

48 Et il m'amena au portique de la maison; et il mesura les piliers du portique, 5 coudées d'un côté, et 5 coudées de l'autre; et la largeur de la porte était de 3 coudées d'un côté, et de 3 coudées de l'autre.

49 La longueur du portique était de 20 coudées, et la largeur, de 11 coudées, et on y montait par des marches; et il y avait des colonnes près des piliers, une d'un côté et une de l'autre.

### *Description de l'intérieur du temple*

**41** Et il m'amena dans le temple; et il mesura les piliers, 6 coudées en largeur d'un côté et 6 coudées en largeur de l'autre, la largeur de la tente;

2 et la largeur de l'entrée, 10 coudées, et les côtés<sup>1</sup> de l'entrée, 5 coudées d'un côté et 5 coudées de l'autre; et il mesura sa longueur, 40 coudées, et la largeur, 20 coudées.

— <sup>1</sup> littéralement: épaules.

3 Et il entra à l'intérieur; et il mesura le pilier de l'entrée, 2 coudées, et l'entrée, 6 coudées, et la largeur de l'entrée, 7 coudées.

4 Et il mesura sa longueur, 20 coudées, et la largeur, 20 coudées, en face du temple. Et il me dit: C'est ici le lieu très saint<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: le saint des saints.

5 Et il mesura le mur de la maison, 6 coudées; et la largeur de [chaque] pièce latérale, 4 coudées, autour de la maison, tout autour.

6 Et les pièces latérales étaient, pièces sur pièces, [au nombre de] 3, et cela 30 fois; et elles rentraient dans le mur qu'avait la maison vers les pièces latérales, tout autour, afin qu'elles y soient appuyées; mais elles n'étaient pas appuyées dans le mur de la maison.

7 Et il y avait aux pièces latérales un élargissement, et il allait tournant toujours vers le haut, car le pourtour de la maison allait toujours vers le haut tout autour de la maison; c'est pourquoi la largeur de la maison était [plus grande] vers le haut; et ainsi l'étage inférieur menait à l'étage supérieur par celui du milieu.

8 Je vis aussi, à la maison, une élévation tout autour — les fondations des pièces latérales, une pleine canne, 6 coudées jusqu'à la jonction<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> c-à-d: où ces pièces commençaient; quelques-uns traduisent: longues coudées; littéralement: 6 coudées [allant] jusqu'à l'aisselle.

9 La largeur du mur qu'avaient les pièces latérales, à l'extérieur, était de 5 coudées, comme aussi ce qui était laissé libre le long du bâtiment des pièces latérales qui étaient [attenantes] à la maison<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou: [attenantes] en dedans.

10 Et entre les cellules [et la maison] il y avait une largeur de 20 coudées, autour de la maison, tout autour.

11 Et l'entrée des pièces latérales était dans [l'espace] laissé libre, une entrée vers le nord, et une entrée vers le sud; et la largeur de l'espace libre était de 5 coudées, tout autour.

12 Et le bâtiment qui était devant la place séparée, du côté de l'ouest, avait une largeur de 70 coudées, et le mur du bâtiment avait 5 coudées d'épaisseur tout autour, et sa longueur était de 90 coudées.

13 Et il mesura la maison; la longueur [était de] 100 coudées; et la place séparée, et le bâtiment, et ses murs, la longueur [était de] 100 coudées;

14 et la largeur du devant de la maison et de la place séparée, vers l'est, [était de] 100 coudées.

15 Et il mesura la longueur du bâtiment devant la place séparée, à l'arrière, et ses galeries<sup>1</sup>, d'un côté et de l'autre, 100 coudées; et le temple intérieur<sup>2</sup>, et les portiques du parvis.

— <sup>1</sup> le sens du mot hébreu est controversé. — <sup>2</sup> ou: et le temple [du parvis] intérieur.

16 Les seuils, et les fenêtres grillagées<sup>1</sup>, et les galeries<sup>2</sup> autour des trois<sup>3</sup> (vis-à-vis des seuils il y avait une boiserie mince, tout autour, et depuis le sol jusqu'aux fenêtres, et les fenêtres étaient recouvertes)

— <sup>1</sup> ou: à châssis dormant. — <sup>2</sup> le sens du mot hébreu est controversé. — <sup>3</sup> c-à-d: des trois bâtiments; ou: des trois portiques du parvis.

17 [et] le dessus de l'entrée, et jusqu'à la maison intérieure, et au-dehors, et tout le long du mur, tout autour, intérieurement et extérieurement, [tout avait ses] mesures.

18 Et on [y] avait fait des chérubins et des palmiers, un palmier entre deux chérubins; et le chérubin avait deux faces:

19 une face d'homme vers le palmier, d'un côté, et une face de jeune lion vers le palmier, de l'autre côté; on avait fait [ainsi] sur toute la maison, tout autour.

20 Depuis le sol jusqu'au-dessus de l'entrée, on avait fait des chérubins et des palmiers, et [aussi sur] le mur du temple.

21 Les poteaux [de la porte] du temple étaient carrés, ainsi que [ceux du] devant du lieu saint; ils avaient le même aspect.

22 L'autel de bois était haut de 3 coudées, et sa longueur était de 2 coudées; et il avait ses angles; et sa longueur<sup>1</sup> et ses côtés étaient en bois. Et il me dit: C'est ici la table qui est devant l'Éternel.

— <sup>1</sup> probablement: sa base.

23 Et le temple et le lieu saint avaient 2 portes.

24 Et aux portes il y avait 2 battants, 2 battants tournants: 2 [battants] à une porte, et 2 battants à l'autre [porte].

25 Et sur elles, sur les portes du temple, on avait fait des chérubins et des palmiers, comme on les avait faits sur les murs. Et il y avait un entablement<sup>1</sup> en bois sur la façade du portique, à l'extérieur,

— <sup>1</sup> ou: perron; voir la note à 1 Rois 7:6.

26 et des fenêtres grillagées<sup>1</sup>, et des palmiers, de part et d'autre, sur les côtés<sup>2</sup> du portique et des pièces latérales de la maison et des entablements<sup>3</sup>.

— <sup>1</sup> ou: à châssis dormant. — <sup>2</sup> littéralement: les épaules. — <sup>3</sup> ou: perrons; voir la note à 1 Rois 7:6.

### Les dépendances du temple

**42** Et il me fit sortir vers le parvis extérieur par le chemin qui va vers le nord; et il m'amena aux cellules qui étaient vis-à-vis de la place séparée, et qui étaient vis-à-vis du bâtiment, vers le nord, 2 en face de la longueur, qui était de 100 coudées; l'entrée était au nord, et la largeur était de 50 coudées, 3 en face des 20 [coudées] qu'avait le parvis intérieur, et en face du dallage qui appartenait au parvis extérieur; une galerie<sup>1</sup> faisait face à une autre galerie, au troisième [étage];

— <sup>1</sup> le sens du mot hébreu est controversé.

4 et devant les cellules, un passage de 10 coudées de largeur; vers l'intérieur, un chemin d'une coudée<sup>1</sup>; et leurs entrées étaient au nord.

— <sup>1</sup> les Septante indiquent: 100 coudées de long.

5 Et les cellules supérieures étaient plus étroites que les [cellules] inférieures et que celles du milieu du bâtiment, parce que les galeries empiétaient sur elles.

6 Car elles étaient à trois étages, mais n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des parvis; c'est pourquoi [le troisième étage] était en retrait, par rapport aux [cellules] inférieures et à celles du milieu, depuis le sol.

7 Et le mur<sup>1</sup> qui était en dehors, le long des cellules, du côté du parvis extérieur, en face des cellules, avait une longueur de 50 coudées.

— <sup>1</sup> ou: clôture; ici, et versets 10, 12.

8 Car la longueur des cellules qui [aboutissaient] au parvis extérieur [était] de 50 coudées; mais voici, en face du temple, [elle était] de 100 coudées;

9 et, au-dessous de ces cellules<sup>1</sup>, l'entrée était du côté de l'est, lorsqu'on y arrivait depuis le parvis extérieur.

— <sup>1</sup> d'autres lisent: au-dessous d'elle (savoir de la clôture) étaient ces cellules.

10 Dans la largeur du mur du parvis, du côté du sud<sup>1</sup>, vis-à-vis de la place séparée et vis-à-vis du bâtiment, il y avait des cellules,

— <sup>1</sup> «sud» selon les Septante, et d'autres; voir verset 12. Le texte hébreu a: «est», mais l'est n'avait rien à faire avec la place séparée, puisque le temple se trouvait entre les deux.

11 et un passage devant elles, selon la forme des cellules qui étaient du côté du nord, selon leur longueur, selon leur largeur, et [selon] toutes leurs sorties, et selon leurs ordonnances, et selon leurs portes d'entrée.

12 Et selon les entrées des cellules qui étaient du côté du sud, il y avait une entrée au départ du chemin, [du] chemin [qui était] en face du mur correspondant, chemin venant de l'est, quand on venait vers les [cellules].

13 Et il me dit: Les cellules du nord [et] les cellules du sud, qui sont en face de la place séparée, ce sont des cellules saintes où les sacrificateurs, qui s'approchent de l'Éternel, mangeront les choses très saintes; ils déposeront là les choses très saintes: l'offrande de gâteau, et le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit, car le lieu est saint.

14 Quand les sacrificateurs seront entrés, ils ne sortiront pas du lieu saint vers le parvis extérieur; mais ils déposeront là leurs vêtements dans lesquels ils font le service, car ils sont saints; et ils revêtiront d'autres vêtements, et s'approcheront de l'endroit qui est pour le peuple.

15 Et quand il eut achevé de mesurer la maison intérieure, il me fit sortir par le chemin de la porte qui regardait vers l'est; et il mesura [l'enceinte] tout autour.

16 Il mesura le côté est avec la canne à mesurer, [soit] 500 cannes, avec la canne à mesurer, tout autour.

17 Il mesura le côté nord, [soit] 500 cannes, avec la canne à mesurer, [tout] autour.

18 Il mesura le côté sud, [soit] 500 cannes, avec la canne à mesurer.

19 Il se tourna vers le côté ouest, [et] mesura 500 cannes avec la canne à mesurer.

20 Il la mesura des quatre côtés. Elle avait un mur tout autour: la longueur [était de] 500 [cannes], et la largeur de 500 [cannes], pour séparer ce qui était saint et ce qui était profane.

### *La gloire de l'Éternel revient dans le temple*

**43** Et il me conduisit à la porte, la porte qui regardait vers l'est.

2 Et voici, la gloire du Dieu d'Israël venait du côté de l'est; et sa voix était comme une voix de grandes eaux, et la terre était illuminée par sa gloire.

3 Et l'aspect de la vision que je voyais était comme la vision que j'avais vue quand j'étais venu pour détruire la ville; et les visions étaient comme la vision que j'avais vue près du fleuve Kebar; et je tombai sur ma face.

4 Et la gloire de l'Éternel entra dans la maison par le chemin de la porte qui regardait vers l'est.

5 Et l'Esprit m'enleva et m'amena dans le parvis intérieur; et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la maison.

6 Et j'entendis [quelqu'un] qui me parlait depuis la maison, et un homme se tenait à côté de moi.

7 Et il me dit: Fils d'homme, [c'est ici] le lieu de mon trône et le lieu de la plante de mes pieds, où j'habiterai au milieu des fils d'Israël pour toujours. Et la maison d'Israël ne rendra plus impur mon saint nom, ni eux, ni leurs rois, par leurs prostitutions et par les cadavres de leurs rois [sur]<sup>1</sup> leurs hauts lieux,

— <sup>1</sup> ou: [et par].

8 alors qu'ils mettaient leur seuil contre mon seuil, et leurs poteaux à côté de mes poteaux, et [qu'il y avait seulement] un mur entre moi et eux; et ils ont rendu impur mon saint nom par leurs abominations qu'ils ont commises, et je les ai exterminés dans ma colère.

9 Maintenant, qu'ils éloignent de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois, et j'habiterai au milieu d'eux pour toujours!

10 Toi, fils d'homme, montre à la maison d'Israël la maison, afin qu'ils soient confus à cause de leurs iniquités; et qu'ils en mesurent la disposition.

11 Et, s'ils sont confus de tout ce qu'ils ont fait, fais-leur connaître la forme de la maison, et sa disposition, et ses sorties, et ses entrées, et toutes ses formes, et toutes ses ordonnances, et toutes ses formes, et toutes ses lois; et écris-les devant leurs yeux, afin qu'ils observent toute sa forme, et toutes ses ordonnances, et qu'ils les fassent.

12 C'est ici la loi de la maison: Sur le sommet de la montagne, tout son territoire tout autour est un lieu très saint. Voici, telle est la loi de la maison.

### *L'autel et les sacrifices*

13 Et ce sont ici les mesures de l'autel, en coudées (la coudée est une coudée et une paume): la base avait une coudée [en hauteur], et une coudée en largeur; et le rebord de son avancée, tout autour, un empan; et c'était le socle<sup>1</sup> de l'autel.

— <sup>1</sup> littéralement: le dos.

14 Et depuis la base sur le sol<sup>1</sup> jusqu'à la banquette inférieure il y avait 2 coudées, et une coudée en largeur; et depuis la petite banquette jusqu'à la grande banquette<sup>2</sup>, 4 coudées, et une coudée en largeur.

— <sup>1</sup> ou: de terre; c-à-d. dont la masse intérieure était de terre. — <sup>2</sup> la base tout entière de «la montagne de °Dieu» (hébreu: Harel) était divisée en deux parties, dont la plus haute était en retrait sur l'inférieure.

15 Et la montagne de °Dieu<sup>1</sup> avait 4 coudées, et, depuis le foyer de °Dieu<sup>2</sup> et au-dessus, étaient les quatre cornes.

— <sup>1</sup> la «montagne de °Dieu» est la base du foyer. — <sup>2</sup> hébreu: ariel, lion.

16 Et le foyer de °Dieu avait 12 [coudées] de longueur, sur 12 [coudées] de largeur, de forme carrée, sur ses quatre côtés;

17 et la banquette [avait] 14 [coudées] de longueur, sur 14 [coudées] de largeur, pour ses quatre côtés; et le rebord qui l'entourait [avait] une demi-coudée, et sa base, une coudée tout autour; et ses marches regardaient vers l'est.

18 Et il me dit: Fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Ce sont ici les ordonnances de l'autel, au jour où il sera fait, pour y offrir des holocaustes et pour faire aspersion du sang sur lui.

19 Et aux sacrificateurs, aux lévites, qui sont de la descendance de Tsadok, qui s'approchent de moi, pour faire mon service — dit le Seigneur, l'Éternel — tu donneras un jeune taureau comme sacrifice pour le péché.

20 Et tu prendras de son sang, et tu le mettras sur les quatre cornes de [l'autel], et sur les quatre coins de la banquette, et sur le rebord, tout autour; et tu le purifieras<sup>1</sup>, et tu feras propitiation pour lui.

— <sup>1</sup> proprement: purifier du péché.

21 Et tu prendras le taureau du sacrifice pour le péché, et on le brûlera dans un emplacement particulier de la maison, en dehors du sanctuaire.

22 Et le second jour, tu présenteras un bouc sans défaut<sup>1</sup>, comme sacrifice pour le péché; et on purifiera<sup>2</sup> l'autel comme on l'avait purifié par le taureau.

— <sup>1</sup> littéralement: parfait; ainsi partout. — <sup>2</sup> proprement: purifier du péché.

23 Quand tu auras achevé de purifier<sup>1</sup> [l'autel], tu présenteras un jeune taureau sans défaut, et un bélier du menu bétail, sans défaut;

— <sup>1</sup> proprement: purifier du péché.

24 et tu les présenteras devant l'Éternel, et les sacrificateurs jetteront du sel sur eux, et les offriront en holocauste à l'Éternel.

25 Pendant sept jours, tu offriras un bouc en sacrifice pour le péché, chaque jour; et on offrira un jeune taureau et un bélier du petit bétail, sans défaut.

26 Pendant sept jours, on fera propitiation pour l'autel, et on le purifiera, et on le consacra.

27 Et quand les jours seront achevés, il arrivera, dès le huitième jour et ensuite, que les sacrificateurs offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices de prospérités; et je vous serai favorable — dit le Seigneur, l'Éternel.

### *La porte réservée au prince*

**44** Et il me fit retourner vers la porte extérieure du sanctuaire, qui regardait vers l'est, et elle était fermée.

2 Et l'Éternel me dit: Cette porte sera fermée; elle ne sera pas ouverte, et personne n'entrera par elle; car l'Éternel, le Dieu d'Israël, est entré par elle, et elle sera fermée.

3 Quant au prince, le prince, lui, y sera assis pour manger le pain devant l'Éternel. Il entrera par le chemin du portique de cette porte, et il sortira par le même<sup>1</sup> chemin.

— <sup>1</sup> littéralement: son; c-à-d: celui du portique.

### *Les serviteurs du sanctuaire*

4 Et il m'amena par la porte du nord, devant la maison; et je vis, et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel; et je tombai sur ma face.

5 Et l'Éternel me dit: Fils d'homme, applique ton cœur et regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles tout ce que je te dis concernant toutes les ordonnances de la maison de l'Éternel et toutes ses lois! Et applique ton cœur à [considérer] l'entrée de la maison, ainsi que toutes les sorties du sanctuaire!

6 Et dis aux rebelles, à la maison d'Israël: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: C'en est assez de toutes vos abominations, maison d'Israël!

7 Vous avez amené les fils de l'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, pour qu'ils soient dans mon sanctuaire — ma maison — pour le profaner quand vous avez présenté mon pain, la graisse et le sang; et ils ont rompu mon alliance par<sup>1</sup> toutes vos abominations.

— <sup>1</sup> selon quelques-uns: outre.

8 Et vous n'avez pas assuré le service relatif à mes choses saintes<sup>1</sup>, mais vous avez établi [des étrangers] pour assurer, à votre place, le service dans mon sanctuaire.

— <sup>1</sup> ou: relatif à mon lieu saint.

9 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Aucun étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire, d'entre tous les étrangers qui sont au milieu des fils d'Israël.

10 Quant aux Lévites, qui se sont éloignés de moi quand Israël s'égarait — ils se sont égarés loin de moi [en allant] après leurs idoles — ils porteront leur iniquité;

11 mais ils serviront dans mon sanctuaire comme gardiens aux portes de la maison, et ils feront le service de la maison; ils égorgeront pour le peuple l'holocauste et le sacrifice, et ils se tiendront devant eux pour les servir.

12 Parce qu'ils les ont servis devant leurs idoles, et ont été, pour la maison d'Israël, une pierre d'achoppement pour l'iniquité, à cause de cela j'ai levé ma main contre eux — dit le Seigneur, l'Éternel — ils porteront leur iniquité.

13 Et ils ne s'approcheront pas de moi pour exercer la sacrificature devant moi, ni pour s'approcher de toutes mes choses saintes, dans ce qui concerne les choses très saintes<sup>1</sup>; mais ils porteront leur honte, et leurs abominations qu'ils ont commises.

— <sup>1</sup> comparer avec 42:13.

14 Et je les établirai pour qu'ils s'acquittent de la charge de la maison, pour tout son service, et pour tout ce qui y sera fait.

15 Mais les sacrificateurs, les lévites, fils de Tsadok, qui se sont acquittés de la charge de mon sanctuaire, quand les fils d'Israël se sont égarés loin de moi, eux s'approcheront de moi pour faire mon service, et se tiendront devant moi, pour me présenter la graisse et le sang — dit le Seigneur, l'Éternel.

16 Eux entreront dans mon sanctuaire, et eux s'approcheront de ma table pour faire mon service, et ils s'acquitteront de la charge que je leur confie.

17 Et il arrivera, quand ils entreront par les portes du parvis intérieur, qu'ils se revêtiront de vêtements de lin; et ils ne porteront pas de laine sur eux pendant leur service aux portes du parvis intérieur et dans la maison.

18 Ils auront des turbans de lin sur leur tête, et des caleçons de lin sur leurs reins; ils ne mettront pas de ceinture qui provoque la transpiration.

19 Et quand ils sortiront dans le parvis extérieur, dans le parvis extérieur vers le peuple, ils ôteront leurs vêtements dans lesquels ils auront fait le service, et ils les déposeront dans les cellules saintes; et ils revêtiront d'autres vêtements, afin de ne pas sanctifier le peuple par leurs vêtements.

20 Et ils ne se raseront pas la tête, et ne laisseront pas pousser librement leurs cheveux; ils auront soin de couper les cheveux de leurs têtes.

21 Et aucun sacrificateur ne boira de vin quand il entrera dans le parvis intérieur.

22 Et ils ne prendront pas pour femme une veuve, ni une femme répudiée; mais ils prendront une vierge de la descendance de la maison d'Israël, ou une veuve qui sera veuve d'un sacrificateur.

23 Et ils instruiront mon peuple [à distinguer] entre ce qui est saint et ce qui est profane, et ils lui feront connaître [la différence] entre ce qui est impur et ce qui est pur.

24 Et, dans les contestations, ils se tiendront là pour juger; ils jugeront selon mes jugements, et ils garderont mes lois et mes statuts dans toutes mes rencontres festives, et ils sanctifieront mes sabbats.

25 Et ils n'entreront pas chez un homme mort, pour se rendre impurs; c'est seulement pour un père ou pour une mère, ou pour un fils ou pour une fille, pour un frère ou pour une sœur qui n'a pas été mariée, qu'ils se rendront impurs.

26 Et après qu'il se sera purifié, on comptera sept jours pour celui qui s'est rendu impur<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: pour lui.

27 Et le jour où il entrera dans le lieu saint, dans le parvis intérieur, pour faire le service dans le lieu saint, il présentera son sacrifice pour le péché — dit le Seigneur, l'Éternel.

28 Et [mon service] leur sera pour héritage; moi, je suis leur héritage. Et vous ne leur donnerez pas de possession en Israël; moi, je suis leur possession.

29 Ils mangeront l'offrande de gâteau, et le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit; et tout ce qui est voué [à Dieu] en Israël leur appartiendra.

30 Et les prémices de tous les premiers fruits de toute [espèce], et toute offrande élevée de toute [espèce], de toutes vos offrandes élevées, appartiendront aux sacrificateurs; et les prémices de votre pâte<sup>1</sup>, vous les donnerez au sacrificateur, pour faire reposer la bénédiction sur ta maison.

— <sup>1</sup> peut-être: gruau; voir Nomb. 15:20-21 et la note à Néh. 10:38.

31 Les sacrificateurs ne mangeront rien de ce qui est mort de soi-même ou de ce qui a été déchiqueté, soit d'entre les oiseaux, soit d'entre le bétail.

### *Territoires réservés à l'Éternel et au prince*

**45** Et quand vous partagerez par le sort le pays en héritage, vous offrirez en offrande élevée à l'Éternel une portion du pays sanctifiée; la longueur [sera de] 25 000 [coudées] en longueur, et la largeur de 10 000 [coudées]. Elle sera sainte dans tout son territoire, partout<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: tout autour.

2 De celle-ci il y aura, pour le lieu saint, 500 [cannes] sur 500, en carré, tout autour; et il aura 50 coudées d'espace libre, tout autour.

3 Et, d'après cette mesure, tu mesureras en longueur 25 000 [coudées], et en largeur 10 000 [coudées]; et le sanctuaire sera là, le lieu très saint.

4 Ce sera une portion sanctifiée prise sur le pays; elle sera pour les sacrificateurs qui font le service du sanctuaire, qui s'approchent pour servir l'Éternel; et ce sera un lieu pour leurs maisons, et un lieu consacré pour le sanctuaire.

5 Et [un espace de] 25 000 [coudées] en longueur et [de] 10 000 [coudées] en largeur sera pour les Lévites qui font le service de la maison; ils l'auront comme possession [pour leurs] lieux d'habitation<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: portes d'habitation, d'après les Septante; au lieu de: [pour] 20 cellules; ce qui est sans doute une erreur de copiste dans le texte hébreu.

6 Et, pour possession de la ville, vous donnerez 5 000 [coudées] en largeur, et 25 000 [coudées] en longueur, le long de la sainte offrande élevée; ce sera pour toute la maison d'Israël.

7 Et il y aura [une portion] pour le prince, d'un côté et de l'autre côté de la sainte offrande élevée et de la possession de la ville, en face de la sainte offrande élevée et en face de la possession de la ville, du côté ouest vers l'ouest, et du côté est vers l'est; et la longueur en sera le long de l'une des portions [des tribus], depuis la frontière ouest jusqu'à la frontière est.

8 Elle lui appartiendra comme terre, comme possession en Israël; et mes princes n'opprimeront plus mon peuple, mais ils laisseront le pays à la maison d'Israël, selon leurs tribus.

### *Prescriptions relatives aux sacrifices*

9 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: C'en est assez, princes d'Israël! Ôtez la violence et le pillage, et pratiquez le jugement et la justice! Cessez d'expulser mon peuple [de leur terre]! — dit le Seigneur, l'Éternel.

10 Ayez des balances justes, et un épha juste, et un bath juste.

11 L'épha et le bath auront une même mesure, de sorte que le bath contienne la dixième partie d'un khomeer, et l'épha, la dixième partie d'un khomeer; leur mesure correspondra au khomeer.

12 Et le sicle sera de 20 guéras; 20 sicles, 25 sicles, 15 sicles, seront votre mine<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> c-à-d: une mine vaut 60 sicles.

13 C'est ici l'offrande élevée que vous offrirez: un sixième d'un épha sur un khomeer de froment, et un sixième d'un épha sur un khomeer d'orge;

14 et la redevance en huile, pour un bath d'huile: un dixième de bath sur un cor, [soit] un khomeer de 10 baths — car 10 baths font un khomeer;

15 et une brebis<sup>1</sup> du petit bétail sur 200, des pâturages arrosés d'Israël. [Ce sera] pour l'offrande de gâteau, et pour l'holocauste, et pour les sacrifices de prospérités, pour faire propitiation pour eux — dit le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> brebis, ou chèvre.

16 Tout le peuple du pays participera à cette offrande élevée pour le prince en Israël.

17 Et le prince sera chargé de [fournir] les holocaustes, et l'offrande de gâteau, et la libation, aux jours de fête, et aux nouvelles lunes, et aux sabbats, dans toutes les rencontres festives de la maison d'Israël. Lui, offrira le sacrifice pour le péché, et l'offrande de gâteau, et l'holocauste, et les sacrifices de prospérités, pour faire propitiation pour la maison d'Israël.

18 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Le premier [mois], le premier [jour] du mois, tu prendras un jeune taureau sans défaut, et tu purifieras<sup>1</sup> le sanctuaire.

— <sup>1</sup> proprement: purifier du péché.

19 Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le péché, et en mettra sur les poteaux de la maison, et sur les quatre angles de la banquette de l'autel, et sur les poteaux de la porte du parvis intérieur.

20 Et tu feras ainsi, le 7<sup>ème</sup> [jour] du mois, pour celui qui pêche par erreur, et pour le simple; et vous ferez propitiation pour la maison.

21 Le premier [mois], le 14<sup>ème</sup> jour du mois, sera pour vous la Pâque, une fête de 7 jours; on mangera des pains sans levain.

22 Et le prince offrira en ce jour-là, pour lui-même et pour tout le peuple du pays, un taureau en sacrifice pour le péché.

23 Et, les sept jours de la fête, il offrira à l'Éternel, comme holocauste, sept taureaux et sept béliers sans défaut, chaque jour, [pendant] les sept jours; et, un bouc en sacrifice pour le péché, chaque jour.

24 Et il offrira, comme offrande de gâteau, un épha par taureau, et un épha par bélier, et de l'huile, un hin par épha.

25 Le 7<sup>ème</sup> [mois], le 15<sup>ème</sup> jour du mois, à la fête, il fera selon ces [ordonnances], pendant 7 jours, quant au sacrifice pour le péché, quant à l'holocauste, et quant à l'offrande de gâteau, et quant à l'huile.

#### *Lois pour le prince – Lois sur les sacrifices*

**46** Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: La porte du parvis intérieur, qui regarde vers l'est, sera fermée [pendant] les six jours de travail; mais le jour du sabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.

2 Et le prince viendra du dehors par le chemin du portique de la porte, et il se tiendra près des poteaux de la porte, et les sacrificateurs offriront son holocauste et ses sacrifices de prospérités; et il se prosternera sur le seuil de la porte, et il sortira; mais la porte ne sera pas fermée jusqu'au soir.

3 Et le peuple du pays se prosternera à l'entrée de cette porte, les jours de sabbat et aux nouvelles lunes, devant l'Éternel.

4 Et l'holocauste que le prince présentera à l'Éternel, le jour du sabbat, sera de six agneaux sans défaut, et d'un bélier sans défaut;

5 et l'offrande de gâteau sera d'un épha de fleur de farine pour un bélier; et pour les agneaux, l'offrande de gâteau sera ce que sa main peut donner<sup>1</sup>; et de l'huile, un hin par épha.

— <sup>1</sup> littéralement: selon le don de sa main; voir Deut. 16:17.

6 Et, le jour de la nouvelle lune, [il offrira] un jeune taureau sans défaut, et six agneaux, et un bélier; ils seront sans défaut;

7 et il offrira une offrande de gâteau d'un épha pour le taureau, et d'un épha pour le bélier; et, pour les agneaux, selon ce que sa main aura pu trouver<sup>1</sup>; et de l'huile, un hin par épha.

— <sup>1</sup> littéralement: atteindre.

8 Et quand le prince entrera, il entrera par le chemin du portique de la porte, et il sortira par le même<sup>1</sup> chemin.

— <sup>1</sup> littéralement: son.

9 Et quand le peuple du pays entrera devant l'Éternel, lors des rencontres festives, celui qui entrera par le chemin de la porte du nord, pour adorer, sortira par le chemin de la porte du sud; et celui qui entrera par le chemin de la porte du sud, sortira par le chemin de la porte du nord; il ne s'en retournera pas par le chemin de la porte par laquelle il est entré, mais il sortira par celle qui est opposée.

10 Et le prince entrera au milieu d'eux, quand ils entreront; et, quand ils sortiront, ils sortiront [ensemble].

11 Et aux fêtes, et aux rencontres festives, l'offrande de gâteau sera d'un épha pour le taureau, et d'un épha pour le bélier; et, pour les agneaux, ce [sera ce] que sa main peut donner; et de l'huile, un hin par épha.

12 Mais si le prince offre un holocauste volontaire, ou des sacrifices volontaires de prospérités à l'Éternel, on lui ouvrira la porte qui regarde vers l'est; et il offrira son holocauste et ses sacrifices de prospérités, comme il fait le jour du sabbat; puis il sortira, et on fermera la porte après qu'il sera sorti.

13 Et tu offriras chaque jour à l'Éternel un agneau âgé d'un an, sans défaut, comme holocauste; tu l'offriras chaque matin;

14 et tu offriras l'offrande de gâteau, avec lui, chaque matin, le sixième d'un épha; et de l'huile, le tiers d'un hin, pour détrempier la fleur de farine, — une offrande de gâteau à l'Éternel, continuelle, par ordonnance perpétuelle.

15 Et on offrira l'agneau, et l'offrande de gâteau, et l'huile, chaque matin, un holocauste continu.

16 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Si le prince fait un don à l'un de ses fils, ce sera l'héritage de ce fils; les fils de celui-ci le posséderont comme héritage.

17 Et s'il fait un don, pris sur son héritage, à l'un de ses serviteurs, cela lui appartiendra jusqu'à l'année de la liberté<sup>1</sup>, et [alors] il retournera au prince; son héritage appartiendra à ses fils seuls.

— <sup>1</sup> l'année du Jubilé.

18 Et le prince ne prendra pas de l'héritage du peuple en les opprimant, les chassant de leur possession; c'est de sa propre possession qu'il fera hériter ses fils, afin que mon peuple ne soit pas dispersé, chacun [loin] de sa possession.

19 Puis il m'amena par le passage qui était à côté<sup>1</sup> de la porte, vers les cellules saintes des sacrificateurs, qui regardent vers le nord; et voici, il y avait là un lieu, au fond, vers l'ouest.

— <sup>1</sup> littéralement: à l'épaule.

20 Et il me dit: C'est ici le lieu où les sacrificateurs feront bouillir le sacrifice pour le délit et le sacrifice pour le péché, [et] où ils cuiront l'offrande de gâteau, afin qu'ils ne les portent pas dehors dans le parvis extérieur, ce qui sanctifierait le peuple.

21 Et il me fit sortir dans le parvis extérieur et me fit passer aux quatre angles du parvis; et voici, il y avait un parvis dans chaque angle du parvis.

22 Dans les quatre angles du parvis, il y avait des parvis clos, 40 [coudées] en longueur et 30 [coudées] en largeur; il y avait une même mesure pour les quatre [parvis] des angles.

23 Et, tout autour, dans ces parvis<sup>1</sup>, [il y avait] une maçonnerie continue, autour des quatre; et des fourneaux, aménagés à la base de cette maçonnerie, tout autour.

— <sup>1</sup> littéralement: en eux.

24 Et il me dit: Ce sont ici les cuisines, où ceux qui font le service de la maison font cuire<sup>1</sup> les sacrifices du peuple.

— <sup>1</sup> plus haut: bouillir.

### *La rivière sortant du sanctuaire*

**47** Et il me fit retourner à l'entrée de la maison, et voici, des eaux sortaient de dessous le seuil de la maison, vers l'ouest, car la façade de la maison était [tournée] vers l'est. Et les eaux descendaient en dessous, du côté<sup>1</sup> droit de la maison, au sud de l'autel.

— <sup>1</sup> littéralement: l'épaule.

2 Et il me fit sortir par le chemin de la porte du nord, et il me fit faire le tour par-dehors, vers la porte extérieure, vers [la porte] qui regarde vers l'est; et voici des eaux qui coulaient du côté droit.

3 Quand l'homme sortit vers l'est, il avait un cordeau dans sa main; et il mesura 1 000 coudées, et me fit traverser les eaux — des eaux [montant] jusqu'aux chevilles.

4 Et il mesura 1 000 [coudées], et me fit traverser les eaux — des eaux [montant] jusqu'aux genoux. Et il mesura 1 000 [coudées], et me fit traverser — des eaux [montant] jusqu'aux reins.

5 Et il mesura 1 000 [coudées] — c'était une rivière que je ne pouvais pas traverser, car les eaux étaient profondes, des eaux où il fallait nager, une rivière qu'on ne pouvait pas traverser.

6 Et il me dit: As-tu vu, fils d'homme? Et il me fit aller et retourner sur le bord de la rivière.

7 Quand j'y fus retourné, alors voici, [il y avait] au bord de la rivière, des arbres en très grand nombre, d'un côté et de l'autre.

8 Et il me dit: Ces eaux sortent vers la région de l'est, et elles descendent dans la plaine<sup>1</sup> et parviennent jusqu'à la mer; lorsqu'elles se seront déversées dans la mer, les eaux [de la mer] seront rendues saines.

— <sup>1</sup> hébreu: l'Araba.

9 Et il arrivera que tout être vivant qui se meurt partout où parvient la double rivière, vivra. Et il y aura une très grande quantité de poissons, car ces eaux parviendront là, et les eaux de la mer<sup>1</sup> seront rendues saines; et tout vivra, là où parviendra la rivière.

— <sup>1</sup> littéralement: elles.

10 Et il arrivera que les pêcheurs se tiendront auprès d'elle; depuis En-Guédi jusqu'à En-Églaïm, ce sera [un lieu] pour étendre les filets. Leurs poissons seront selon leurs espèces, comme les poissons de la grande mer, en très grand nombre.

11 Ses marais et ses étangs ne seront pas assainis, ils seront abandonnés au sel.

12 Et sur la rivière, sur son bord, d'un côté et de l'autre, croissaient toutes sortes d'arbres fruitiers<sup>1</sup>. Leurs feuilles ne se flétriront pas, et leurs fruits ne cesseront pas; tous les mois ils porteront du fruit mûr<sup>2</sup>, car ses eaux sortent du sanctuaire. Et leurs fruits serviront de nourriture, et leurs feuilles, de remède.

— <sup>1</sup> littéralement: dont on mange. — <sup>2</sup> ou: nouveau.

\*

### *Les frontières d'Israël*

13 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: C'est ici la frontière selon laquelle vous donnerez le pays en héritage aux douze tribus d'Israël. Joseph [aura deux] parts.

14 Et vous l'hériterez l'un comme l'autre, [le pays] au sujet duquel j'ai levé ma main<sup>1</sup> pour le donner à vos pères; et ce pays deviendra votre héritage.

— <sup>1</sup> lever sa main: s'engager par serment.

15 Et c'est ici la frontière du pays: Du côté du nord, depuis la grande mer, le chemin de Hethlon, quand on va à Tsedad;

16 Hamath, Bérotha, Sibraïm, qui est entre la frontière de Damas et la frontière de Hamath, Hatser-Hatthicon<sup>1</sup> qui est sur la frontière du Hauran.

— <sup>1</sup> ou: Hatser du milieu.

17 Et la frontière, depuis la mer, sera Hatsar-Énon<sup>1</sup>, la frontière de Damas, et le nord, vers le nord, et la frontière de Hamath<sup>2</sup>; c'est là le côté nord.

— <sup>1</sup> ailleurs: Hatsar-Énan. — <sup>2</sup> ou: la frontière, Hamath.

18 Et du côté de l'est, entre le Hauran, Damas, Galaad, et le pays d'Israël, sera le Jourdain; vous mesurerez depuis la frontière jusqu'à la mer orientale; c'est là le côté est.

19 Et du côté du Néguev<sup>1</sup>, vers le sud, depuis Thamar jusqu'aux eaux de Meriba<sup>2</sup> de Kadès, la rivière jusqu'à la grande mer; c'est là le côté sud, vers le Néguev<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert. — <sup>2</sup> contestation.

20 Et du côté de l'ouest, la grande mer, depuis la frontière jusque vis-à-vis de l'entrée de Hamath; c'est là le côté ouest.

21 Et vous vous partagerez ce pays entre les tribus d'Israël.

22 Et il arrivera que vous le partagerez par le sort, comme un héritage pour vous et pour les étrangers qui séjournent au milieu de vous, qui engendreront des fils au milieu de vous; et ils vous seront comme les Israélites de naissance<sup>1</sup>; ils hériteront avec vous par le sort, au milieu des tribus d'Israël.

— <sup>1</sup> littéralement: un autochtone parmi les fils d'Israël.

23 Et ce sera dans la tribu chez laquelle l'étranger séjourne, que vous [lui] donnerez là son héritage — dit le Seigneur, l'Éternel.

### *Nouveau partage du pays pour les tribus du nord*

**48** Et ce sont ici les noms des tribus.

Depuis l'extrémité nord, le long du chemin de Hethlon quand on va à Hamath [et] Hatsar-Énan, la frontière de Damas, au nord près de Hamath — les côtés est, [et] ouest, seront à lui — une [part] pour Dan.

2 Et sur la frontière de Dan, depuis le côté est jusqu'au côté ouest: une [part] pour Aser.

3 Et sur la frontière d'Aser, depuis le côté est jusqu'au côté ouest: une [part] pour Nephthali.

4 Et sur la frontière de Nephthali, depuis le côté est jusqu'au côté ouest: une [part] pour Manassé.

5 Et sur la frontière de Manassé, depuis le côté est jusqu'au côté ouest: une [part] pour Éphraïm.

6 Et sur la frontière d'Éphraïm, depuis le côté est jusqu'au côté ouest: une [part] pour Ruben.

7 Et sur la frontière de Ruben, depuis le côté est jusqu'au côté ouest: une [part] pour Juda.

8 Et sur la frontière de Juda, depuis le côté est jusqu'au côté ouest, sera l'offrande élevée que vous offrirez: 25 000 [coudées] en largeur, et la longueur comme l'une des [autres] parts, depuis le côté est jusqu'au côté ouest; et le sanctuaire sera au milieu.

9 L'offrande élevée que vous offrirez à l'Éternel sera de 25 000 [coudées] en longueur, et de 10 000 [coudées] en largeur.

10 Et pour eux, pour les sacrificateurs, sera la sainte offrande: au nord, 25 000 [coudées]; et à l'ouest, la largeur, 10 000 [coudées]; et à l'est, la largeur, 10 000 [coudées]; et au sud, la longueur, 25 000 [coudées]; et le sanctuaire de l'Éternel sera au milieu.

11 [L'offrande sera] pour les sacrificateurs qui sont sanctifiés parmi les fils de Tsadok, qui se sont acquittés de la charge que je leur ai confiée, qui ne se sont pas égarés dans les égarements des fils d'Israël, comme se sont égarés les Lévites.

12 Et, prélevée sur l'offrande du pays, ils auront une offrande élevée, une chose très sainte, à côté du territoire des Lévites.

13 Et le long de la frontière des sacrificateurs, les Lévites auront une longueur de 25 000 [coudées], et une largeur de 10 000 [coudées]; toute la longueur sera de 25 000 [coudées], et la largeur, de 10 000 [coudées].

14 Ils n'en vendront rien, et n'en feront pas d'échange, et ils ne feront pas passer à d'autres les prémices du pays, car il est saint, [consacré] à l'Éternel.

#### *Les parts de la ville de Jérusalem et du prince*

15 Et les 5 000 [coudées] qui restent de la largeur en face des 25 000 [coudées] seront [un espace] profane pour la ville, pour des habitations et pour une banlieue; et la ville sera au milieu.

16 Et ce sont ici ses mesures: le côté nord, 4 500 [coudées]; et le côté sud, 4 500 [coudées]; et le côté est, 4 500 [coudées]; et le côté ouest, 4 500 [coudées].

17 Et la banlieue de la ville, au nord, sera de 250 [coudées], et au sud, de 250 [coudées], et à l'est, de 250 [coudées], et à l'ouest, de 250 [coudées].

18 Et ce qui reste sur la longueur, le long de la sainte offrande, sera de 10 000 [coudées] vers l'est, et de 10 000 [coudées] vers l'ouest; il sera le long de la sainte offrande élevée, et sa production sera pour la nourriture de ceux qui servent la ville.

19 Et ceux qui servent la ville le cultiveront, de toutes les tribus d'Israël.

20 Toute l'offrande élevée sera de 25 000 [coudées] sur 25 000 [coudées]; vous offrirez la sainte offrande élevée, un carré, avec la possession de la ville.

21 Et le restant [sera] pour le prince, d'un côté et de l'autre de la sainte offrande et de la possession de la ville, en face des 25 000 [coudées] de l'offrande élevée jusqu'à la frontière de l'est, et, vers l'ouest, en face des 25 000 [coudées] jusqu'à la frontière de l'ouest, le long des [autres] portions; [cela sera] pour le prince. Et la sainte offrande élevée et le sanctuaire de la maison seront au milieu d'elle.

22 Et depuis la possession des Lévites et la possession de la ville, qui sont au milieu de ce qui sera au prince, — [ce qui est] entre la frontière de Juda et la frontière de Benjamin sera pour le prince.

#### *Les parts des tribus du sud*

23 Et quant au reste des tribus, depuis le côté est jusqu'au côté ouest: une [part] pour Benjamin.

24 Et sur la frontière de Benjamin, depuis le côté est jusqu'au côté ouest: une [part] pour Siméon.

25 Et sur la frontière de Siméon, depuis le côté est jusqu'au côté ouest: une [part] pour Issacar.

26 Et sur la frontière d'Issacar, depuis le côté est jusqu'au côté ouest: une [part] pour Zabulon.

27 Et sur la frontière de Zabulon, depuis le côté est jusqu'au côté ouest: une [part] pour Gad.

28 Et sur la frontière de Gad, du côté du Néguev, vers le sud, la frontière sera depuis Thamar [jusqu'aux]<sup>1</sup> eaux de Meriba<sup>2</sup> de Kadès, la rivière jusqu'à la grande mer.

— <sup>1</sup> voir 47:19. — <sup>2</sup> contestation.

29 C'est là le pays que vous partagerez par le sort, comme héritage entre les tribus d'Israël, et ce sont là leurs parts — dit le Seigneur, l'Éternel.

\*

#### *Les douze portes de Jérusalem*

30 Et ce sont ici les sorties de la ville: du côté du nord, une mesure de 4 500 [coudées];

31 et les portes de la ville [seront] selon les noms des tribus d'Israël: trois portes vers le nord: la porte de Ruben, une; la porte de Juda, une; la porte de Lévi, une.

32 Et vers le côté est, 4 500 [coudées], et trois portes: la porte de Joseph, une; la porte de Benjamin, une; la porte de Dan, une.

33 Et du côté sud, une mesure de 4 500 [coudées], et trois portes: la porte de Siméon, une; la porte d'Issacar, une; la porte de Zabulon, une.

34 Du côté ouest, 4 500 [coudées], [et] leurs trois portes: la porte de Gad, une; la porte d'Aser, une; la porte de Nephthali, une.

35 Le pourtour était de 18 000 [coudées]; et le nom de la ville [sera] dès ce jour: l'Éternel est là<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> hébreu: Jéhovah-Shamma.